

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ  
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ  
ЛЪВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

---

# СОФОКЛЪ.

---

## Ц А Р Ъ Э Д И П Ъ.

---

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 29 РИСУНКАМИ  
и  
КЛЮЧОМЪ КЪ ЛИРИЧЕСКИМЪ РАЗМѢРАМЪ.

ОБЪЯСНИТЕЛЬ

Ө. ЗѢЛИНСКІЙ,

ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

---

*Часть II: Комментарій.*

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ПЕРЕСМОТРѢННОЕ.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

---

1896.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 3 Юли 1896 г.

---

Въ типографіи В. Безобразова и Комп. (Вас. Остр., 8 л., № 45).

# ВВЕДЕНИЕ.

## ИСТОРИЯ АТТИЧЕСКОЙ ДРАМЫ.

Къ древнѣйшимъ аѳинскимъ праздникамъ принадлежалъ трех-дневный «праздникъ цвѣтовъ» (*Ἀνθεστήρια*), справлявшійся ранней весной, къ концу февраля, когда земля покрывалась первыми цвѣтами и впервые вскрывались глиняныя кадки съ новымъ виномъ. Первые два дня были посвящены радости живущихъ: такъ, на второй день компаніи ряженыхъ разбѣжали на телѣгахъ, имѣвшихъ видъ корабля (см. рис. 1; это — зародышъ позднѣйшихъ масляничныхъ удовольствій на западѣ), и дразнили прохожихъ

1. Зародышъ драмы.

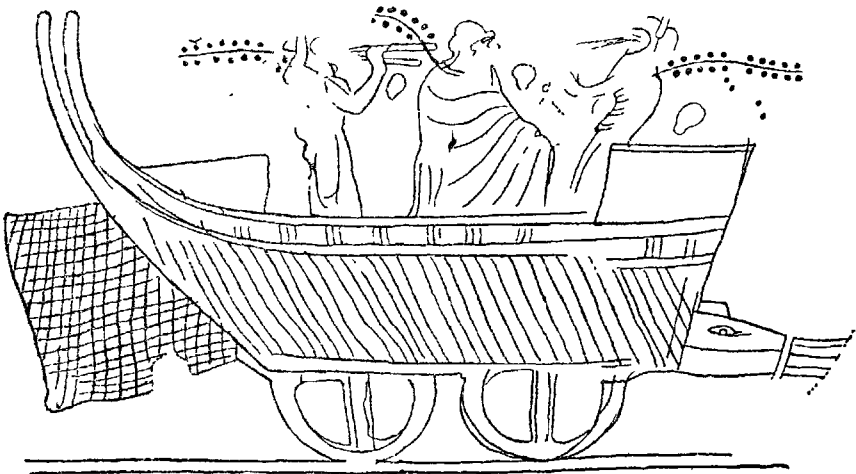


Рис. 1. Колесница въ видѣ корабля по изображенію на вазѣ.

(*σχώματα ἐξ ἀμάξης*). На третій день вспоминали объ умершихъ, души которыхъ (*хѣρας*; см. прим. къ ст. 287), какъ полагали, покидали свои могилы и требовали дани отъ живущихъ; ихъ уго-

щали пищей и питьемъ и развлекали состязаніями (послѣднія вообще вездѣ имѣютъ основаніемъ культъ умершихъ); въ пѣсняхъ, которыя исполнялись при этомъ, естественно прославлялись предки, а также Діонисъ, которому былъ посвященъ весь праздникъ; назывались эти пѣсни диеирамбами.

Такимъ образомъ Аноэстеріи были колыбелью обѣихъ отраслей аттической драмы: изъ шутокъ ряженныхъ на второй день праздника развилась комедія, изъ диеирамбовъ третьяго дня — трагедія; обѣ онѣ составляли часть праздничныхъ обрядовъ или священнодѣйствій (τὰ δρώμενα); отсюда и самое названіе драма. Когда Писистратъ учредилъ праздникъ Великихъ Діонисій (во второй половинѣ марта), то оно сдѣлалось главнымъ какъ для комическихъ, такъ и для трагическихъ состязаній, а Аноэстеріи отошли на второй планъ; вообще же комедія и трагедія развивались особо, не оказывая замѣтнаго вліянія одна на другую. Прослѣдимъ сначала развитіе комедіи.

2. Строго-ат-  
тическая ко-  
медія.

Въ силу своего происхожденія изъ шутокъ, направленныхъ противъ отдѣльныхъ личностей, строго-аттическая комедія фабулы не имѣла; художественный прогрессъ для нея состоялъ въ томъ, что личности, противъ которыхъ были направлены эти шутки, сами были выводимы на сцену, въ видѣ актеровъ, которые должны были тѣшить публику отбиваясь отъ своихъ противниковъ. Такимъ образомъ развилась политическая комедія; главнымъ ея представителемъ былъ Аристофанъ, современникъ пелопоннесской войны, отъ котораго мы имѣемъ 11 комедій. Изъ нихъ одна направлена противъ ненавистнаго ему демагога Клеона (Κλέων), другая (Νεφέλει) — противъ Сократа, въ философіи котораго онъ усматривалъ опасность для всего строя аѣинской жизни; третья (Βάτραχοι) — противъ Эврипида, направленіе котораго было ему несимпатично. Особнякомъ стоитъ прекрасная комедія \*Ορνίδες, драматизованная сказка, единственная удѣлѣвшая представительница сказочной комедіи.

3. Дорическая  
комедія въ Ат-  
тикѣ.

Политическая комедія въ началѣ IV вѣка turpiter obtineuit sublato iure nocendi (Hor., ars poet. 284); съ нею, въ виду незначительности сказочнаго направленія, сошла бы со сцены комедія вообще, если бы къ тому времени не успѣло пустить глубокіе корни въ аттической землѣ чужеземное, дорическое направленіе,

которое, при всей своей грубости, содержало въ себѣ зачатки великой будущности. Это была карикатурная комедія, зародившаяся въ центрахъ дорической культуры, Мегарѣ, Коринѣ, Спартѣ, и достигшая высокой степени развитія въ Сиракузахъ, благодаря генію Эпихарма. современника персидскихъ войнъ. Личный элементъ въ ней отсутствовалъ, но зато фабула играла видную роль; въ ней выводились на сцену боги или люди въ карикатурномъ видѣ, а часто она была пародіей на какой-нибудь мифъ. Въ Атику карикатурное направленіе было перенесено изъ Мегары въ довольно раннее время; пока процвѣтала политическая комедія, оно влачило жалкое существованіе, имѣя представителями только второстепенныхъ поэтовъ и будучи безпощадно преслѣдуемо за свою нелѣпость Аристофаномъ; но когда Аристофана, а съ нимъ и политической комедіи, не стало, карикатурная комедія завладѣла сценой.

Выражаясь иначе, кончился древній и начался средній пе-  
ріодъ аттической комедіи (весь IV вѣкъ). Но хотя карика-  
турной комедіи на аттической сценѣ пришлось, соображаясь съ  
требованіями публики, выросшей на комедіяхъ Аристофана, въ  
значительной мѣрѣ отрѣшиться отъ своего первоначальнаго без-  
образія, все-таки ей не особенно везло: она оставалась чѣмъ-то  
безличнымъ до тѣхъ поръ, пока не открыла той области, которая  
наиболѣе соотвѣтствовала ея призванію, и не стала въ рамкахъ  
шутливой фабулы съ юморомъ, но безъ шаржа, изобра-  
жать человѣческіе нравы. Тогда — подъ вліяніемъ философіи  
Аристотеля, придавшей непосредственный интересъ изученію чело-  
вѣческихъ нравовъ (такъ наз. этиологии), — начался блестящій  
новый періодъ аттической комедіи (III вѣкъ), давшій міру  
Менандра, Филемона и др.; имъ подражали римскіе комики  
Плавтъ и Теренцій, а этимъ послѣднимъ въ свою очередь —  
отецъ новѣйшей комедіи, Мольеръ.

4. Средній и  
новый періоды  
аттической  
комедии.

Древнѣйшая исторія трагедіи почти такъ же темна, какъ и 5. Начало тра-  
гедій.  
древнѣйшая исторія комедіи. Дорическое вліяніе замѣтно и на  
ней; аѳинскій дионрамбъ былъ іоническаго происхожденія — дион-  
рамбы плѣлъ еще Архилохъ —, но высокой степени развитія эта  
отрасль гимновъ достигла въ дорической лиричѣ, спеціально въ  
Коринѣ, благодаря Аріону; не мудрено, что воспримчивая атти-

ческая публика радушно приняла дорическихъ учителей (объ этомъ влияніи дорической лирики свидѣтельствовали до позднѣйшихъ временъ доризмы въ хорическихъ пѣсняхъ аттической трагедіи) Одинъ изъ нихъ, фліунтецъ Пратинъ (въ концѣ VI в.), перенесъ даже въ Аѣины свою родную сатирическую драму (т. е. драму въ которой играли сатиры, полулюди-полукозлы; см. рис. 2) и имѣлъ успѣхъ: сатирическая драма не только удержалась на сценѣ

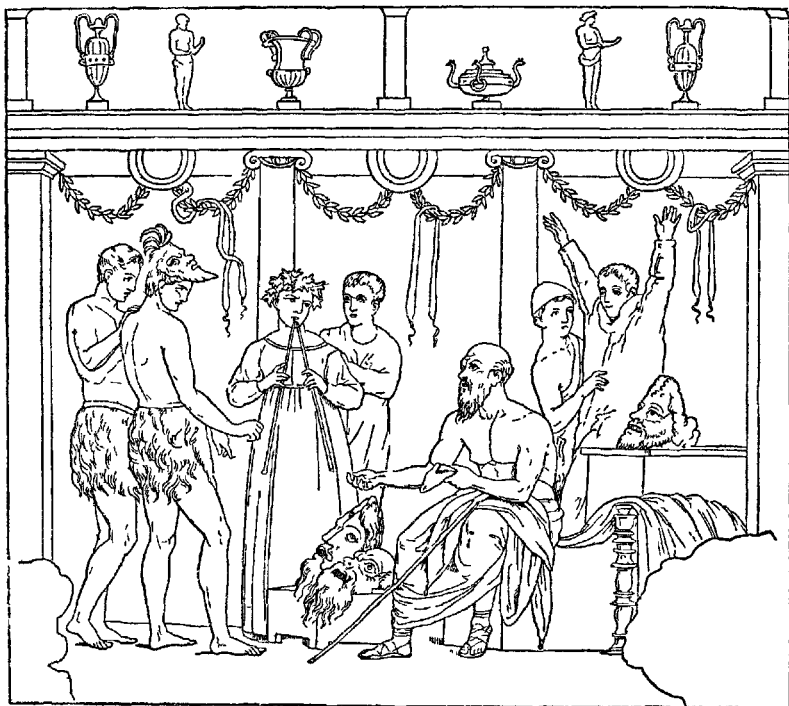


Рис. 2. Обученіе сатирическаго хора по античной мозаикѣ.

рядомъ съ тою отраслью драмы, которая развилась изъ аѣинскаго диѣирамба, но дала даже этой послѣдней свое наименованіе: слово *трагѣдіа* (собств. «пѣсня козловъ») означало первоначально именно сатирическую драму.

Но еще до Пратина диѣирамбъ долженъ былъ превратиться въ драму; о томъ, какъ это случилось, возможны лишь догадки. Быть можетъ, предки, въ честь которыхъ пѣлся диѣирамбъ, вы-

водились на сцену лично и, выступая передъ хоромъ, который прославлялъ ихъ, рассказывали ему о себѣ и отвѣчали на вопросы τοῦ ἐξάρχοντος τὸν διθύραμβον (какъ его называетъ Аристотель, т. е. запѣвалы), «корифея» хора, такъ что получался діалогъ. По преданію, Эсписъ, поставившій трагедію въ 536 г., первый ἐναὶοποιήτην (актера) ἐξέδρεν и сдѣлалъ возможнымъ разговоръ дѣйствующаго лица съ корифеемъ. А разъ былъ введенъ одинъ актеръ, не стоило особаго труда ввести и второго (что сдѣлалъ Эсхиль), и третьяго (что сдѣлалъ Софоклъ); на этомъ числѣ, впрочемъ, греческая трагедія и остановилась. — 456.

Эсхиль (рис. 3) родился ок. 520 г. въ Элевсинѣ, городѣ, славномъ своимъ таинственнымъ культамъ Деметры и Персефоны. Глубокомысленныя ученія элевсинскихъ жрецовъ о загробной жизни, о предстоящей карѣ за проступки и наградѣ за добрыя дѣла не могли не оказать вліянія на направленіе Эсхила; онъ самъ въ качествѣ поэта сдѣлался жрецомъ. Религія, которую онъ проповѣдывалъ въ своихъ трагедіяхъ, имѣла цѣлью освободить человѣка отъ тѣхъ оковъ, въ которыя заключали его свободную волю и нравственную отвѣтственность тогдашнія вѣрованія. Полагали, что грѣхъ, совершенный родоначальникомъ, порождаетъ проклятіе, которое въ видѣ духа-мстителя (ἄλκτωρ) поселится въ его домѣ и успокаивается лишь тогда, когда уничтожить весь его родъ. Это мрачное представленіе, чуждое Гомеру, дѣйтельно распространялось дельфійскимъ оракуломъ и имѣло рѣшающее вліяніе на словеніе греческихъ мифовъ; подъ его гнетомъ находится еще и Геродотъ. Возвышенная религія Эсхила не допускала этого представленія; отвергая наслѣдственное проклятіе, онъ проповѣдуетъ личную свободу и отвѣтственность человѣка; отвергая начало возмездія, онъ проповѣдуетъ начало прощенія и любви къ заблудшему, будь онъ даже намъ врагъ. Такимъ образомъ, Эсхиль былъ первымъ (послѣ Гомера) проповѣдникомъ гуманности въ Элладѣ; вторымъ былъ Сократъ.



Рис. 3. Эсхиль, бюстъ въ Капитолійскомъ музеѣ.

6. Эсхиль.

Такъ какъ наслѣдственное проклятіе, противъ котораго высту- 7. Трилогія Эсхила.

паль Эсхиль, сказывалось въ исторіи цѣлыхъ поколѣній, то Эсхиль долженъ былъ для своихъ трагедій найти такую форму, которая позволила бы ему прослѣдить участь какого-нибудь рода въ нѣсколькихъ поколѣніяхъ. Такой формой была трилогія—соединеніе трехъ отдѣльныхъ трагедій, связанныхъ между собою единствомъ дѣйствія. Намъ сохранена одна такая трилогія; это — «Орестія» Эсхила, о которой будетъ рѣчь ниже. Къ состязанію на Діонисіяхъ каждый поэтъ—всего допускалось трое—давалъ по одной трилогіи, прибавляя къ ней, въ видѣ заключительной пьесы, сатирическую драму (см. § 5).

**8. «Персы».** Первой по времени изъ сохранившихся трагедій Эсхила были «Персы» (средняя часть трилогіи), поставленные въ 472 г., въ виду разрушенныхъ святищъ Акрополя. Въ этой трагедіи поэтъ, который самъ храбро сражался съ персами въ битвѣ подъ Мараеономъ, гдѣ палъ его братъ, изображаетъ походъ Ксеркса на Элладу, саламинское сраженіе и отступленіе царя. Мы въ персидской столицѣ, богатыхъ, но опустѣлыхъ Сусахъ; передъ нами царскіе чертоги и высокій курганъ возсоединителя Персіи, Дарія. Здѣсь собираются старые совѣтники отсутствующаго царя думать тяжелую думу—какая судьба постигла Ксеркса и персидскую молодежь, которая, «подобно рою пчелъ», улетѣла, послѣдовавъ за своимъ царемъ? Къ нимъ приходитъ царственная вдова Дарія, Атосса; зловѣщее сновидѣніе не даетъ ей покоя. ей страшно за своего сына. Пока старцы ее утѣшаютъ, приходитъ гонецъ съ извѣстіемъ о гибели персидскаго войска; имъ остается только почитать погребальнымъ плачемъ память усопшихъ. Въ такомъ горѣ людская сила беспомощна; царица таинственными обрядами вызываетъ тѣнь своего великаго супруга, чтобы хоть онъ сказалъ ей слово утѣшенія. Дарій является; онъ указываетъ на причину постигшаго его народъ бѣдствія и предвѣщаетъ новыя несчастія въ будущемъ—платейское пораженіе. Послѣ новаго плача старцевъ является Ксерксъ; этимъ трагедія кончается. Каждое слово этой благородной поэмы дышетъ гуманностью и состраданіемъ къ разбитому и униженному врагу; афиняне, наградившіе ее первымъ призомъ, выказали себя по истинѣ великимъ народомъ и дали всему человѣчеству незабвенный примѣръ.

**9. «Просительницы».**

Немногимъ позже были поставлены «Просительницы» (Ἰκέτι-

δες). Здѣсь дочери Данаа, преслѣдуемая сыновьями его брата Египта, ищутъ убѣжища у аргосскаго царя Пеласга, и послѣдніи, съ разрѣшенія своего народа, беретъ ихъ подъ свое покровительство, уваживъ такимъ образомъ *ixéras Diós*, несмотря на грозившія опасности. — «Просительницы» были первою частью трилогіи; въ обѣихъ слѣдующихъ драмахъ (онѣ потеряны) изображалась побѣда Египтіадовъ, заставившихъ Данаидъ вступить въ ненавистный бракъ съ ними, страшная мсть Данаидъ по замыслу Данаа и судьба единственной ослушницы среди нихъ, Гипермнестры, спасшей своего супруга. Данаа хотеть ее осудить, но за нее вступается Афродита, и онъ ее прощаетъ. Такимъ образомъ и здѣсь устами богини проповѣдуется любовь, миръ и прошеніе.

Въ 467 г. Эсхиль поставилъ трилогію «Лаій», «Эдипъ» и «Семь вождей», изъ которой до насъ дошла только послѣдняя трагедія (*Ἑπτὰ ἐπὶ Θύβας*). Содержаніе этой трилогіи — судьба рода Лабдакидовъ, на которомъ, по преданіямъ эллиновъ, *ἀλάστωρ* такъ явно проявилъ свою силу. Послѣднимъ его дѣломъ былъ раздоръ между обоими братьями, сыновьями Эдипа, и вызванный этимъ раздоромъ походъ семи вождей противъ Θивъ. Но не подъ вліяніемъ проклятія, а по собственной волѣ дѣйствуетъ у Эсхила мрачный Этеокль, выходя на бой съ братомъ; и когда оба они падаютъ одинъ отъ руки другого, и народъ, возмущенный братоубійственнымъ походомъ Полиника, постановляетъ отказать ему въ погребеніи, — сестра погибшихъ Антигона объявляетъ о своей рѣшимости вопреки постановленію народа похоронить брата. Такимъ образомъ и въ этой трагедіи, какъ и въ «Данаидахъ», послѣдней нотой звучитъ слово прощенія, произнесенное благородной ослушницей.

10. «Семь вождей».

Трагедія «Скованный Промееей» (*Προμηθεὺς δεσμώτης*) была, вѣроятно, средней трагедіей трилогіи, состоявшей, кромѣ того, еще изъ «Промееей огненосца» и «Освобожденнаго Промееей». Предвидя будущее величіе человѣческаго рода (представителю котораго, Гераклу, суждено было спасти Зевса и боговъ отъ угрожавшей имъ со стороны гигантовъ гибели) титанъ Промееей далъ людямъ залогъ ихъ грядущей культуры — огонь. Въ сохраненной трагедіи разгнѣванный Зевсъ велитъ приковать мятежнаго бога къ пустынной кавказской скалѣ. Промееей терпитъ, зная, что Зевсъ

11. «Промееей».  
*Προμηθεὺς*

все-таки въ его власти, такъ какъ ему одному извѣстно, какія дѣянія Зевса должны повести за собой гибель его царства; эту тайну онъ отказывается выдать Зевсу, и тотъ своимъ перуномъ ввергаетъ его въ бездну вмѣстѣ съ его скалой. Но мысль о раздорѣ среди обоихъ благодѣтелей человѣчества Эсхилу ненавистна; въ «Освобожденномъ Промееѣ» онъ изображаетъ примиреніе Зевса съ Промееемъ и прочими титанами на благо человѣчеству, перенося такимъ образомъ свое великое ученіе въ наивысшую сферу.

## 12. «Орестія».

Въ 458 году Эсхиль поставилъ свою «Орестію», состоящую изъ трагедій «Агамемнонъ», «Хозфоры» (Χοηφόροι, собств. «приносительницы возліяній») и «Эвмениды», которыя всѣ сохранились. Ея содержаніе — судьба рода Атридовъ, которыхъ, по мнѣнію эллиновъ (но не Гомера), ἀλάστορ преслѣдовалъ не менѣе, чѣмъ Лабдакидовъ. Поэтъ и здѣсь выступаетъ противникомъ фатализма. По собственной волѣ, имѣя возможность выбора, Агамемнонъ приноситъ въ жертву своему честолюбію родную дочь. Онъ достигаетъ своей цѣли и возвращается на родину побѣдителемъ; но здѣсь онъ падаетъ отъ руки своей супруги, Клитемнестры, дѣйствующей подъ вліяніемъ и жажды мести за смерть дочери, и преступной любви къ родственнику своего мужа, Эгисеу. — Этимъ кончается первая трагедія; героемъ второй является Орестъ, сынъ Агамемнона, воспитывавшійся вдали отъ родины. Онъ сознаетъ, что его долгъ — отомстить за смерть отца и освободить свою родину отъ позорящей ее четы; правда, преступница. — его мать, но Аполлонъ, къ которому онъ обратился, требуетъ, чтобы онъ прежде всего помнилъ о своемъ долгѣ по отношенію къ отцу. И вотъ онъ, повинаясь этому страшному приказанію, убиваетъ Клитемнестру, но этимъ навлекаетъ на себя гнѣвъ Эвменидъ, которыя отнынѣ не дадутъ ему покоя. — Въ третьей трагедіи изображены скитанія Ореста. Онъ ищетъ убѣжища въ Дельфахъ, въ храмѣ Аполлона; тотъ обѣщаетъ ему не покидать его и велитъ обратиться къ суду Аѣины. Преслѣдуемый Эвменидами (рис. 4), Орестъ бѣжитъ въ Аѣины; сама бѣгиня учреждаетъ судъ — позднѣйшій Ареопагъ —, который оправдываетъ Ореста. Умилостивленіемъ разгнѣванныхъ Эвменидъ кончается трагедія.

## 13. Характеръ трагедій Эсхила.

Таково содержаніе семи сохранившихся трагедій Эсхила; кромѣ нихъ онъ написалъ еще болѣе сорока. Изъ нихъ нѣкоторыя были

поставлены въ Сициліи, гдѣ Эсхилъ провелъ послѣдніе годы своей жизни; онъ умеръ въ 456 г. Въ его трагедіяхъ насъ прежде всего поражаетъ сила и красота основныхъ нравственныхъ идей; а такъ какъ эти идеи развиваются поэтомъ въ хорическихъ пѣсняхъ, то эти пѣсни, отличающіяся сверхъ того въ высшей степени поэтичнымъ и величественнымъ языкомъ и плавнымъ, стройнымъ размеромъ, являются самой чарующей частью его трагедій: таковы молитва Зевсу въ «Агамемнонѣ», пѣснь Эвменидъ (которой воспользовался Шиллеръ для своихъ «Ивиковыхъ журавлей», переведенныхъ Жуковскимъ) въ «Эвменидахъ», благодарственная пѣснь аргосцамъ въ «Просительницахъ» и др. Въ сравненіи съ хорическими пѣснями, діалогъ отступаетъ на задній планъ; онъ скорѣе эпическаго характера: драматизма въ немъ мало. Достигнутъ совершенства въ этомъ отношеніи выпало на долю преемнику поэта-жреца, поэту-художнику — Софоклу.

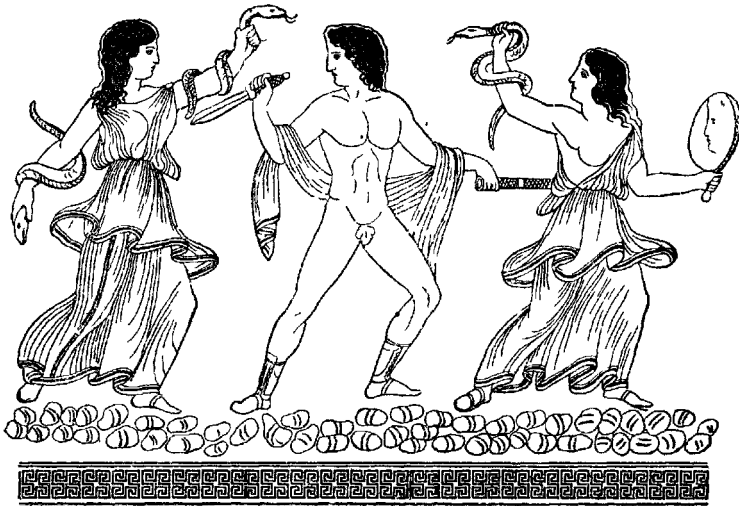


Рис. 4. Эриніи, преслѣдующія Ореста (по живописи на вазѣ).

Софоклъ (рис. 5) родился въ 496<sup>496</sup> г. въ Колонѣ близъ Афинъ. (14.) Софоклъ. Красоту своей родины онъ самъ прославляетъ въ своей послѣдней трагедіи; но, кромѣ красивыхъ и пріятно дѣйствовавшихъ на воображеніе чертъ, въ ней были и такія, которыя наводили религиозный страхъ на афинянъ V вѣка. Здѣсь былъ «мѣдный по-



Рис. 5. Софоклъ по мраморной статуѣ, находящейся въ Латеранскомъ музеѣ въ Римѣ.

рогъ» (*γαλῶπος ὄρες*), пещера, которая, по преданію, служила входомъ въ царствотѣней; здѣсь же была роща Эвменидъ и по сосѣдству съ ней могила Эдипа. Чудесное преданіе ходило о послѣднемъ. Полагали, что, сдѣлавшись безъ вины виновнымъ, онъ ослѣпилъ самого себя и сверхъ того былъ изгнанъ и своею родиною, Фивами, которыя онъ облагодѣтельствовалъ, и своими сыновьями; что онъ затѣмъ долго скитался, пока не достигъ Колона и рощи Эвменидъ: здѣсь онъ умилиствовалъ послѣднихъ и затѣмъ былъ поглощенъ землею, не испытавъ смерти. Полагали, что чудесная благодать исходитъ отъ того мѣста, гдѣ онъ обитаетъ; что если бы сосѣди-эвванцы вздумали совершить набѣгъ

на аттическую землю, то они найдутъ грознаго врага въ разгнѣванной тѣни своего бывшаго царя.

Подъ вліяніемъ этихъ таинственныхъ преданій, въ Софоклѣ рано развилась охота къ пѣснопѣнію; мы знаемъ, что послѣ саламинской побѣды ему было поручено аккомпанировать на киварѣ, когда отроки исполняли благодарственный пѣснь. Драма плѣнила его не сразу; лишь въ 468 г. поставилъ онъ свою первую трагедію, которая и была награждена первымъ призомъ. Сдѣлавшись трагическимъ поэтомъ, Софоклѣ отрекся отъ трилогическаго принципа Эсхила; онъ продолжалъ ставить по три трагедіи съ сатирической драмой для каждаго состязанія, такъ какъ это требовалось обычаемъ, но каждая трагедія была самостоятельнымъ произведеніемъ. Точно также онъ ввелъ третьяго актера, чѣмъ усилилъ драматическій элементъ въ трагедіи. Такимъ образомъ діалогъ получилъ перевѣсъ; хорическія пѣсни и по размѣрамъ, и по содержанію сдѣлались второстепенной частью.

Первую сохраненную намъ трагедію Софокла мы можемъ назвать трагедіей чести. Ея герой — саламинскій богатырь Аянтъ (Αἴας). Сочтя себя оскорбленнымъ приговоромъ ахейцевъ, присудившихъ доспѣхи убитаго Ахилла не ему, а Одиссею, онъ собирается жестоко отомстить судьямъ; но Аѳина помрачаетъ его умъ, и онъ въ изступленіи свирѣпствуетъ противъ воловъ и барановъ, принимая ихъ за ахейцевъ. Затѣмъ къ нему возвращается сознаніе, и вмѣстѣ съ тѣмъ увѣренность, что онъ на вѣки опозорилъ себя; не будучи въ состояніи вынести этого позора, онъ самъ себя убиваетъ. Но смерть его не признается искупленіемъ, и разгнѣванные Атриды отказываютъ ему въ погребеніи, пока за него не вступается его благородный противникъ, Одиссей.

Въ 442 г. Софоклѣ поставилъ одну изъ своихъ лучшихъ трагедій «Антигону» (Ἀντιγόνη). Темой послужилъ заключительный мотивъ въ эсхиловыхъ «Семи вождяхъ»; но принципъ власти, представителемъ котораго у Эсхила является народное собраніе, у Софокла, въ видахъ большаго драматизма, воплощенъ въ одномъ человѣкѣ — Креонтѣ, которому достался престолъ въ Фивахъ послѣ смерти обоихъ сыновей Эдипа. Онъ издаетъ приказъ, чтобы одинъ изъ нихъ, Полиникъ, былъ лишенъ погребенія за то, что повелъ аргосскую рать противъ роднаго города. Антигона, которой ру-

ководить «женское» начало любви къ брату, отказывается ему въ повиновеніи; за это ее ждетъ смерть. Креонтъ убѣжденъ, что его строгость и справедлива и полезна; онъ остается непреклоннымъ, когда его сынъ Гемонъ, женихъ Антигоны, умоляетъ его помиловать его невѣсту; онъ возмущенъ тѣмъ, что сынъ его, будучи мужчиной, беретъ сторону женскаго принципа, и Гемонъ въ отчаяніи уходитъ. Но вотъ является прорицатель Тиресій; отъ него Креонтъ узнаетъ, что сами боги противъ него и за Антигону. Его упорство сломлено; онъ идетъ освободить узницу, обреченную на голодную смерть. Но уже поздно; Антигона успѣла покончить съ собой; у ея трупа Креонтъ находитъ своего сына, который, проклиная своего отца, убиваетъ себя на его глазахъ.

17. Софоклѣ и  
Периклѣ.

Аѣнияне почтили творца «Антигоны» подобающимъ образомъ; онъ былъ избранъ стратегомъ въ экспедицію противъ Самоса (441—439) и въ этомъ качествѣ былъ коллегой того Перикла, съ именемъ котораго мы привыкли связывать представленіе о самомъ блестящемъ періодѣ аѣинской исторіи, и который тѣмъ не менѣе былъ такъ несчастенъ въ своей жизни. Наслѣдственное проклятіе тяготѣло и надъ нимъ; по своей матери онъ происходилъ отъ тѣхъ Алкмеонидовъ, которые почти двѣсти лѣтъ тому назадъ провинились противъ Эвменидъ и Аѣины, умертвивъ килонейцевъ, искавшихъ убѣжища у алтарей этихъ богинь; за это ихъ родъ былъ нѣсколько разъ изгоняемъ, и набожные аѣнияне не безъ тревоги терпѣли присутствіе Перикла въ городѣ богини Аѣины. Правда, онъ мудро управлялъ государствомъ, онъ украсилъ свою родину безсмертными памятниками, онъ ревниво охранялъ могущество Аѣинъ и вмѣстѣ съ тѣмъ щадилъ до послѣдней возможности жизнь согражданъ; но могло ли все это служить противовѣсомъ страху, который наводилъ на мнительныхъ аѣнянъ ἄλγοςъ дома Алкмеонидовъ? Могло, пока все обстояло благополучно; дѣйствительно, когда спартанцы въ ультиматумѣ, который они послали въ Аѣины въ 432 г., потребовали изгнанія «проклятыхъ», т. е. Перикла, имъ отвѣтили отказомъ. Началась война; пелопоннесцы стали опустошать Аттику; поднялся ропотъ. Въ народѣ ходили тревожные слухи; говорили, что самъ Аполлонъ въ Дельфахъ общалъ помогать спартанцамъ; приводили древнее предсказаніе, гласившее, что

Будетъ дорійская брань, и будетъ чума вмѣстѣ съ нею.

И дѣйствительно, чума явилась (въ 430 г.); подъ гнетомъ двойного несчастья — врага за стѣнами и смертности въ городѣ — народъ возмутился: Периклъ, котораго зараза лишила обоихъ его сыновей, былъ отрѣшенъ отъ должности стратега и наказанъ штрафомъ; вскорѣ затѣмъ (429) чума похитила и его.

Софоклъ былъ свидѣтелемъ паденія этого великаго человѣка, вмѣстѣ съ которымъ онъ нѣкогда сражался въ самосскомъ заливѣ. Онъ вспомнилъ о еиванскомъ страдальцѣ, герой своего родного села; въ 429 г. <sup>1)</sup> была поставлена трагедія Софокла «Царь Эдипъ».

По мнѣю, еиванскій царь Лаій похитилъ у Пелопса его юнаго сына Хрисиппа; за это онъ былъ проклятъ Герой, опредѣлившей, чтобы за эту скорбь, причиненную имъ отцу, онъ самъ принялъ смерть отъ своего сына. Лаій объ этомъ узналъ отъ дельфійскаго бога; долгое время его бракъ съ Иокастой оставался бездѣтнымъ; когда же родился сынъ, Эдипъ, Лаій вспомнилъ объ оракулѣ, и, проколовъ ребенку ноги <sup>2)</sup>, велѣлъ своему любимому рабу-пастуху отнести его на Киѳеронъ на вѣрную смерть. Но рабъ сжалился надъ ребенкомъ и подарилъ его одному коринѣскому пастуху, который вмѣстѣ съ нимъ пасъ стада на Киѳеронѣ; а тотъ отдалъ его своему царю Полибу, у котораго своихъ дѣтей не было. Такимъ образомъ Эдипъ выросъ коринѣскимъ царевичемъ. Однажды, во время пирушки, онъ вступилъ въ споръ съ однимъ коринѣяниномъ, и тотъ сгоряча назвалъ его подкидышемъ. Эдипъ обратился съ распросами къ Полибу и его женѣ, Меропѣ, но тѣ подтвердили ему, что онъ ихъ настоящій сынъ, и наказали болтуна. Все же молва о происшедшемъ распространилась, и Эдипъ, желая ее опровергнуть, отправился спросить дельфійскій оракулъ. Здѣсь онъ прямого отвѣта на свой вопросъ не получилъ; зато

18. «Царь Эдипъ».

<sup>1)</sup> Время постановки трагедіи опредѣляется: 1) тѣмъ, что поэтъ изобразилъ въ ней аѳинскую чуму 430 г. (сличеніе съ описаніемъ Фукидида исключаетъ мысль о случайности совпаденія); 2) тѣмъ, что Эврипидъ написалъ своего Ипполита (пост. 428 г.) подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ нашей трагедіи.

<sup>2)</sup> Эта ненужная черта была внесена въ мѣстѣ подъ вліяніемъ этимологіи; *Οἰδίπους* производили отъ *οἰδῖω* (пыхнуть) и *πούς*, но неправильно, такъ какъ отъ этихъ двухъ словъ могло бы произойти лишь *Οἰδῆσις*; тѣмъ не менѣе Софоклъ этой чертой воспользовался.

ему было сказано, что ему суждено убить отца и жениться на матери. Тогда онъ рѣшился навсегда оставить Коринѣ и отправился по дорогѣ, ведущей въ Фивы. На пути ему попался бодрый еще старикъ, ѣхавшій на повозкѣ въ сопровожденіи пяти чело-вѣкъ; погонщикъ грубо велѣлъ ему сойти съ дороги; вспыльчивый Эдипъ отвѣтилъ ему ударомъ; старикъ заступился за своего слу-жителя; дѣло кончилось тѣмъ, что молодой богатырь всѣхъ пере-билъ, кромѣ одного раба, спасагося бѣгствомъ. — Старикъ этотъ былъ Лаій, бѣжавшій рабъ — тотъ пастухъ, который унесъ мало-лѣтнаго Эдипа на Кикеронъ.

Фиванцы были встревожены исчезновеніемъ своего царя; но вскорѣ они принуждены были прекратить поиски и заняться соб-ственнымъ горемъ. Явилось крылатое чудовище, полу-женщина, полу-львица, и стало предлагать гражданамъ неудоборазрѣшимую загадку <sup>1)</sup>, обѣзаясь умертвить себя, если загадка будетъ рѣшена; а до того времени оно пожирало въ опредѣленные промежутки кого-нибудь изъ фиванскихъ гражданъ. Весь городъ былъ въ от-чаяніи; братъ царицы, Креонтъ, правившій страной со времени гибели Лаія, предложилъ руку своей сестры и съ нею царскую власть тому, кто разрѣшитъ загадку. Разрѣшилъ ее Эдипъ; онъ сдѣлался царемъ и женился на Иокастѣ; предсказаніе оракула сбылось.

Прошло около пятнадцати лѣтъ счастливой для обоихъ су-

<sup>1)</sup> Вотъ текстъ загадки въ формѣ, которую придалъ ей неизвѣстный намъ, позднѣйшій поэтъ:

Ἔστι δίπορον ἐπὶ γῆς καὶ τετράπορον, οὗ μὴ φωνή,  
καὶ τρίπορον· ἀλλάσσει δὲ φύγῃ μόνον, ὅσσ' ἐπὶ γαῖαν  
έρπετα κινεῖται καὶ ἀν' αἰθέρα καὶ κατὰ πόντον.  
ἀλλ' ὅποιαν πλείστοισιν ἐρεϊδόμενον ποσὶ βαίνει,  
ἐνθα τάχος γυίοισιν ἀφαιρότατον πελεῖ αὐτοῦ.

Слѣдуетъ помнить, что самый фактъ предложенія и рѣшенія загадки имѣетъ символическое значеніе. Для легенды было важно изобразить Эдипа самымъ мудрымъ изъ смертныхъ; а въ народной поэзіи разрѣшеніе неудоборазрѣши-мой загадки — высшее проявленіе человѣческой мудрости. Эту черту мы встрѣ-чаемъ и въ русской народной поэзіи: когда Грозный потребовалъ отъ иностран-ныхъ королей и князей ежегодной дани, тѣ порѣшили задать Грозному три за-гадки съ тѣмъ, чтобы ему въ случаѣ успѣха получить кромѣ дани двѣнадцать бочекъ золота, а въ случаѣ неудачи — быть отрѣшену отъ царства (Пѣсни собр. П. Н. Рыбниновымъ, ч. II, стр. 232 сл.).

пружеской жизни, во время которыхъ Иокаста родила Эдину четверыхъ дѣтей: смерть Лаія оставалась неотомщенной. Наконецъ мольбы его разгнѣванной души были услышаны; Оивы постигла чума. Здѣсь начинается дѣйствіе софокловой трагедіи.

«Царь Эдипъ» — одна изъ лучшихъ, если не лучшая трагедія, завѣщанная намъ древностью; тѣмъ болѣе поражаетъ насъ извѣстіе, что она получила не первый, а только второй призъ. О причинахъ этой неудачи возможны лишь догадки: быть можетъ, афиняне признали Перикла въ софокловомъ Эдипѣ, и свѣжая еще вражда ихъ къ ихъ великому согражданину заставила ихъ быть несправедливыми и къ своему великому поэту.

Около этого времени написана Софокломъ и «Электра» (см. <sup>19</sup> «Электра» рис. 6). По содержанію эта трагедія вполнѣ соотвѣтствуетъ «Хозефрамъ» Эсхила; поэтому успѣхи, сдѣланные драматическимъ искусствомъ послѣ Эсхила, здѣсь всего замѣтнѣе. Уступая эсхиловой трагедіи въ лирическихъ частяхъ, «Электра» далеко превосходитъ ее драматизмомъ діалога; это показываетъ лучше всего та чудная сцена, гдѣ Электра узнаетъ въ гостѣ изъ Фокиды своего брата Ореста, котораго она оплакивала какъ мертваго.

Неизвѣстно, когда поставлены «Трахинянки», единственная <sup>20</sup> «Трахинянки». среди сохранившихся трагедій Софокла, въ которой женская любовь является движущею силой. Гераклъ благополучно окончилъ послѣдній изъ своихъ подвиговъ, взявъ Эхалію; онъ возвращается къ своей женѣ Деянирѣ, нашедшей тѣмъ временемъ убѣжище у гостепріимнаго трахинскаго царя. Деянира несказанно обрадована возвращеніемъ мужа; вдругъ она узнаетъ, что среди плѣнницъ, которыхъ онъ прислалъ ей, находится и эхалійская царевна Іола, и что онъ къ ней равнодушенъ. Она не озлоблена противъ мужа, но желаетъ вернуть его расположеніе; она вспоминаетъ о любовномъ средствѣ, завѣщанномъ ей нѣкогда кентавромъ, отъ котораго ее освободилъ Гераклъ, убивъ его отравленной стрѣлой (рис. 7). Не сознавая злого умысла кентавра, она посылаетъ мужу плащъ, пропитанный его отравленной кровью: въ этомъ и состояло мнимое любовное средство. Отрава заражаетъ и Геракла; не будучи въ состояніи вынести мученій, онъ велитъ сжечь себя на кострѣ; Деянира, убѣдившись въ своей несчастной ошибкѣ, кончаетъ самоубійствомъ.

inf. 97  
Деесса

21. «Филок-  
теть».

Въ противоположность къ богатому и захватывающему дѣй-  
ствию этой трагедіи, слѣдующая — «Филоктеть» —, поставлен-



Рис 6 Электра, картина англійскаго художника F. Leighton'a.

ная въ 409 г., отличается простотой содержания, но зато заботливой отдѣлкой характеровъ. Ахейцы посылають Одиссея и Нептолема, сына Ахилла, въ Лемнось за Филоктетомъ, котораго они сами нѣкогда тамъ оставили; теперь Филоктетъ имъ необходимъ, такъ какъ онъ владѣеть побѣдоноснымъ лукомъ Геракла (рис. 8), безъ



Рис. 7. Гераклъ, Деянира и Нессъ по помпейской стѣнной живописи.

котораго ахейцамъ не суждено взять Трою. Благодаря хитрости Одиссея планъ на половину удастся; лукъ въ рукахъ Нептолема. Но прямодушному характеру послѣдняго коварство противно; онъ возвращаетъ Филоктету его лукъ, и послѣдній, по увѣщанію своего обоготвореннаго друга Геракла — единственный у Софокла примѣръ такъ наз. *deus ex machina* — добровольно отправляется съ нимъ въ станъ ахейцевъ.

(22) «Эдипъ въ Колонѣ».



Рис. 8. Филоктетъ, укушенный змѣей, по изображенію на рѣзномъ камнѣ (въ Берлинѣ).

Въ глубокой старости Софоклъ вернулся къ преданіямъ своего родного села: онъ написалъ «Эдипа въ Колонѣ». Эта трагедія не примыкаетъ непосредственно къ «Царю Эдипу»; тамъ Эдипъ, ослѣпивъ себя, уходитъ въ изгнаніе, здѣсь онъ остается въ Фивахъ, и лишь много времени спустя его сыновья изгоняютъ его. Содержаніе трагедіи очерчено выше (§ 14); драматизма въ ней мало, но этотъ недостатокъ искупается благоговѣйной и торжественной обстановкой трагедіи, глубокой религиозностью, которой она

проникнута, и въ особенности — чудными хорическими пѣснями. «Эдипъ въ Колонѣ» — послѣдняя трагедія Софокла; онъ умеръ, не дождавшись ея постановки, въ 406 г., проживъ 90 лѣтъ, въ теченіе которыхъ имъ было написано свыше 120 трагедій и сатирическихъ драмъ.

(23) Эврипидъ.

Значительно моложе поэта-художника былъ третій въ ряду

великихъ аѳинскихъ трагиковъ, поэтъ-мыслитель Эврипидъ (рис. 9). Философія была неизвѣстна въ Аѳинахъ въ періодъ развитія Эсхила и Софокла; но Эврипидъ, родившійся около 480 г. и начавшій свою поэтическую дѣятельность въ 455 г., былъ еще въ воспримчивомъ возрастѣ, когда въ Аѳинахъ жилъ и училъ Анаксгоръ; черезъ него онъ, вѣроятно, познакомился и съ прежними философами. Жрецъ проповѣдуетъ, философъ разсуждаетъ: необходимымъ орудіемъ философа было искусство доказывать свои положенія и разбивать доказательства противника, т. е. діалектика. У Эврипида она имѣетъ большое значеніе; онъ любилъ отыскивать въ мифахъ сложные конфликты, представлять человѣка въ борьбѣ съ общепризнанными законами нравственности. Отъ этого выигрывалъ первый и теряли послѣдніе; человѣческое сердце съ его слабостями и страстями сдѣлалось предметомъ тщательнаго изученія со стороны Эврипида, но нравственные законы терпѣли отъ



Рис 9. Эврипидъ по статуѣ въ Ватиканѣ.

ударовъ, которые имъ наносила софистика страсти въ устахъ его героевъ. Очень вѣроятно, что второй стасимъ софоклова «Царя Эдипа» направленъ и противъ Эврипида; вообще его современники, чужды въ немъ опаснаго врага религіи и нравственности, относились къ нему съ недоброжелательствомъ, хотя и подда-

вались обаянію его поэзіи; на старости лѣтъ онъ даже покинулъ Аѳины (въ 408—407 г.) и поселился въ македонской столицѣ Пеллѣ, сдѣлавшись однимъ изъ приближенныхъ царя Архелая; тамъ онъ и умеръ въ 406 г., нѣсколько раньше Софокла. Послѣдующія поколѣнія чрезмѣрно увлекались его трагедіями; Квинтиліанъ отдаетъ ему даже пальму первенства. Благодаря этому обстоятельству до насъ дошло большое число его драмъ — 18 изъ 88 (или 92), написанныхъ имъ. Изъ нихъ наиболѣе замѣчательны слѣдующія.

24. «Алкестидъ». «Алкестидъ», самая древняя изъ сохранившихся (пост. въ 438 г.), имѣетъ содержаніемъ самоотверженіе героини, умирающей за своего мужа Адмета. Тотъ, несмотря на постигшее его горе, радушно принимаетъ своего друга Геракла; за это послѣдній отправляется бороться съ богомъ смерти и отбиваетъ у него Алкестиду.

25. «Медея». «Медея» (рис. 10) одна изъ наиболѣе славныхъ трагедій древности (пост. въ 431 г.). Ея героиня — колхидская царевна, изъ любви къ Ясону покинувшая родину и родителей. Ясонъ собирается бросить ее и жениться на дочери коринѣскаго царя Креусъ; тогда она, терзаемая ревностью и гнѣвомъ, путемъ чаръ губитъ соперницу, убиваетъ своихъ малютокъ-дѣтей и покидаетъ Ясона.

26. «Ипполитъ». «Ипполитъ» былъ поставленъ въ 428 г., годомъ позже «Царя Эдипа», которому Эврипидъ замѣтно подражаетъ. На первомъ планѣ опять женская любовь, на этотъ разъ преступная любовь Федры, жены Тесея, къ своему пасынку Ипполиту. Вопреки ея приказанію, ея кормилица открываетъ эту любовь Ипполиту, и Федръ приходится быть свидѣтельницей презрительныхъ словъ, съ которыми гордый и чистый душой юноша отвергаетъ предложеніе, сдѣланное ему отъ имени измѣнницы. Тогда ея любовь переходитъ въ ненависть; она рѣшается покончить со своей разбитой жизнью, но до смерти пишетъ письмо мужу, въ которомъ обвиняетъ Ипполита въ покушеніи противъ ея супружеской вѣрности. Довѣрчивый Тесей проклинаетъ сына, и его божественный отецъ Посидонъ, внимая его мольбѣ, посылаетъ чудовище, при видѣ котораго кони Ипполита въ ужасѣ несутся въ сторону и губятъ своего хозяина (рис. 11). Артемида открываетъ всю правду Тесею, и онъ проситъ прощенія у умирающаго Ипполита.

«Ифигенія Таврическая» (время постановки неизвестно), 27. «Ифигенія Таврическая» является продолженіемъ «Эвмениды» Эсхила. Для полнаго очищенія отъ убійства матери Аполлонъ приказываетъ Оресту отправиться въ



Рис. 10. Креуса и Медея по изображенію на саркофагѣ, хранящемся въ Луврскомъ музеѣ въ Парижѣ \*).

\*) Надѣво — Креуса, которой дѣти Медея подносятъ роковые свадебные подарки; рядомъ съ ней старая женщина, убѣждающая принять эти подарки; поодаль Ясонъ, а между нимъ и нѣней молодая фигура, олицетворяющая, вѣроятно, смерть. По срединѣ — умирающая Креуса; посади ея отецъ, а рядомъ съ нимъ фигура съ бородой, вѣроятно, его тѣлохранитель; другая фигура испонятна. Направо — Медея, рѣшившаяся убить своихъ дѣтей, и, наконецъ, Медея съ убитыми дѣтьми, входящая на колесницѣ, запряженной драконами.

Тавриду за статуей его сестры — Артемиды. Тамъ его берутъ въ плѣнъ вмѣстѣ съ его вѣрнымъ другомъ Пиладомъ; по варварскимъ обычаямъ страны, они должны быть принесены въ жертву Артемидѣ. Но въ дѣвственной жрицѣ Артемиды Орестъ узнаетъ свою сестру Ифигенію, которую богиня нѣкогда — когда ее намѣревались заклать на ея алтарѣ (рис. 12) — перенесла въ Тавриду и сдѣлала своей жрицей; съ ея помощью юноши спасаютъ и себя, и ее, и статую богини и отплываютъ въ Элладу.

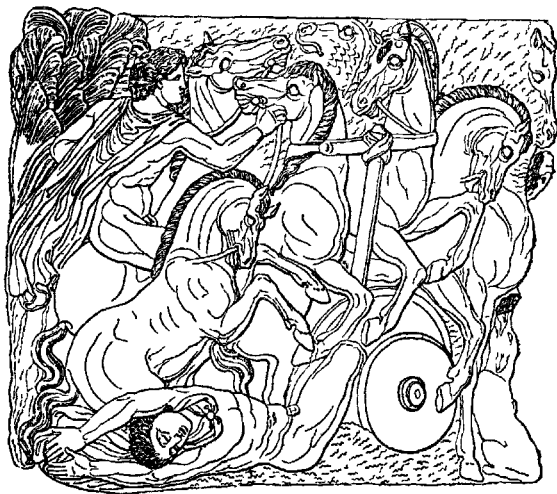


Рис. 11. Смерть Ипполита по изображенію на саркофагѣ въ Girgenti.

**28. «Киклопъ».** «Киклопъ» интересенъ для насъ какъ единственная сохранившаяся сатирическая драма. Содержаніе заимствовано изъ IX пѣсни Одиссеи; поэтъ предполагаетъ, что сатиры, отправившись искать похищенного пиратами Діониса, попались въ плѣнъ киклопу, и что Одиссей, ослѣпивъ чудовище, освободилъ и ихъ.

**29. «Ифигенія Авлидская».** Къ послѣднимъ трагедіямъ Эврипида принадлежатъ «Ифигенія Авлидская» и «Вакханки». Первая имѣетъ содержаніемъ принесеніе Агамемнономъ въ жертву своей дочери Ифигеніи. Подъ живымъ предлогомъ, что онъ хочетъ выдать дочь за Ахилла, честолюбивый царь вызвалъ свою семью изъ Микенъ въ Авлиду, гдѣ стоялъ флотъ. Обманъ обнаруживается преждевременно, и пылкій Ахиллъ, возмущенный хитростью царя, выражаетъ готов-

ность защищать Ифигению противъ кого бы то ни было; но благородная дѣвушка, не желая быть причиной раздора между ахейцами, добровольно рѣшается умереть.

«Вакханки» могутъ быть названы исповѣдью Эврипида, точно 30. «Вакханки».



Рис 12 Принесете въ жертву Ифигеніи по помпеанской картинѣ

также, какъ написанный почти одновременно съ ними «Эдипъ въ Колонѣ» быть исповѣдью Софокла. Юный мудрецъ, виванскій царь Пенеей, въ сознании высокой цѣли, которой онъ посвятилъ свою жизнь, старается подавить въ себѣ всѣ позывы человѣческой при-

роды. Но вотъ онъ встрѣчается съ тѣмъ, который былъ для древнихъ воплощеніемъ стремленія человѣка къ радости — съ Діонисомъ: въ тщетной борьбѣ съ нимъ и со своей собственной натурой онъ теряетъ сначала разумъ, а затѣмъ и жизнь: онъ умираетъ отъ руки матери, пораженной вакхическимъ неистовствомъ Агавы. Это — одна изъ лучшихъ трагедій поэта, но вмѣстѣ съ тѣмъ едва ли не самая трудная; мастерски изображено постепенно возрастающее безуміе Пеноея; еще болѣе потрясающее впечатлѣніе производитъ та сцена, гдѣ къ Агавѣ возвращается сознаніе и она узнаетъ, что убила сына.

### 31. Прочіе трагики.

Одновременно съ названными поэтами, а равно и послѣ нихъ аттическая трагедія имѣла еще многихъ представителей, но они не были въ состояніи выдержать сравненіе съ ними и вскорѣ были преданы забвенію. Для насъ V вѣкъ является временемъ и расцвѣта, и паденія трагическаго искусства въ древности.

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I. Тектоника греческой трагедіи.

Въ древней драмѣ, въ противоположность современной, діалоги чередуются съ хорическими пѣснями. Послѣднія въ трагедіи распадаются на двѣ категоріи: 1) на пѣсни, исполнявшіяся пѣльмъ хоромъ стоя (по этому онѣ называются *στάσιμα*, за исключеніемъ первой пѣсни, которая называется *πάρδος*, такъ какъ ей предшествуетъ вступленіе хора), и 2) на пѣсни, исполнявшіяся, по видимому, однимъ корифеемъ и сопровождавшіяся пляскою хора (*ἐμμελειαί*, по имени самой трагической пляски). Отдѣльно стоятъ пѣсни-діалоги (*χορμοί*). Пѣсни первой категоріи, соотвѣтствуя нашимъ антрактамъ (пока онѣ поются, сцена почти всегда пуста), дѣляютъ трагедію на дѣйствія (*ἐπεισόδια*), при чемъ та часть, которая предшествуетъ вступленію хора, называется прологомъ (*πρόλογος*), а та, которая слѣдуетъ за послѣднимъ стасимомъ, — эксодомъ (*ἐξόδος*).

Такимъ образомъ по нашей терминологіи трагедія «Царь Эдипъ» состоитъ изъ пяти дѣйствій, по терминологіи древнихъ — изъ пролога, трехъ дѣйствій и эксода, которыя прерываются пародомъ и

тремя стасимами. Въ составъ перваго и третьяго дѣйствій вошло по эммелии, въ составъ втораго дѣйствія и эксода—по коммосу.

## II. Метрика.

Диалогъ написанъ ямбическимъ триметромъ, т. е. стихомъ, состоящимъ изъ трехъ двустопныхъ ямбическихъ сочетаній (μέτρα); его послѣднй слогъ, какъ и всегда послѣднй слогъ стиха, syllaba ансерс. Въ своемъ чистомъ видѣ онъ имѣеть слѣдующую форму:

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 ὁ πᾶσι κλεινὸς Οἰδίπους καλούμενος

Стихъ этотъ допускаетъ слѣдующія три вольности:

1) Такъ называемый ирраціональный тесисъ, т. е. замѣну нечетныхъ ямбовъ спондеями:

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 ἀλλ', ὃ κρατύνων Οἰδίπους γῶρας ἐμῆς

2) разрѣшеніе арсиса, т. е. замѣну долгаго слога въ арсисѣ (кромѣ послѣдняго) двумя краткими. Эта вольность встрѣчается не часто: стихи подобные 904-му

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 κτενεῖν ἔμελλον πατέρα τὸν ἐμὸν ὃ δὲ θανὼν

составляютъ исключеніе; въ большинствѣ случаевъ разрѣшается лишь одинъ арсисъ; напр.:

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 πρὸ τῶνδε φωνεῖν, τίτι τρόπῳ καθέσταις

3) Такъ наз. киклическій анапестъ, т. е. замѣну ямба (кромѣ послѣдняго) анапестомъ. Эта вольность встрѣчается очень рѣдко, болышею частью въ именахъ собственныхъ, которыя нельзя было иначе умѣстить въ стихъ, и въ первой стопѣ:

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 ἀγοραῖσι θακεῖ, πρὸς τε Παλλάδος διπλοῖς  
 $\cup \text{ — } \cup \text{ / } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } | \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 ὃ πάντα νωμῶν Τειρεσία, διδασκτά τε.

Въ трагедіи ямбическій триметръ долженъ имѣть цезуру. Цезура эта можетъ быть двухъ родовъ:

1) πενθήμερης, послѣ третьяго тесиса (или  $\frac{5}{2}$  стопы):

$\cup \text{ — } \cup \text{ / } \cup \text{ — } \cup \text{ — } || \cup \text{ — } \cup \text{ / } \cup \text{ — } \cup \text{ — } |$   
 ὃ τέχνα, Κάδμου || τοῦ πάλαι νέα προφή

2) ἐφθμιμερής, послѣ четвертаго тесиса (или 7/2 стопы):

⊖ — ⊖ / ⊖ — ⊖ || / ⊖ — ⊖ ⊖  
 ἰχτηρίοις κλάδοισιν || ἐξεστεμμένοι.

Размѣры пѣсенъ хора указаны въ схемахъ.

### III. Языкъ и просодія.

По языку трагедія распадается на двѣ части: діалогъ и пѣсни хора.

Діалоги написаны вообще аттическимъ языкомъ, но, конечно, болѣе вольнымъ и пышнымъ, чѣмъ прозаическія сочиненія того времени. Насколько эта поэтичность рѣчи сказывается въ словообразованіи, синтаксисѣ и стилистикѣ съ риторикой, она будетъ указана въ примѣчаніяхъ; что же касается этимологіи, то ея уклоненія отъ общеаттической незначительны. Слѣдуетъ отмѣтить дат. п. мн. ч. 1-го и 2-го скл. на -αῖσι(ν) и -οῖσι(ν) рядомъ съ обычными на -αῖς и -οῖς, затѣмъ вин. п. мѣстоим. 3-го лица νῖν (= эпич. μῖν) и σφέ (= эпич. ἐ) и дат. п. мн. ч. ᾗμιν, ὑμῖν (съ краткимъ ι), и еще — окончаніе -μεσθα родомъ съ -μεθα (ст. 31 ἐζόμεσθα: ст. 15 προσημεθα).

При чтеніи стиховъ слѣдуетъ твердо помнить, что зіяніе кромѣ очень рѣдкихъ случаевъ (послѣ τί и междометій, въ εἶ ἴσθι, οὐδὲ εἰς) не допускается (не допускается даже сокращеніе долгаго гласнаго передъ другимъ гласнымъ, какъ у Гомера ἄνδρα μοῖ ἔννεπε). Всегда поэтому два слѣдующіе гласные различныхъ словъ образуютъ одинъ слогъ. Явленіе это называется различно:

1) συναλοιφή, если оно графически ничѣмъ не отмѣчено; напр., ст. 13: τοιάνδε μὴ οὐ (читать μο); 334: ἐγὼ οὐτ' ἐμαυτόν (читать ἐγῶτ');

2) κράσις, если оба слова сливаются въ одно (въ особ. послѣ члена или καὶ); напр., ст. 6: ἀγὼ = ἀ ἐγώ; 21: καὶ αὐτός = καὶ αὐτός; ст. 130: τὰφανῇ = τὰ ἀφανῇ;

3) ἀφαίρεσις, если отбрасывается второй (краткій) гласный; напр., ст. 141: μὴ ὄδυστόχησε = μὴ ἐδυστόχησε;

4) ἀποκοπή (elisio), если отбрасывается первый (краткій) гласный. Это явленіе извѣстно и изъ прозы.

Слѣдуетъ, впрочемъ, замѣтить, что обозначенія 2—4 введены лишь послѣ Р. Х. грамматиками для удобства читателей.

Напротивъ, столкновение гласныхъ внутри того же слова допускалось; случаи, гдѣ оно устранено путемъ такъ наз. συνίησις, очень рѣдки; напр., ст. 1423: εἰ καὶρὸς ἐᾷ (ἐᾷ — одинъ слогъ).

Столкновение согласныхъ имѣетъ послѣдствіемъ удлиненіе предыдущаго краткаго слога; исключеніе образуетъ лишь т. наз. positio debilis, т. е. столкновение mutae cum liquida (кроме, однако, столкновения mediae съ λ μ ν). Относительно ея правило гласитъ такъ: у Гомера слогъ съ positio debilis удлиняется, въ комедіи — не удлиняется, въ трагедіи — то удлиняется, то нѣтъ. Ср. въ этомъ отношеніи ст. 1 нашей трагедіи со ст. 6:

ὦ τέκνα, Κάδμου τοῦ πάλαι νέα τροφῇ...

ἀγὼ δικαίων μὴ παρ' ἀγγέλων, τέκνα...

Двойнымъ звукомъ считается и ρ въ началѣ словъ; вслѣдствіе этого краткій слогъ передъ нимъ удлиняется:

τοῦτ' ἔστιν ἥδη τοῦργον εἰς ἐμὲ ῥέπον (ст. 788).

Единственное исключеніе — ст. 71.

Хорическія пѣсни написаны еще болѣе вольнымъ и пышнымъ языкомъ, чѣмъ діалоги, и сверхъ того отличаются многочисленными доризмами (о причинѣ см. выше § 5). Эти доризмы сводятся къ тому, что вм. η (если оно произошло изъ α) ставится долгое α; такъ, въ первой же пѣснѣ мы имѣемъ слѣдующіе доризмы: ἄδοεπές (= ἡδ.), τᾶς (= τῆς), ἔβας (= ἔβης), Δάλιε (= Δῆλιε), Φάμα (= Φήμη; ср. fama). Напротивъ, η происшедшее изъ ε не измѣняется: προφάνητε.

Равнымъ образомъ изъ стяженія гласныхъ α и ο (ω) образуется долгое α, а не оо или ω: такъ род. п. мн. ч. въ 1-мъ скл. имѣетъ окончаніе ᾶν, а не ὦν (изъ ᾠων), ср. τᾶν ἀστραπᾶν; отъ Οἰδιπόδας род. п. будетъ Οἰδιπόδα (у Гомера Οἰδιπόδαο), отъ ὀρεσσιβάτας — ὀρεσσιβάτα. Впрочемъ, всѣ эти доризмы болѣе или менѣе послѣдовательно проведены лишь въ окончаніяхъ, но и то не всегда; такъ, Δοξίας имѣетъ въ род. п. Δοξίω.

#### IV. Постановка трагедій.

Театръ былъ средоточіемъ политической, религіозной и художественной жизни аѳинскаго народа. Его процвѣтаніе идетъ рука

объ руку съ развитіемъ политическаго могущества Аѳинъ, и съ упадкомъ аѳинскаго государства начинается и упадокъ драматической поэзіи.

Высокое образовательное и воспитательное значеніе греческаго театра и его общедоступность объясняются его тѣсною связью съ религіознымъ культомъ. Драматическія представленія первоначально не были предметомъ праздной забавы, но, возникнувъ на почвѣ религіи, составляли существенную часть богослуженія, установленнаго народомъ во исповѣданіе его вѣры. Возникновеніе греческаго театра находится въ тѣсной связи съ культомъ бога Діониса, который далеко не былъ исключительно «богомъ вина», каковымъ его представляли позднѣйшіе писатели. О томъ, какъ изъ его древнѣйшаго праздника, Анаестерій, могла развиться драма, рѣчь была выше (§ 1); въ эпоху Софокла временемъ поэтическихъ состязаній были два другія празднества этого бога, именно Ленея (въ январѣ) и Великія Діонисіи (въ мартѣ), въ особенности же послѣднія. Къ состязанію допускались: 1) диѳирамбы, исполняемыя какъ мальчиками, такъ и взрослыми; 2) трагедіи съ сатирическими драмами: въ состязаніи принимало участіе три поэта, изъ которыхъ каждый ставилъ по три трагедіи и одной сатирической драмѣ; 3) комедіи въ числѣ трехъ.

Въ устройствѣ поэтическихъ состязаній принимало непосредственное участіе само государство. Для покрытія нѣкоторыхъ государственныхъ расходовъ граждане аѳинскіе несли такъ называемыя литургіи, или общественныя повинности (*leitourgia* отъ *λεῖτον* = *λήϊτον* народъ, государство, и *ἐργάζομαι*), которыя были частью постоянныя (энкиклическія, т. е. постоянно возвращавшіяся), частью экстренныя. Къ энкиклическимъ литургіямъ относилась, между прочимъ, и *χορηγία* — снаряженіе на свой счетъ хора для диѳирамбовъ и драмъ. Хоръ слѣдовало набрать, платить ему, обучать и содержать его. Хорегъ же долженъ былъ позаботиться и о сценическихъ украшеніяхъ, которыя должны были быть тѣмъ лучше, что представленія давались не при обманчивомъ искусствennomъ освѣщеніи, а при свѣтѣ солнца, и притомъ подъ открытымъ небомъ.

Допущеніе той или другой пьесы къ представленію зависѣло также отъ правительства. Поэтъ, желавшій выступить въ состяза-

ни, обращался къ архонту съ просьбой назначить ему хоръ (*χορὸν αἰτεῖν*), и тотъ, если находилъ это удобнымъ, исполнялъ его просьбу, т. е. опредѣлялъ, кому изъ зажиточныхъ гражданъ быть его хорегомъ.

За состязаніемъ слѣдила особая комиссія изъ неопредѣленнаго числа членовъ (*хрѣται*), присуждавшая по окончаніи состязанія призы, размѣры которыхъ намъ неизвѣстны. Хорегъ того поэта, которому былъ присужденъ первый призъ, имѣлъ право увѣковѣчить свою побѣду сооруженіемъ памятника съ треножникомъ; такой памятникъ (но безъ мѣднаго треножника, пьедесталомъ которому онъ служилъ) сохранился до нашего времени; см. рис. 13.

Далѣе, участіе государства въ драматическихъ представленіяхъ сказалось и въ томъ, что въ послѣдствіи, когда въ Аѣинахъ былъ построенъ постоянный театръ и его арендаторъ взималъ плату за входъ, то по предложенію Перикла, смотрѣвшаго на театръ, какъ на мѣсто общедоступныхъ религіозныхъ торжествъ и какъ на высшее государственное образовательное учрежденіе, бѣднѣйшимъ гражданамъ стали выдавать изъ государственной

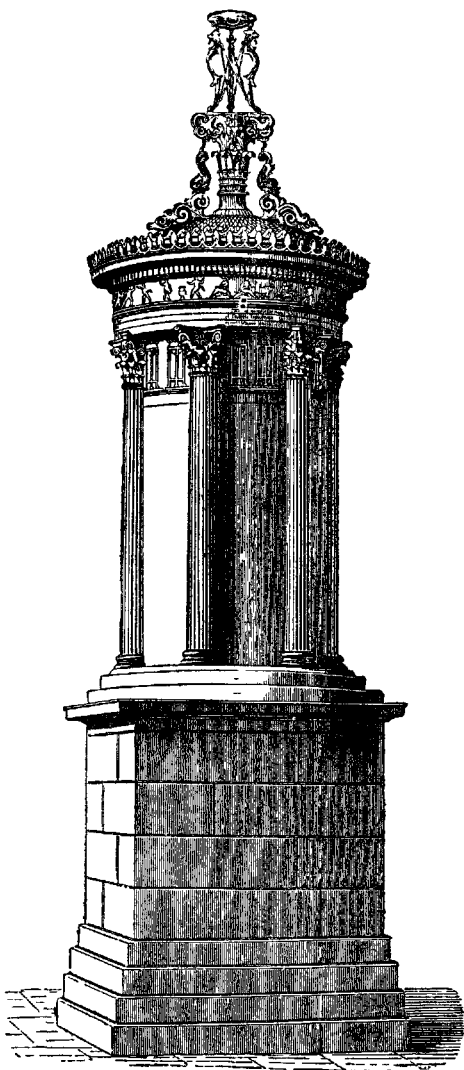


Рис. 13. Памятникъ Лисикрата въ Аѣинахъ (въ возсгланвленномъ видѣ).

казны такъ называемое (τὸ) θεωρικόν, т е. деньги на зрѣ-  
лище.

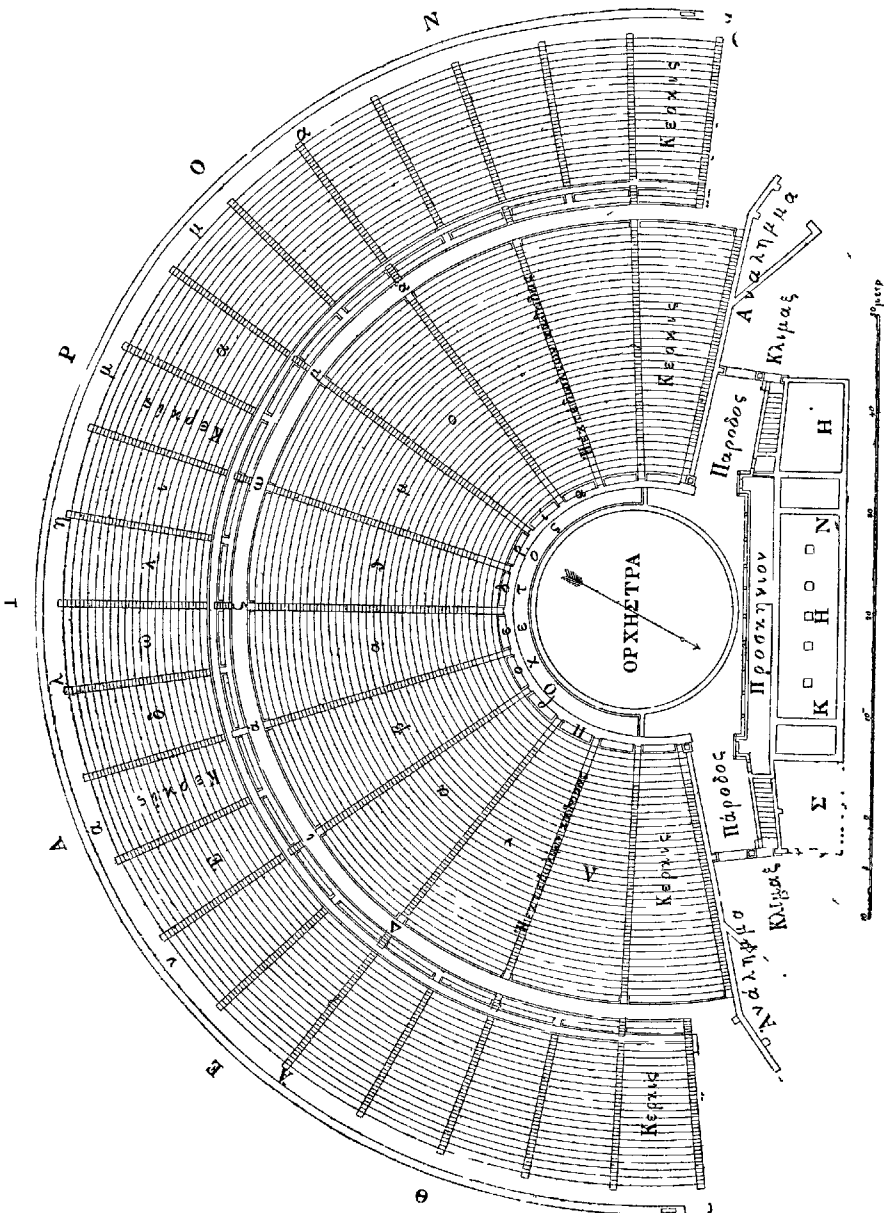
Что касается до заботы о приглашеніи актеровъ (см. рис. 14;  
рѣчь можетъ идти только объ актеряхъ, такъ какъ и женскія



Рис. 14 Одѣвание актера по стѣнной живописи.

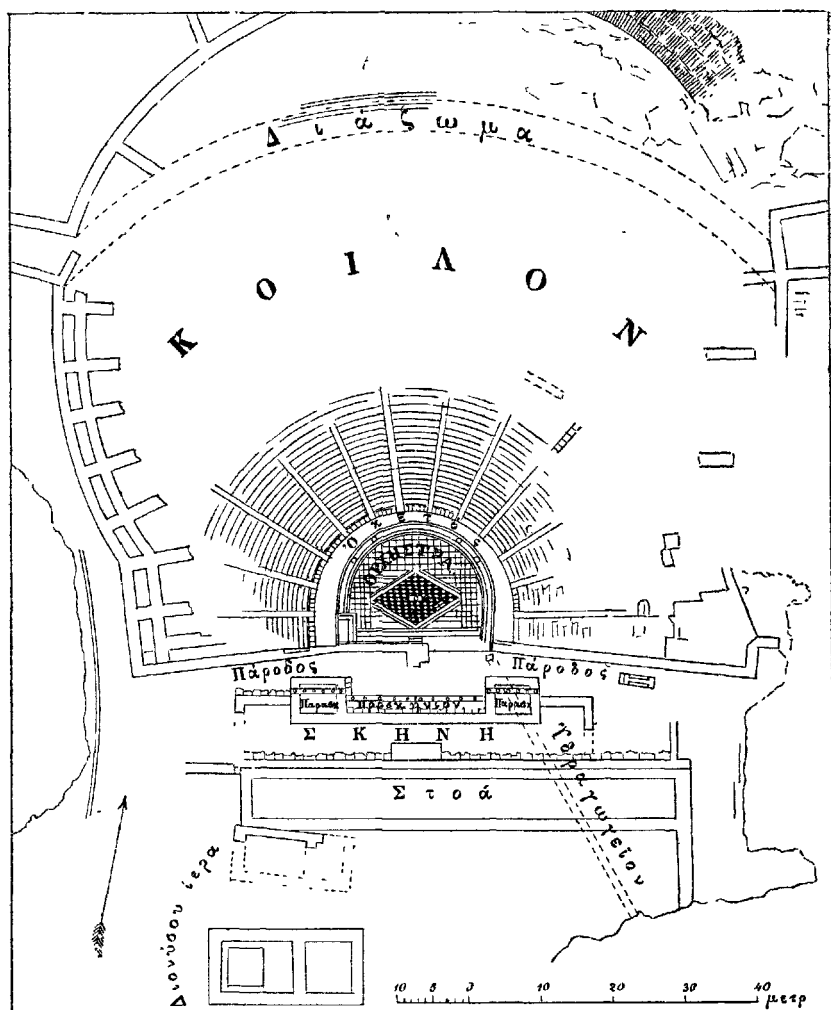
роли исполнялись актерами), то это было дѣломъ поэта, который  
былъ большею частью и режиссеромъ (διδάσκαλος). На поэтѣ же ле-  
жала и обязанность обучать хористовъ мелодіямъ хоровыхъ партій  
и пляскамъ.

# V. УСТРОЙСТВО ГРЕЧЕСКОГО ТЕАТРА.



## ΤΟ ΕΠΙΔΑΓΓΙΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

Рис. 15. Планъ театра въ Эпидавръ (по стѣнной таблицѣ С. О. Цибубьскаго).



# ΤΟ ΕΝ ΔΙΟΝΥΣΟΥ ΘΕΑΤΡΟΝ.

Рис. 16. Планъ театра въ Аѳинахъ.

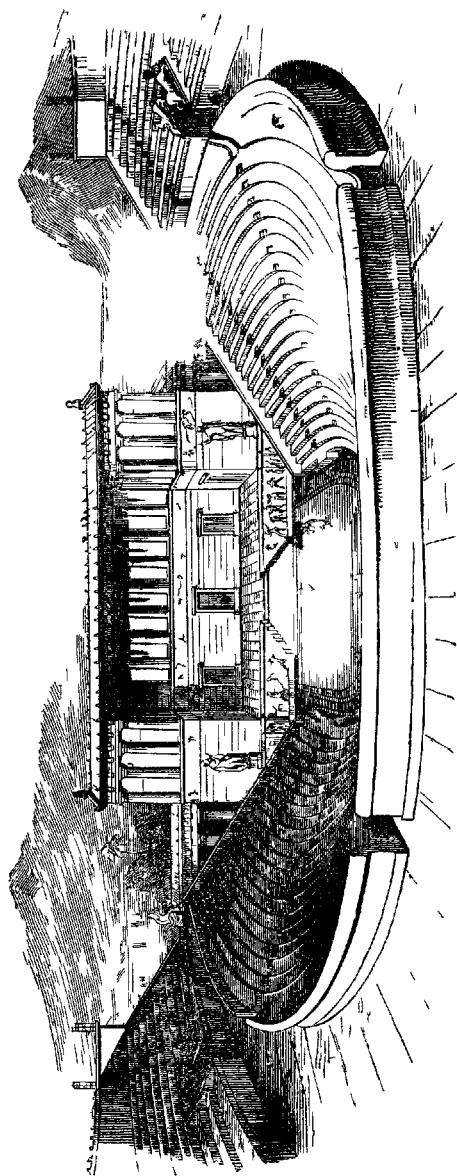
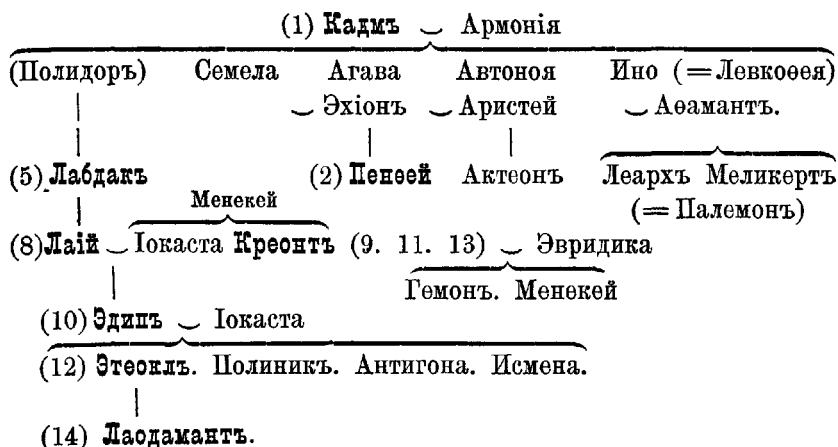


Рис 17. Театръ въ Сестей въ возстановленномъ видѣ.

## VI. Мифическая родословная оиванскихъ царей.



1. **Кадмъ**, сынъ Агенора, основатель Оивъ. На старости лѣтъ, оставивъ Оивы, онъ переселился въ Иллирію.

2. **Пенеей**, внукъ Кадма, былъ убитъ своей матерью (см. § 30). Послѣ его смерти вмѣсто малолѣтняго Лабдака царствовалъ

3. опекунъ послѣдняго **Никтей**, а послѣ его гибели

4. его братъ **Ликъ**, передавшій власть

5. **Лабдаку** по достиженіи имъ совершеннолѣтія.

6. Вслѣдствіе ранней смерти Лабдака опять сталъ царствовать **Ликъ** въ качествѣ опекуна малолѣтняго Лаія. По требованію боговъ онъ передалъ власть

7. **Амфиону**, сыну Антиопы, дочери Никтея, отъ Зевса. Онъ окружилъ Оивы стѣной и былъ мужемъ Ниобей, гордость которой была причиной гибели ихъ дѣтей. Послѣ его смерти царемъ былъ

8. **Лаій**, погибшій отъ руки сына. За нимъ слѣдовалъ

9. **Креонтъ**, передавшій власть

10. **Эдипу**. Когда послѣдній удалился въ изгнаніе, царемъ былъ опять

11. **Креонтъ** въ качествѣ опекуна сыновей Эдипа; онъ передалъ власть старшему изъ нихъ

12. **Этеоклу**.

## ВВЕДЕНИЕ.

13. Послѣ гибели Этеокла въ поединкѣ съ братомъ власть снова перешла къ **Креонту**, какъ опеуну этеоклова сына Лаодаманта. По достиженіи совершеннолѣтія царемъ былъ

14. **Лаодамантъ**, при которомъ Оивы были взяты и разрушены такъ наз. Эпигонами (сыновьями «семи вождей») незадолго до троянской войны.

## VII. Дѣйствующія лица.

Въ распоряженіи Софокла было три актера неодинаковаго достоинства; лучшій назывался протагонистомъ, второй девертагонистомъ, третій тритагонистомъ. Хоръ состоялъ изъ пятнадцати пѣвцовъ-танцовщиковъ, предводитель которыхъ назывался корифеемъ. Число статистовъ (*χωρὰ πρόσωπα*) было неограниченно. Хорическія пѣсни (а можетъ быть и діалогъ) сопровождались музыкой, о которой мы почти ничего не знаемъ; главными инструментами были *κithára* и *αὐλός* (въ родѣ нашего кларнета).

Роли были распредѣлены слѣдующимъ образомъ:

|                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>Эдипъ</b> , царь Оивъ. . . . .                      | протагонистъ.         |
| <b>Иокаста</b> , его жена. . . . .                     | девертагонистъ.       |
| <b>Антигона</b> } ихъ дѣти. . . . .                    | <i>χωρὰ πρόσωπα</i> . |
| <b>Исмена</b> }                                        |                       |
| <b>Креонтъ</b> , братъ Иокасты. . . . .                | тритагонистъ.         |
| <b>Тиресій</b> , прорицатель. . . . .                  | тритагонистъ.         |
| <b>Домочадецъ</b> Эдипа ( <i>ἐξάγγελος</i> ) . . . . . | девертагонистъ.       |
| <b>Оиванскій старецъ</b> . . . . .                     | девертагонистъ.       |
| <b>Коринескій гонецъ</b> . . . . .                     | тритагонистъ.         |
| <b>Старый пастухъ</b> Лаія . . . . .                   | девертагонистъ.       |
| 15 знатныхъ оиванцевъ. . . . .                         | хоръ.                 |

Тѣлохранители и рабы Эдипа; прислужницы Иокасты; тѣлохранители Креонта; мальчики.



## ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

### ПРОЛОГЪ.

#### Первая сцена.

Между средствами, обезпечивавшими въ лучшія времена греческой исторіи слабымъ покровительство сильныхъ, наиболѣе дѣйствительнымъ была представленная въ этой сценѣ *ixetia*. Объ ея силѣ свидѣтельствуесть не только поэзія эллиновъ—Гомеръ приказываетъ чтить «просителя» какъ брата (*ἀντὶ κασιγνήτου ξείνός θ' ἰχέτης τε τέτοχται*, Од. VIII, 546), трагическіе поэты дѣлали «гикетію» главнымъ мотивомъ цѣлыхъ драмъ («Просительницы» Эсхила, «Эдинъ въ Колонѣ» Софокла, «Гераклиды» и «Просительницы» Эврипида)—, но и ихъ политическая исторія: мы встрѣчаемъ примѣры ея даже въ исторіи пелопоннесской войны. Поэтому зрители не могли не отнестись съ полнымъ интересомъ къ данной сценѣ. Сила гикетіи основывалась на религіозномъ чувствѣ древнихъ эллиновъ: высшимъ покровителемъ просителей считался *Ζεὺς ἰχέσιος*; отвергая чью-либо просьбу, человѣкъ навлекая на себя гнѣвъ Зевса. Символомъ этого священнаго характера просителей служили перстанныя повязки, которыми они обвивали свои вѣтви (*στέμματα*, отсюда просители *ἐξαστεμμένοι*, ст. 3 и 18) и которыя служили также отличительнымъ признакомъ жреческаго сана. Просители оставляли вѣтви на мѣстѣ, если ихъ просьба была отвергнута; въ противномъ случаѣ они уносили ихъ съ собою (ст. 156).

Въ нашей трагедіи поэтъ очень удачно воспользовался мотивомъ гикетіи для того, чтобы въ первыхъ же сценахъ выставить Эдина кроткимъ и милостивымъ царемъ, настоящимъ отцомъ своего народа.

## Вторая сцена.

Ст. 1—13. Обращеніе Эдипа къ просителямъ.

**1.** ὦ τέκνα... τροφή описательный оборотъ вм. простого ὦ παῖδες; **1** эта обстоятельность въ обращеніи со времени Гомера употребительна въ тѣхъ случаяхъ, когда говорящій испытываетъ αἰδώς передъ лицомъ, къ которому онъ обращается. Здѣсь αἰδώς обусловливается священнымъ характеромъ просителей; къ старцу (ст. 9) Эдипъ обращается иначе.—  
**2.** τίνας... θοάξετε = τίνας εἰσὶν αἶδε αἱ ἔδραι, ἃς θοάξετε. Эдипъ спрашиваетъ о качествахъ, т. е. значеніи (τίνας) «сидѣнія» (ἔδρας), которое онъ видитъ (τάςδε); отвѣтъ: λοιμοῦ ἀμυντηρίους τάςδε τὰς ἔδρας θοάζομεν. По-русски: *зачѣмъ... здѣсь.* — τίνας ποτὲ quam tandem (sessionem). — ἔδρας τάςδε: членъ при οὗτος, ὅδε и т. п. въ поэзіи нерѣдко опускается. — θοάξετε: θοάζειν (отъ θοός; ср. ἐτοιμάζειν: ἐτοίμος) — поэтическое выраженіе вм. σπεύδειν, propere; въ сакральномъ значеніи = «справлять», лат. operari. Странное на первый взглядъ сочетаніе «справлять сидѣніе» объясняется, если вспомнить, что это «сидѣніе» просителей было священнымъ обрядомъ.—  
**4.** πόλις δέ паратакесъ вм. гипотаксиса: *въ то время какъ городъ...* Эдипъ догадывается, что печаль города и просьба мальчиковъ имѣютъ одинаковую причину. — θυμαμάτων: передъ храмами, которые называются ниже старцемъ (ст. 19 сл.). — γέμει перевести при θυμαμάτων—*полонъ*, при παιάνων πτεναγμήτων—*олашается*. —  
**5.** παιάνων молебственными гимнами Аполлону съ приглагомъ ἱῆ Παιάν **5** (дор. Παιάν = гом. Παιήων = атт. Παιών, неясное для насъ прозвище Аполлона). Вступительная пѣснь хора въ нашей трагедіи носитъ характеръ пэана.—  
**6.** ἐγώ = ἄ (дополненіе къ ἀκούειν) ἐγώ. — δικαίων собств. **6** «считая справедливымъ» = *желая* (ср. ἀξίω): поэтому μή, а не οὐ. По-русски отрицаніе отнести къ δικαίων.—  
**7.** ἄλλον не опредѣленіе, **7** а приложеніе къ ἄγγέλων. Эдипъ самъ (αὐτός) явился, не желая, чтобы чужой, именно вѣстникъ, былъ посредникомъ между нимъ и его народомъ.— ὅδε въ мѣстномъ смыслѣ = δεῦρο.—  
**8.** πᾶσι естественнѣе **8** отнести къ κλεινός, чѣмъ къ καλούμενος: «славный среди всѣхъ» = *все-славленный*. Народъ далъ ему это прозвище за то, что онъ одинъ изъ всѣхъ сумѣлъ освободить городъ отъ Сфинкса (ст. 39: ὃ χράτιστον πᾶσιν Οἰδίπου χάρα). Теперь это прозвище ему въ тягость; онъ чувствуетъ себя безпомощнымъ наравнѣ со всѣми остальными.—  
**9.** При видѣ старца **9** Эдипъ старается отогнать грустныя мысли и обращается къ нему въ

спокойномъ и дѣловомъ тонѣ; отсюда ἀλλά. — ἔφους и πέφουκας въ трагедіи = εἶ, съ легкой разницей въ отгѣнкѣ: φύσει εἶ; поэтому πρέπων ἔφους = πρέπων εἶ = πρέπεις, личный оборотъ вм. πρέπαι σοί; старцу φύσει приличествуетъ говорить *отъ имени* (πρό, собств. «находясь впереди»)

10 отроковъ. — 10. τίτι τροπῶ опять (ср. ст. 2) качество вм. значенія или причины. — καθέστατε въ болѣе общемъ значеніи: *расположились*. —

11 11. δεισάντες ἢ στερξάντες = ὑπὸ δέϊματος ἢ φιλοστοργίας. Желая выдержать дѣловой тонъ обращенія, Эдипъ дѣлаетъ видъ, что не подозреваетъ, почему къ нему обращаются. Народъ можетъ просить царя или объ отвращеніи бѣдствія (какъ въ данномъ случаѣ), т. е. подъ вліяніемъ страха, или о дарованіи милости, напр., о прощеніи лица, которое ему дорого (какъ въ 3 сценѣ II дѣйствія), т. е. подъ вліяніемъ любви. — ὥς при gen. abs. дѣлаетъ этотъ оборотъ содержаніемъ мысли подлежащаго; здѣсь φράζε, ὥς θέλοντος ἂν ἐμοῦ = φράζε γιγνώσκων. ὅτι θέλωμι

13 ἄν. — 13. τοιάνδε относится къ внѣшнему виду собранія (ἔδραν здѣсь въ конкретномъ смыслѣ consessus, а не въ абстрактномъ sessio, какъ въ ст. 2). Какъ видно изъ примѣровъ, ἰκέται имѣли жалкій внѣшній видъ: они были блѣдны, въ нищенской одеждѣ и со всклокоченными волосами. — μὴ οὐ (читать μού) при прич. объясняется тѣмъ, что это прич. замѣняетъ неопр. накл. безличнаго оборота. Строго правильными были бы слѣдующія конструкторіи: οὐ φιλάνθρωπον ἂν εἶην τοιάνδε μὴ οὐ κατοικτίρειν ἔδραν или δυσάλγτος ἂν εἶην μὴ κατοικτίρων (= εἰ μὴ κατοικτίρομι). — κατοικτίρων, какъ видно изъ надписей классическаго періода, правильное правописание вм. рукописнаго κατοικτείων.

#### Ст. 14—56. Слово (ῥήσις) старца.

Риторическая отдѣлка этой рѣчи вполне естественна: старецъ, разумѣется, заранее обдумалъ, что ему слѣдуетъ сказать царю. Рѣчь эта принадлежитъ ко второму изъ трехъ родовъ краснорѣчія (γένος δικαϊκόν, συμβουλευτικόν, ἐπιδεικτικόν); это — δημηγορία (suasoria) на тему: «избавь нашъ городъ отъ чумы!» Обыкновенно δημηγορία распадается на четыре части (προοίμιον ст. 14—20, κατὰστασις ст. 21—29, κατασκευή ст. 30—50 и ἐπίλογος ст. 51—56).

I. Προοίμιον, вступленіе: старецъ желаетъ возбудить жалость царя. «Ты видишь нашу безпомощность; но мы только часть тѣхъ, которые нынѣ собрались просителями вокругъ алтарей боговъ».

**14.** *ἀλλὰ* въ началѣ отвѣта часто употребляется безъ адверсативнаго значенія. Объ обстоятельности обращенія см. прим. къ ст. 1. — *Οἰδίπους* въ діалогахъ склоняется такъ: им. -*πούς*, род. -*που*, вин. -*πουν*, зв. -*πούς* или -*που*. Въ лирическихъ частяхъ встрѣчается изрѣдка гомеровская форма имени, но съ дорической вокализацией: им. *Οἰδιπόδας*, род. -*όδα*, вин. -*όδαν*, зват. -*όδα*. — **15.** *ὁρᾷς μὲν ἡμᾶς*: этимъ словамъ 15 соответствуетъ τὸ δ' ἄλλο φῶλον въ ст. 18. — *ἡλίκοι*: уже одинъ возрастъ просителей («итенцы»-мальчики и согбенный годами старецъ) способенъ возбудить жалость къ нимъ. — **16.** *μακράν*, scil. *ὀδόν*. — **17.** *οἱ δέ*: 16/7 мн. ч. ради симметріи; старецъ имѣетъ въ виду одного себя. — *σὺν γήρα βαρεῖς* поэтический плеоназмъ, обусловливаемый олицетвореніемъ старости (*συνόντες γήρα*). — **18.** *λεκτοί* относится къ обоимъ подлежащимъ; отсюда видно, что просители отправлены къ царю собравшимся вокругъ храмовъ народомъ. Слово *λεκτοί* стоитъ на самомъ видномъ мѣстѣ, въ концѣ предложенія и началѣ стиха, и было произнесено съ особымъ удареніемъ; можно перевести: *но это только избранные*. — **19.** *ἀγοραῖσι*: на рынкахъ (въ *Θивαхъ* ихъ было по крайней мѣрѣ два) 19 также стояли изображенія θεῶν ἀγωνίων. — *Παλλάδος*. Храмовъ Паллады было въ *Θивахъ* нѣсколько; Софоклъ имѣетъ въ виду оба древнѣйшіе: изъ нихъ одинъ, безъ сомнѣнія, храмъ Паллады—Онки (*Ὅγκα* неясное для насъ прозвище) у Онкейскихъ воротъ, другой опредѣлить мы не можемъ. — **20.** *Ἰσμηνοῦ*: Именъ—богъ протекающей близъ *Θивъ* рѣки. 20 За гомолойскими воротами стоялъ посвященный ему и Аполлону храмъ съ прорицающимъ, въ которомъ будущее предсказывалось по горѣнію жертвы и ея внутренностямъ (*δι' ἐμπόρων*); отсюда *μαντεία σποδῶ* («вѣщающая зола»).

**II. Κατάστασις**, описаніе настоящаго положенія дѣла: «Наша родина гибнетъ».

Въ слѣдующихъ словахъ городъ сравнивается съ утопающимъ чело-вѣкомъ, истощившимъ свои силы въ безплодной борьбѣ съ бурнымъ моремъ; волны мечутъ его туда и сюда (*σαλεύει*), и онъ не въ состояніи болѣе поднять голову надъ поверхностью пучины; послѣдняя названа здѣсь кровавой (ср. гомеровское *πορφύρεον πέλαγος*), такъ какъ она кажется таковой погруженному въ нее. Точно также и городъ не въ силахъ болѣе бороться съ постигшими его бѣдствиями—неурожаемъ, падежомъ скота, несчастными родами женщинъ, и съ самымъ ужаснымъ изъ бѣдствій—съ чумой. Первые три бѣдствія, по мнѣнію эллиновъ,

обыкновенный признакъ нерасположенія боговъ (φθίνουσα μὲν... φθίνουσα δὲ анафора), послѣднее (ἐν δ' ὁ πορφύρεος...) превосходитъ все испы-  
 24 танное до тѣхъ поръ. — 24. κάλυξεν дат. п. въ мѣстномъ значеніи; собств. «городъ гибнетъ въ лицѣ почекъ» и т. д.; перевести обстоя-  
 тельнѣ: *гибнетъ отъ того, что сохнутъ... отъ надежда*. —  
 25 25. ἀγέλαις βουνόμοις: изъ всѣхъ атрибутивныхъ оборотовъ сочетаніе  
 прилаг. съ сущ. казалось эллинамъ наиболѣе поэтичнымъ; сочетаніе  
 сущ. съ род. п. сущ. же они не любили и охотно, поэтому, превращали  
 это послѣднее въ прилаг. Если изъ сущ. нельзя было образовать простое  
 прилаг. (какъ въ ст. 186 ἀκτάν... βώμιον вм. ἀκτάν βωμῶν), то они  
 образовали прилаг. сложное, въ которомъ, однако, вторая часть не при-  
 бавляетъ новаго понятія, а только слегка оттънняетъ опредѣляемое слово  
 (это, такимъ образомъ, compositi pars quiescens). Такъ ἀγέλαις βοῶν  
 перешло въ ἀγέλαις βουνόμοις (отъ νέμεσθαι «настись»). При переводѣ  
 эта pars quiescens опускается. — τόκοισι... ἀγόνοις охуmογον. Обыкно-  
 венно τόκοι даютъ землѣ новое существо; но въ данномъ случаѣ не  
 только рожденные дѣти оказывались мертвыми, но и родильницы уми-  
 рали (ср. ст. 177), такъ что эти τόκοι были противоположностью къ  
 обыкновеннымъ, были τόκοι ἄτοκοι или ἄγονοι. По-русски охуmογονа пе-  
 реводятся болѣе общими оборотами: ἄδωρα δῶρα «роковые дары»,  
 μήτηρ ἀμήτωρ «нечестивая мать», γάμος δύςγαμος «злополучный  
 26 бракъ» и т. д. — 26. ἐν соед. съ σκήψας. Чума уподобляется молніи  
 по своему неожиданному появленію и разрушительной силѣ. По той же  
 причинѣ она олицетворяется какъ πορφύρεος θεός, такъ какъ факель. —  
 27/9 символъ разрушенія. — 27. ἐλαύνει терзаетъ. — 29. στεναγμοῖς καὶ γόοις  
 какъ самихъ умершихъ (ср. гомеровское ψυχὴ δ' Ἀϊδόςδε βεβήκει δὴ πόν-  
 τῳ γούωσα), такъ и плачущихъ по нимъ, такъ какъ надгробный плачъ —  
 дань умершимъ. Отсюда видно, что Ἄιδης здѣсь мѣстное понятіе = δῶμα  
 Ἄιδου, противопоставляемое пустѣющему δῶμα Κασμεῖον.

III. Κατασκευή. Главная часть суазоріи распадается обыкно-  
 венно на четыре κεφάλαια; ораторъ доказываетъ, что то, чего онъ тре-  
 буетъ, δίκαιον (ст. 30—38), συμφέρον, δυνατόν (ст. 39—44) и ἔνδοξον  
 (ст. 45—50). Второе κεφάλαιον въ виду своей очевидности здѣсь про-  
 пущено.

1) δίκαιον. «Мы въ правѣ обратиться къ тебѣ, такъ какъ ты уже  
 разъ намъ помогъ». Въ трогательныхъ выраженіяхъ высказывается без-  
 граничное довѣріе народа къ царю, который, подобно лучшимъ гоме-

ровскимъ царямъ, θεὸς ὡς τίςτο δῆμῳ. Отрицательная мысль: «мы не уподобляемъ тебя богу, но считаемъ лучшимъ изъ людей» вызвана отчасти параллелизмомъ вступленія: «мы пришли къ тебѣ, а остальной народъ молится у храмовъ Паллады и Аполлона», отчасти же и содержаніемъ просьбы: «избавь насъ отъ чумы», превосходящей мѣру того, что возможно для человѣка.

**31. ἐφέστιοι** = ἐπὶ τῇ ἐστίᾳ, при чемъ ἐστίᾳ = домъ (синекдоха). **31** Правило, по которому и въ прозѣ обстоятельныя надежды сущ. (съ предлогами или безъ нихъ) замѣняются иногда прилагательными (напр., ἦλθον σκοταῖοι = ἐν σκότῳ), находятъ себѣ самое широкое примѣненіе въ поэзіи. — **32. ἐν τε... συναλλαγαῖς** какъ въ случайныхъ за- **32** трудненіяхъ жизни, такъ и въ ниспосланныхъ богами бѣдствіяхъ. Въ первыхъ находятъ спасеніе человѣкъ умный, въ послѣднихъ — любимецъ боговъ. Эдипъ считался и тѣмъ и другимъ; почему — поясняется слѣдующимъ ὅς γε (quippe qui). — **34. ἐξέλυσας... δασμόν** рѣдкій оборотъ **34** вм. ἐξέλυσας ἡμᾶς δασμοῦ. — **35. σκληρὰς αἰδοῦ** жестокой пьюшм **35** (Сфинксъ по-гречески женск. р.), такъ какъ загадки были родомъ поэзіи. Загадка, которой музы научили Сфинкса, была извѣстна египтянамъ, но Эдипъ ни случайно не узнать отъ нихъ ничего о ней (ἐξειδώς), ни самъ не обращался къ нимъ за поученіемъ (ἐκδιδαχθεῖς); она была предложена ему неожиданно, и онъ рѣшилъ ее; ясно, что его надумалъ богъ. — **36. πλέον**, чѣмъ онъ могъ знать самъ. — **38. νομίζῃ** съ ударе- **36/8** ніемъ: не только говорить, но и вѣрять.

2) **δυνατόν**. «Ты можешь спасти насъ, такъ какъ ты мудръ».

**39. νῦν τε** (такъ и теперь) относится къ εὐρεῖν. — **Οἰδίπου χάρα** **39** непереводаемая антономасія вм. Οἰδίπου. — **41. εἴτε... εἴτε**: старецъ не **41** даетъ царю указаній относительно того, какъ онъ долженъ помочь городу, а предоставляетъ все его собственной находчивости; понятіями «проризаніе бога» и «наставленіе человѣка» средства къ спасенію почерпаны. Обратитъ вниманіе на распредѣленіе общихъ обѣимъ частямъ предложенія (ἀπὸ κοινοῦ) понятій; полная форма будетъ: εἴτε τοῦ (= τινός) θεῶν φήμην ἀκούσας οἶσθα, εἴτ' ἀπ' (плеонастически) ἀνδρός τοῦ φήμην (зевгма вм. ὑποθήκην) ἀκούσας οἶσθα. — **43. ὥς** объясняетъ, **43** почему онъ все предоставляетъ Эдипу: у людей опытныхъ исходъ (ἔμφωρος, значеніе рѣдкое) замысловъ чаще всего оказывается «живучимъ», т. е. счастливымъ. — **καί** указываетъ на соотвѣтствіе между ἐμπείροισιν и ζώσας; ср. «имъ по дѣламъ была и честь».

3) ἔνδοξον. «Отъ твоего поведенія въ этомъ случаѣ зависитъ и твоя слава».

- 45 45. ἴθι... ἴθι опять анафора, но въ другомъ значеніи, чѣмъ въ ст. 24 сл.: въ первомъ предложеніи, произнесенномъ съ крайнимъ пафосомъ, выводится заключеніе изъ сказаннаго выше: «молимъ тебя, спаси нашъ городъ!», второе, произнесенное тише, тономъ предостереженія, вводитъ новую мысль: «позаботься и о себѣ». — ἀνόρθωσον метафора въ родѣ эсхиловой: Ἀσία δὲ χθών, βασιλεὺ γαίης (Ксерксъ), αἰνῶς, αἰνῶς ἐπὶ γόνῳ κέχλιται («Персы» ст. 910). — 46. ὥς σε νῦν μὲν и т. д. Мысль: Позаботься и о себѣ. Пока еще Θивы величаютъ тебя своимъ спасителемъ; но если ты поднялъ насъ для того, чтобы мы затѣмъ вторично пали, то ты потеряешь это славное имя.—Въ этой формѣ вторая часть вышла бы слишкомъ рѣзкой; поэтому старецъ облекъ ее въ форму желанія: «да не допустить боги, чтобы мы хранили о твоёмъ царствованіи такую память, что при тебѣ мы поднялись и при тебѣ же снова пали». — 47 47. τῆς... προθυμίας поэтической gen. causae.

IV. Ἐπίλογος, заключеніе, состоящее изъ трехъ двустихій. Эта дистихическая форма сообщаетъ ему успокоительный характеръ, вполне умиственный послѣ паэоса главной части. Первое двустихіе повторяетъ мысль ст. 35—43, второе содержитъ новую, но неоспоримую мысль, третье, какъ обыкновенно у Софокла, представляетъ общее мѣсто.

- 51 51. ὄρνιθι... αἰδίῳ secundo alite (= omine). — τὴν τότε... τύχην: спасеніе отъ Сфинкса. — 53. εἴτερ siquidem. — ἄρξεις тебѣ суждено править и впредь. — κρατεῖς тождественно съ ἄρχεις; прибавить нынѣ. — 55 55. πύργος и ναῦς: этими [понятіями] средства къ защитѣ исчерпаны (см. прим. къ ст. 41); мысль выражена въ самой общей формѣ и не имѣетъ specialнаго отношенія къ Θивамъ, у которыхъ не было флота. — 56 56. ἀνδρῶν... ἔβω поясненіе къ ἔρημος: если онъ пустъ, если въ немъ и т. д.

#### Ст. 57—76. Отвѣтъ Эдипа.

- 57 57. οἰκτροί: см. прим. къ ст. 13. — οὐκ ἄγνώτα (отъ ἄγνῶς) сильнѣе, чѣмъ γνῶτά (litotes); по-русски, наоборотъ, «не безызвѣстна» слабѣе, чѣмъ «извѣстна». Поэтому перевести: мнѣ извѣстна, слишкомъ хорошо извѣстна тоска, съ которой вы пришли ко мнѣ или: которая заставила васъ прійти ко мнѣ. — γνῶτά κοὺκ ἄγνώτα вин. не виѣшняго (говорятъ ἱμεῖρεν τινός), а внутренняго объекта (= γνῶτὸν ἱμερόν ἱμερόντες); они ἱμεῖρον ἀλλήῃς (ст. 41), которая царю извѣстна не

была.—59. *νοβοῦντες* ad sensum, такъ какъ слѣдующія слова = *ὅκ* 59 *ἐξ ἰσοῦ νοσεῖτε, ὡς ἐγώ*. Причастіе имѣть уступительный смыслъ: *quamvis aegri*.—62. *μόνον... ἄλλον* объясненіе къ *ἕνα*: вы плачете каждый 62 о себѣ, я обо всѣхъ.—64. *γε* подчеркиваетъ пронию; свободн. перев. 64 этого стиха: *вамъ нечего будить меня, какъ человѣка, поируженнаго въ сонъ*.—65. *δὴ* = *ἦδη*.—66. *πολλὰς δ' ὁδοὺς* не «долгія путь» (= *πολ- 65/6 λήν ὁδόν*), а *много дорогъ исходилъ въ озабоченномъ блужданіи мысли (φροντίδος* прегнантно). Эдипъ сравниваетъ себя съ человѣкомъ, заключеннымъ въ лабиринтъ.

67. *εὐρισκον* многократный видъ.—68. *ἔπραξα* привелъ въ испол- 67/8 *неніе*.—69. *γαμβρόν*: *γαμβρός* собств. «зять» (первоначально въ обонхъ 69 значеніяхъ русскаго слова и еще въ значеніи «женихъ», отъ *γάμος*); здѣсь вм. *κηδεστής*, «своякъ», специально «шуринъ».—*Πυθικά... Φοῖβον δώματα*. Въ Дельфахъ, или Пнеонѣ (Πυθώ, род. Πυθῶνος: ст. 158), находилось старинное прорицалище Земли-Θеμиды съ древнимъ кумиромъ послѣдней въ видѣ округленнаго конуса (*ὀμφαλός* Γῆς), хранителемъ котораго считается герой-эпонимъ города Пнеонъ, представляемый, подобно Кекропу аѳинскому и др., въ образѣ змѣя. Впослѣдствіи культъ Аполлона распространился изъ Крита въ Фокиду, и пнеонское прорицалище перешло къ жрицѣ Аполлона, называвшейся однако по прежнему Пнеіей; это историческое происшествіе было облечено въ миѳическую форму, и явилось преданіе, что Аполлонъ убилъ змѣя Пнеона, который отнынѣ считался похороненнымъ подъ *ὀμφαλός*, имѣвшимъ дѣйствительно подобіе надгробнаго памятника.—Созвучіе *Πυθικά* съ *πύθοιτο* при различномъ количествѣ перваго слога врядъ ли было замѣтно для эллиновъ и едва ли имѣлось въ виду поэтомъ.—71. *δρῶν ἢ... φωνῶν* 71 Дельфійскій оракулъ былъ ревнителемъ культа предковъ (= героевъ) и умершихъ вообще; этотъ культъ былъ оттѣсненъ на нѣкоторое время обалніемъ гомеровской поэзіи, но потомъ, благодаря оракулу, получилъ самое широкое распространеніе. «Съ тѣхъ поръ какъ Дельфы стали общепризнаннымъ высшимъ авторитетомъ во всѣхъ вопросахъ духовнаго права, люди вопрошали тамошній оракулъ по поводу всякихъ событій, имѣвшихъ, казалось, связь съ міромъ незримымъ, въ особенности же по поводу продолжительнаго неурожая, засухи или моровой язвы, чтобы узнать причину бѣдствія. Очень часто получался отвѣтъ, что бѣдствіе вызвано гнѣвомъ «героя», котораго слѣдуетъ умилостивить жертвоприношеніемъ и учрежденіемъ постоянного культа; иногда оракулъ совѣто-

валъ, во избѣжаніе бѣдствія, перенести останки «героя» изъ чужбины, похоронить ихъ на родинѣ и учредить «герою» правильную службу». (E. Rohde, Psyche, стр. 166). Умиловивленіе «героя» совершалось путемъ вѣшнихъ обрядовъ (δρώμενα, ср. Введ. § 1) и молитвъ; выра-  
**72** женіе *ὁ τι δρῶν ἢ τί φωνῶν* такъ и должно быть переведено. — **72.** καὶ μ' ἡμαρ и т. д. Конструкція: ὁ Κρέων ἐμὲ ἤδη λυπεῖ, τί πράσσει (пролеписисъ), ἐρμμετρούμενον (med.) ἡμαρ (сегодняшній день) χρόνῳ (со временемъ, нужнымъ для путешествія въ Дельфы и обратно, какъ видно изъ слѣдующаго). Смыслъ: сравнивая сегодняшнее число со временемъ (т. е. числомъ дней), требующимся для путешествія, я тревожусь, что  
**73** бы съ нимъ могло быть? — **73.** τοῦ γὰρ εἰκότος и т. д. Тавтологія нѣтъ. Ὁ καθ' ἡκὼν χρόνος — определенное число дней, нужное для путешествія въ Дельфы, вопрошенія оракула и обратнаго пути; различные случайности могли отсрочить возвращеніе Креонта на день или на два; это было бы εἰκός. Но Креонтъ просрочилъ минимумъ отсутствія не на два дня, а на три или болѣе того; это уже πέρα τοῦ εἰκότος. — Въ Дельфахъ (какъ видно изъ пролога эсхилovýchъ «Эвменидъ») желающіе воспросить оракулъ бросали жребій относительно порядка, въ которомъ имъ слѣдовало приближаться къ богу; при большомъ числѣ вопрошающихъ и неудачъ въ выпянаніи жребія Креонтъ могъ быть задержанъ въ Дельфахъ на нѣсколько дней. Съ другой стороны, благодаря этой фикціи поэта, появленіе Креонта въ слѣдующей сценѣ теряетъ характеръ неожиданности, что, при обязательномъ соблюденіи единства  
**76** времени, было очень важно. — **76.** μὴ δρῶν = εἰ μὴ δρῶν, здѣсь въ общемъ смыслѣ.

### Третья сцена.

Ст. 77—83. Приближеніе Креонта.

**77** **77.** εἰς καλόν = «въ добрый часъ». Смыслъ: да будетъ намъ счастливымъ знаменіемъ совпаденіе (τε... τε) твоихъ словъ съ появленіемъ Креонта, на приближеніе котораго эти мальчики мнѣ какъ разъ  
**79** указываютъ. — **79.** εἰ γάρ = εἴθε. — ἐν = σύν. — τύχη... σωτήρι (женск. р., вм. σωτήρα) по-русски черезъ ἐν διὰ δουῖν. Смыслъ: даруй, чтобы вѣсть, которую онъ приноситъ, была столь же счастлива и спасительна, какъ (ὥσπερ) радостно его лицо. — τῷ (= τινί), подобно лат.  
**81** quidam, нерѣдко усиливаетъ смыслъ опредѣленія — **81.** εἰκάσαι μὲν (абсолютно, = ὥς εἰκάσαι): дополняется σαρξὲς δὲ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν. — ἡδύς

«пріятный» вѣстникъ = съ пріятнымъ извѣстіемъ. — 82. *δάφνης* род. 82 зависить отъ *πολυστεφής* (gen. *coriae* по аналогіи съ *πλήρης τινός*). *Delphica laurus* по Плинію (XV, 127) отличалась *maximis bacis atque e viridi rubentibus*, отсюда эпитетъ *παγχάρπου*. Возвращеніе теора со священнымъ вѣнкомъ на головѣ имѣло то же значеніе, какъ и возвращеніе гикета съ вѣткой въ рукѣ: см. комментарий къ первой сценѣ. — 83. *ξύμετρος... ὥς* (= ὥστε) *κλύειν* = μέτρον ἔχων τοῦ ἀκούειν, какъ 83 объясняетъ схолиастъ, т. е. онъ на такомъ (= столь близкомъ) разстояніи, что можетъ насъ слышать.

#### Ст. 84—100. Вѣсть Креонта.

Теоръ, будучи допущенъ во внутреннюю часть храма (*ἄδυτον*), имѣлъ передъ собою дѣву-Пнѣю, сидящую на треножникѣ надъ разсѣлиной скалы, изъ которой поднимались одуряющіе пары; рядомъ съ ней стоялъ *προφύτης*. Къ этому послѣднему обращался онъ; тотъ, прислушавшись къ безсвязнымъ возгласамъ Пнѣи, старался извлечь изъ нихъ указанія для своего отвѣта, который былъ всегда въ стихотворной формѣ; теоръ записывалъ этотъ отвѣтъ (*εἰσεγράφετο*). Толковать данный ему отвѣтъ онъ долженъ былъ самъ; нѣкоторую помощь, впрочемъ, могли ему оказать дельфійскіе *ἐξηγηταί*.

84. *κῆδευμα* метонимически = *κηδεστής*. Объ обстоятельности 84 обращения см. прим. къ ст. 1. — 85. *φήμην*: см. прим. къ ст. 41. — 85 86. Креонтъ затрудняется прямо отвѣтить на вопросъ Эдина въ при- 86 сутствіи чужихъ; къ тому же вѣстники всегда, ради хорошаго предзнаменованія, старались прежде всего передать хорошую часть своей вѣсти (см. ст. 871). Въ данномъ случаѣ повелѣніе бога имѣло грозный характеръ и было выражено въ зловѣщихъ (*δόσθροα* = *δόσφημα*, отъ *θροέω* = λέγω) словахъ: *μίασμα χώρας* и т. д.; но, будучи исполнено, оно спасало городъ отъ чумы и было поэтому *ἐσθλόν*. Конструкція: *λέγω γὰρ καὶ τὰ δόσθροα πάντα* (въ смыслѣ нарѣчія) *ἂν εὐτοχεῖν* (= *εὐτοχῇ εἶναι*), *εἰ τόχοι κατ' ὄρθον ἐξελθόντα*. — 88. Удареніе на *τὸ ἔπος*; Эдинъ хочетъ 88 узнать самыя слова оракула. — 90. Креонтъ, хладнокровная разсудн- 90 тельность котораго составляетъ рѣзкій контрастъ съ великодушнымъ энтузіазмомъ Эдина, даетъ ему понять въ вѣжливой формѣ, что о столь важныхъ вещахъ лучше поговорить наединѣ. — *πλησιαζόντων* здѣсь = *πλησίον ὄντων*. Конструкція: *εἰ χρήεις τῶνδε πλησιαζόντων κλύειν, ἔτοιμός* (*εἰμι τῶνδε πλησιαζόντων*) *εἰπεῖν, εἴτε* (*χρήεις στείχειν ἔσω*,

92 ἔτοιμός εἰμι) καὶ σταίχειν ἔσω. Второе ему, конечно, пріятнѣе. — 92. τῶνδε зависеть отъ πέρι. Скрытность Креонта не правится Эдипу и подготавливаетъ въ его умѣ почву для подозрѣнія, которое впервые зарождается въ ст. 118, исчезаетъ на время въ ст. 131 и возвращается съ новой силой въ разговорѣ съ Тиресіемъ. — 93. ἢ καὶ τιμὴ даже. — 94. λέγοιμ' ἄν = я готовъ сказать. — οἷα = ἄ, какъ въ ст. 88 ποῖον = τί. — 95. ἐμφανῶς относится къ ἄνωγεν: въ ясныхъ словахъ, между тѣмъ какъ обыкновенно изреченія оракула бываютъ темны. Въ данномъ случаѣ только выраженіе τεθραμμένον χθονὶ ἐν τῇδε требуетъ объясненія, которое Креонтъ и даетъ въ ст. 109, надобно полагать, на основаніи указаній эсхета. — 96. μίαισμα χώρας (оскверненіе страны) можетъ быть понимаемо или въ абстрактномъ смыслѣ (= ἄγος, заключающееся въ оскорбленіи какой-ниб. святыни; говорятъ ἄγος ἐλαύνειν), или въ конкретномъ (= μιάστωρ); въ первомъ случаѣ τεθραμμένον = «тяготѣющее надъ», во второмъ — «живущій». Эдипъ согласно своему первоначальному мнѣнію о характерѣ бѣдствія (см. прим. къ ст. 71) понимаетъ это выраженіе въ первомъ смыслѣ, но продолженіе оракула (ст. 99 сл.) доказываетъ справедливость второго толкованія, о которомъ никто до тѣхъ поръ не думалъ. — 97. ἀνήμεστον τρέφειν пролептически: [«не кормить до степени неизлѣчимости»]. — 98. ὕστερον [πρότερον; слѣдуетъ сначала знать, въ чемъ состоитъ подлежащій искупленію грѣхъ, а затѣмъ уже рѣшать, какого рода очистительными обрядами искупить его; но въ данномъ случаѣ послѣднее важнѣе, такъ какъ самое главное — спасеніе города. — 99. Продолженіе оракула отвѣчаетъ на оба вопроса царя: ἀνδρηλατοῦντας (ἡμᾶς ἄνωγεν ἐλαύνειν)... λύοντας (искупая) — на первый, ὥς... πόλιν — на второй. — 100. ὥς съ асс. abs. имѣетъ такое же значеніе, какъ въ ст. 11; богъ говоритъ ѳиваянцамъ: «любете φόνον въ убѣжденіи, что именно эта пролитая кровь виситъ грозовой тучей надъ городомъ». — χειμᾶζον метафора въ томъ же родѣ, какъ въ ст. 21 сл. — Въ Илиадѣ (I пѣснь) Аполлонъ непосредственно наказываетъ ахейцевъ чумой; здѣсь, согласно болѣе старинному предположенію, оскорбленная душа убитаго Лаія мститъ народу, среди котораго безнаказанно проживаетъ его убійца.

#### Ст. 101—130. Разсказъ Креонта о смерти Лаія.

За исключеніемъ начальныхъ стиховъ, 101 и 104, весь этотъ разговоръ ведется въ такъ наз. дистихомеіи, что придаетъ ему спокой-

ный и дѣловой характеръ; онъ составляетъ настоящую «экспозицію» драмы.

**101.** Конструкція та же, какъ въ ст. 2. — γάρ въ вопросѣ = *же*. **101**  
— τύχην эвфемистически вм. φόνον. — **104.** οὐ...πω не *pondum*, **104**  
а *neutiquam*. — γε пролически, какъ въ ст. 64: *конечно*. — **105.** ἐπιστέλλει, scil. ὁ θεός. Что богъ разумѣть именно Лаія, основывается, пови-  
димому, на объясненіи эксегета; самый оракулъ объ этомъ умолчалъ. —  
σαφώς = ἐμφανώς въ ст. 95. — **106.** τοὺς αὐτοέοντας. Здѣсь Креонтъ **106**  
даетъ свое собственное толкованіе (богъ выразился неопредѣленно μίστρα  
χώρας), употребляя при этомъ множественное число. Это чрезвычайно  
важно для дальнѣйшаго развитія дѣйствія; Эдипъ, который, будучи оди-  
нокимъ путникомъ, убилъ Лаію со всей почти его свитой, не можетъ даже  
подозрѣвать, что подъ этими нѣсколькими αὐτοέονταі богъ разумѣть  
его. Съ другой стороны это множественное число прекрасно мотивиро-  
вано: слуга Лаія, спасшійся бѣгствомъ, ради собственной безопасности  
долженъ былъ выдумать это обстоятельство (ср. ст. 121 сл.). Объ  
остальныхъ подробностяхъ убійства этотъ слуга, чтобы отдѣлаться отъ  
щеотливаго допроса, умолчалъ, говоря, что онъ отъ страха все пере-  
забылъ (ст. 117); такимъ образомъ, ничто въ разсказѣ Креонта не на-  
поминаетъ Эдипу объ его приключеніи на дельфійскоѣ дорогѣ. Лишь  
своей госпожѣ Иокастѣ рабъ признался въ нѣкоторыхъ подробностяхъ;  
случайно пророненное ею слово (ст. 658) приводитъ кризисъ драмы.  
Такимъ образомъ, благодаря ст. 106 и 121, мысли Эдипа съ самаго  
начала получаютъ ложное направленіе. — τινά подлежащее къ τιμωρεῖν;  
«приказываетъ, чтобы кто-нибудь отомстилъ» = *прик. намъ отомстить*. —  
**107.** πῃ τόδε и т. д. какъ намъ отыскать неясный слѣдъ этого дав- **107**  
нишняго преступленія, такъ какъ τόδε — enallage вм. τῆςδε. Со вре-  
мени убійства Лаія прошло 10 — 15 лѣтъ; этимъ фактомъ объясняются  
и дальнѣйшіе разпросы Эдипа, которые Аристотель находилъ неправдо-  
подобными (τὸ μὴ εἰδέναι Οἰδίποον, πῶς ὁ Λαίος ἀπέθανεν, «Поэтика»,  
гл. 24). Эдипъ могъ и раньше слышать то, что еиванцы знали о смерти  
Лаія, и кое-что забыть; теперь, по полученіи оракула, онъ старается  
собрать всѣ улики и съ этой цѣлью систематически допрашиваетъ знаю-  
щихъ. — **109.** Креонтъ отвѣчаетъ на оба вопроса Эдипа, на первый — **109**  
толкованіемъ словъ оракула τεθραμμένον χθονὶ ἐν τῇδε (ст. 96),  
на второй — общимъ мѣстомъ, доказывающимъ, что на этотъ счетъ  
ни оракулъ, ни эксегетъ не дали объясненія. — **110.** ἐκφεύγει δὲ **110**

*τὸ ἀμελούμενον ускользаетъ только то, что мы оставляемъ безъ вниманія.*

**112** *112. συμπίπτει:* отъ глаголовъ, означающихъ «рождать» и «убивать» съ страдательными (τίχτειν, φρετεύειν, φύειν — γίγνεσθαι; φρενέειν, διολλόναι — θνήσκειν) praes. въ трагедіи употребляется нерѣдко въ смыслѣ

**113** perf. или aor. — *113. θεωρός:* такъ называлось лицо, отправлявшееся въ чужой городъ для посѣщенія религіознаго празднества, въ болѣе тѣсномъ смыслѣ — лицо, отправлявшееся въ Дельфы спросить оракулъ. О чемъ Лаій собирався спросить оракулъ, у Софокла не упоминается; по Эврипиду («Финикиянки», ст. 36) τὸν ἐκτεθέντα παῖδα μαστεῶν

**114/5** μαθεῖν εἰ μήκετ' εἴη. — *114. ὥς* во временномъ значеніи. — *115. οὐδέ...* *οὐδέ* не то же, что *οὔτε... οὔτε:* *неужели не нашлось даже вѣстника, хотя бы среди его спутниковъ, свидѣтельскими (κατεῖδε) показаніями*

**116** (ἐχμαθὼν) *котораго вы могли бы воспользоваться?* — *116. ἐχρήσατ' ἄν*

**117** potentialis прошедшаго времени. — *117. θνήσκουσι:* см. прим. къ ст. 112. — *πλὴν* здѣсь и въ ст. 118 союзъ (= εἰ μή), а не предлогъ.

— *φόβῳ* относится ἀπὸ κοινοῦ и къ φογῶν, и къ οὐδὲν εἶχ' εἰδὼς

**118** φράσαι; ср. прим. къ ст. 106. — *118. εἰδὼς* какъ «человѣкъ знающій», а не въ видѣ предположенія: *съ достовѣрностью.* «Слѣдуетъ обратить вниманіе на повторенное πλὴν εἰς, πλὴν ἔν; Креонтъ этимъ даетъ понять, сколь незначительны были улики противъ преступника. Той же цѣли служить и презрительное τις, затѣмъ скрытый въ φόβῳ упрекъ, наконецъ разстановка словъ, благодаря которой πλὴν ἔν почти что исчезаетъ передъ слѣдующими словами οὐδὲν εἶχ' εἰδὼς φράσαι» (А. К. Наукъ). Креонтъ имѣлъ основаніе умалять значеніе этой улики, такъ какъ до вступленія на престолъ Эдина обязанность отомстить за смерть Лаія кровію убійцы лежала на немъ, выставляя на видъ невинность очевидца, онъ защищаетъ самого себя. Но Эдинъ даетъ его поведенію другое толкованіе. Еще раньше Креонтъ не хотѣлъ сообщать оракула въ присутствіи просителей (см. прим. къ ст. 92), теперь онъ какъ бы старается схоронить концы преступленія; а, съ другой стороны, юридическій вопросъ sui bono былъ несомнѣнно противъ Креонта, который занялъ престолъ послѣ смерти бездѣтнаго Лаія и занималъ бы его повинѣ, не будь исгоріи со Сфинксомъ. И вотъ въ душѣ Эдина мелькаетъ подозрѣніе, не самъ ли ужъ Креонтъ виновникъ смерти Лаія. Пока онъ ограничивается намеками ст. 123 сл. и 127 сл. —

**119** *119. ἔν γὰρ* и т. д. *стоитъ намъ уловить хоть слабый лучъ надежды,*

и одна улика поможетъ намъ найти много поучительныхъ (μαθεῖν = ὥστε μαθεῖν) данныхъ. Эдипъ не безъ язвительности возвращаетъ Креонту его общее мѣсто въ ст. 109 сл.— **121.** *μῆ ἐὼμῃ* силой одного 121 человека. Хитрый слуга основательно затвердилъ выгораживающую его подробность, имъ же выдуманную.— **123.** *ὁ ληστής* собирательно. *Воз-* 123 *можно ли, чтобы разбойникъ рѣшился на столь дерзкое преступленіе, если бы козни не велись, съ помощью денегъ, отсюда?* Чувствующій себя невиннымъ Креонтъ объясняетъ себѣ этотъ вопросъ желаніемъ Эдипа согласовать указаніе оракула, что убійца находится въ Оивахъ, съ мнимымъ фактомъ, что Лаій былъ убитъ разбойниками.— **125.** *δο-* 125 *κοῦντα* и т. д. *эта догадка казалась* (еще тогда) *правдоподобной; но никто не брался помочь души убитаго Лаія въ ея печали.* Душа убитаго представлялась древнимъ скорбящей, если убійцу не постигало наказаніе.— **127.** *ἐμφοδόν*, доп. ὄν.— *τυραννίδος* по смыслу «династія», 127 «царскій домъ», такъ какъ Лаій не оставлялъ потомковъ; тѣмъ тяжелѣе была потеря.— **128.** *εἴργε*: мѣстоим. *сз* здѣсь повстинѣ «блистаетъ 128 своимъ отсутствіемъ». — **129.** *ποικιλωδός* (ἄπαξ εἰρημένον) замѣ- 129 няетъ *dat. instrum.*: *своею причудливою пѣсню.*

## Ст. 131—156. Рѣшеніе Эдипа.

**131.** *ἀλλά* и т. д. *возобновивъ* (αὐθις) *слѣдствіе съ самаго на-* 131 *чала* (ἐξ ὑπαρχῆς), *обнаружу ее* (αὐτά, т. е. τὰ ἀφανῆ: тайну): отвѣты Креонта кажутся Эдипу удовлетворительными, и онъ отказывается отъ своего подозрѣнія; согласно своему благородному характеру, онъ тотчасъ же старается загладить обиду, которую онъ причинилъ ему въ своей душѣ, незаслуженной имъ въ сущности похвалою (ст. 132 сл.). — **133.** *πρό* = ὑπέρ; ἀξίως εἰθεσθε ἐπιστροφῇ (= ἐπεστράφητε) = *достойно* 133 *поступили вы, заступаясь за* и т. д.: обычная въ обоихъ древнихъ языкахъ (ср. turpiter omisi) брахилогія.— **134.** *τὸ πρᾶγμα* 134 («убійство Лаія») здѣсь въ прегнантномъ значеніи «искупленіе убійства Лаія», въ слѣдующемъ стихѣ въ простомъ. Свободн. перев.: *Видь даже если бы божество не приказывало вамъ отомстить за убійство Лаія, то и тогда вамъ не слѣдовало бы оставлять его безъ по-* *слѣдствій* (οὕτως) *и неисккупленнымъ... а слѣдовало...*— **137.** *νῦν δ', ἐπεὶ* 137 *πυρρὸ τ' ἐϋώ:* очень важна частица *тѣ.* *Нынѣ же,* когда богъ приказываетъ это, *и въ особенности послѣ того какъ я сталъ его пре-* *емникомъ и во власти, и въ бракъ, сталъ мужемъ его вдовы и, если*

- бы счастье не изменило ему въ отношеніи потомства, былъ бы связанъ съ нимъ и общими узами общихъ дѣтей — теперь, правда, судьба всей своей тяжестью обрушилась на его голову —; послѣ всего этого я... — Эдипъ великодушно увеличиваетъ число причинъ, мотивирующихъ его ἀγχιςτῆς съ убитымъ и, слѣдовательно, его обязанность отомстить за него; онъ былъ его преемникомъ по престолу, его σὺλλεκτρος (это, по понятіямъ современниковъ поэта, — отношеніе, приближающееся къ родству) и только по независимымъ отъ общихъ причинамъ не былъ отчимомъ
- 139** его дѣтей. — **139. ὁμόσπορον:** ὁμόσπορος имѣетъ страдательное (ὁμοῦ σπεριομένη), ὁμοσπόρος — дѣйствительное значеніе (ὁμοῦ σπείρων); Эдипъ для Лаія ὁμοσπόρος, Иокаста для обоихъ ὁμόσπορος. Точно также отличаются μητροκτόνος (матереубійца) и μητρόκτονος (матерью убитый) и др.
- 140/1 — 140. κοινά** commune ripnus; значеніе безпримѣрное. — **141. ἐδυσ-  
τύχησεν:** отсюда видно, что Эдипъ ничего не знаетъ о рожденіи сына Лаія и Иокасты; это очень важно для развитія дальнѣйшаго дѣйствія
- 142** трагедіи. Бездѣтность считалась несчастьемъ. — **142. τὸ ... κράτα** слово
- 143** трагическое, не эпическое (τὸ χάρα). — **143. ἀνθ' ὧν** ad sensum резюмируетъ предложеніе ἐπεὶ... ἐκπεφύκτα. — **τάδε** (въ этомъ дѣлѣ) зависить отъ ὑπερμαχόμεαι; какъ дополненіе лица подраз. αὐτῷ (τοῦ Λαΐου). Въ своемъ великодушномъ увлеченіи Эдипъ нечаянно произноситъ страшное слово, буквальной достовѣрности котораго онъ не подозрѣваетъ, — ὥσπερ αὖ τοῦ ἐμοῦ πατρός. Оно звучитъ вполнѣ естественно въ эту минуту, такъ какъ обыкновенно престолонаслѣдники были сыновьями
- 144** своихъ предшественниковъ. — **144. ἐπὶ πᾶν ἀφίξιμαι** употребляю всѣ
- 146** зависящія отъ меня средства. — **146. τῷ ... παιδί** зависить ad sensum отъ αὐτόχειρα, такъ какъ послѣднее = αἵτιον. Перечисленіе предковъ Лаія (ср. родословную на стр. 31) приличествуетъ торжественности минуты: всѣ они были оскорблены убійствомъ Лаія, всѣ они будутъ удовлетворены наказаніемъ, которое постигнетъ убійцу. Нѣсколько странно соединеніе степеней посредствомъ καὶ вмѣсто обычнаго род. падежа.
- 148** **148. ὥς τάχιστα:** къ чему такая поспѣшность, показываетъ ст. 150, стоящій поэтому вводнымъ, по смыслу, предложеніемъ въ обращеніи
- 150** Эдипа къ просителямъ. — **150. Κάδμον λαόν,** т. е. его представителей, которые должны выслушать манифестъ Эдипа (ст. 217 сл.). Элимъ стихомъ готовится появленіе хора. — **151. ὥς ... δράσαντος:** въ этихъ словахъ Эдипъ подтверждаетъ данное просителямъ въ ст. 76 обѣщаніе.
- 152 — 152. σὺν τῷ θεῷ** съ божьей помощью.

**154:** ὦν аттракція. — **156.** καὶ ... πανστήριος поясняетъ понятіе 154/6 σωτήρ.

Въ то время какъ старецъ съ мальчиками собираются оставить сцену, за сценой происходитъ слѣдующее. Глашатай, по приказанію Эдипа, отправляется въ Оивы, съ жезломъ, какъ знакомъ своего достоинства, чтобы созвать «народъ Кадма» на вѣче — не весь народъ, однако, а только его представителей, которые были βασιλεῖς, подобно Эдипу, и повиновались ему только какъ самому могущественному и богатому изъ своей среды; оттого-то Іокаста и называетъ ихъ въ ст. 848 χώρας ἀνακτες. О содержаніи κηρύγματος мы можемъ составить себѣ представленіе по первымъ стихамъ вступительной пѣсни; въ эпосѣ оно могло имѣть слѣдующую форму:

Δεῦτ' ἄγε, Καδμείων ἡγήτορες ἦδ' ἐ μέδοντες,  
εἰς ἀγορὴν ἰέναι, ὅφρα χρησμοῖο πόθησθε,  
ὃς νέον Οἰδιπόδαο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα  
Πυθοῖς ἐκ ζαθέης, φάος ἐγχώροισι πιφαύσκων.

Обыкновенно такія собранія происходятъ на площади; здѣсь, въ видахъ соблюденія единства мѣста, поэтъ долженъ былъ собрать старцевъ передъ дворцомъ Эдипа, что по традиціямъ гомеровскихъ временъ является по крайней мѣрѣ возможнымъ. Такъ Гомеръ (Од. III, 406), говоря о Несторѣ, упоминаетъ о ξεστοὶ λίθοι, | οἳ οἱ ἔσαν προπάροιθε θυράων ὑψηλῶν | λευκοί, ἀποστίλβοντες ἀλείφατος; эти камни, очевидно, подобно ξεστοὶ λίθοι на площади феаковъ (Од. VIII, 6), служили сидѣніями для собиравшихся на совѣщаніе старцевъ. Такіе же ξεστοὶ λίθοι стояли полукругомъ передъ дворцомъ Эдипа, такъ что сидѣвшіе на нихъ старцы имѣли передъ собой изображенія θεῶν ἀγωνίων, «покровителей собраній».

## ВСТУПЛЕНИЕ ХОРА.

### I. Молитва.

**Ст. 157—164. Строфа I.** «Въ чемъ состоитъ φάτις Зевса, объявленная въ Дельфахъ? Какихъ священнодѣйствій требуетъ Аполлонъ? Скажи мнѣ это, дитя золотой Надежды, божественная Φῆμη». По мнѣнію древнихъ, мысль, невольно зарождавшаяся у человѣка, который съ надеждой и страхомъ ожидаетъ великаго событія, считалась внушенной свыше, такъ что въ извѣстной мѣрѣ каждый человѣкъ

былъ прорицателемъ (ср. ст. 1019). О такомъ предчувствіи рѣчь идетъ и здѣсь; его «матерью» была человѣческая надежда, его «отцомъ» внушившій его богъ, *Ζεὺς πανομφάιος*, вслѣдствіе чего оно само было *ἄμβροτον*.

- 157 **157. ἡδυκεῖς** (= ἡδεῖα) compositum quiescens (ἔπος=φάτις), вызванное здѣсь не упомянутой въ прим. къ ст. 25 особенностью трагического слога, а стремленіемъ къ большей торжественности. — Какъ видно отсюда, ѳиванцы знали изъ словъ глашатая, что оракулъ вообще утѣшительнаго характера. — **Διός** объясняется стихомъ Эсхила: *Διὸς προφήτης ἐστὶ Λοξίας πατὴρ*. — *ἡς... Πυθῶνος* (поэт. gen. loci на вопросъ «откуда?»): см. прим. къ ст. 69. — **159. ἐκτέταμαι** (хоръ говорить о себѣ большею частью въ единственномъ числѣ): умъ сравнивается съ натянутой и вслѣдствіе этого дрожащей (*πάλλων*=*παλλόμενος*) струной; по-русски *возбужденъ* или *напряженъ* и *волнуясь*. — **160 160. ἐν ἑ** неперевожимый литургическій возгласъ, встрѣчающійся исключительно въ культѣ Аполлона и Асклепія. — **Ἀήλιε**, такъ какъ Делосъ былъ центромъ іоническаго (и аттического) культа Аполлона; маленькое нарушение иллюзіи. — **161. ἀζόμενος** по-русски *verbum finitum*: *изъ-за тебя тревожусь я, раздумывая...* — **τί... χρόος** въ сакральномъ смыслѣ, объясняется примѣчаніемъ къ ст. 71. — **ἢ νέον** (прилаг.) **ἢ... πάλιν**: *либо впервые* (учрежденіе новаго культа), *либо вновь по прошествіи* **163 многихъ лтъ** (возобновленіе забытаго культа). — **163. ἐξανύσεις** causative: *заставишь меня исполнить*.

**Ст. 165 — 172. Антистрофа I.** «Но прежде всего мы умоляемъ васъ, боги-покровители, быть по прежнему спасителями города». Кромѣ Аѳины и Аполлона, изображенія которыхъ стояли передъ дворцомъ въ числѣ θεοὶ ἁγῶνιοι, старицы призываютъ еще Артемиду, которая подъ именемъ Эвклии имѣла жертвенникъ на круглой\* площади: отсюда третье лицо *θάσσει* (она, такъ сказать, отсутствовала).

- 166 166. γαῖδοχόν τ' ἀδελφεάν** твою державную сестру; *γαῖδοχον* **167 =** *πολιούχον*, собств. «властительницу страны». — **167. ἀγοράς** gen. **170** *ερεχεγ*. — **Εὐκλεα** = *Εὐκλεία*; ср. *τέλειος* и *τέλεος*. — **170. εἴ ποτε** **...καὶ νῦν**: обыкновенно древніе заклинали боговъ во имя ихъ прежнихъ благодѣяній, которыя служили какъ бы залогомъ ихъ расположенія. — **πρωτέρως**, какъ доказываетъ *потέ*, вообще какое-нибудь прежнее бѣдствіе, а не специально появленіе Сфинкса. — **ἄτης**: *ἄτη*, подобно русскому «грѣхъ» (напр., во фразѣ «долго ли до грѣха?»),

обозначаетъ также и большое несчастье. — 171. *ἡνύσατε ἐκτοπίαν* 171 пролентически = *ἡνύσατε, ὥστε ἐκτοπίαν* (= ἐκτὸς τόπου; см. прим. къ ст. 31) εἶναι, *ἡνύσατε τὸ ἐκτόπιμα* = *ἐξετοπίσατε*.

## II. Пѣснь о чумѣ.

**Ст. 173—181. Стрoфа II.** «Помогите: насъ терзають неисчислимые бѣдствія, неурожай, несчастные роды женщинъ и въ довершеніе всего — чума». Хоръ перечисляетъ бѣдствія страны въ такомъ же порядкѣ, какъ и старецъ (ст. 24 — 29); отсюда вѣроятно, что подъ *ἐχθονα χθονός* слѣдуетъ разумѣть и растительность (ст. 24: *κάλυξιν ἐγχάρποις*), и стада (ст. 25: *ἀγέλαις βουνόμοις*).

173. *γάρ* относится къ послѣднимъ словамъ антистрофы I, а не къ *ὦ πόποι*. — 175. *στολός* = *στράτός*; оба эти слова встрѣчаются въ трагедіи въ значеніи *лaός*. — *οὐδὲ... ἔγχος* «и нѣтъ оружія мысли» = *и мысль не находитъ оружія*. — 176. *ἀλέξεται* fut. — *γάρ* относится къ *νοσεῖ*. — 177. *κλυ-* 176/7 *πᾶς* «славной» своимъ плодородіемъ (ср. гомеровское *κλυτὰ μῆλα*) = *роскошной*; таковой дѣйствительно была Беотія. Въ эпитетѣ слышится горечь; ср. ст. 8. — *τόχοισιν*: дополнить *ἐν*. — 178. *ἐπίων* «сопрово- 178 ждаемыхъ жалобными возгласами *ἰή*», которыми призывался цѣлитель больныхъ Асклепій (см. прим. къ ст. 160). — *ἀνέχουσι* = *ἀνακουφίζουσιν* *χάρα* въ ст. 22. Поглощенные пучиной страданій, онѣ не «всплываютъ» на поверхность: *и женщины умирають среди жалобныхъ стоновъ въ мучительныхъ родахъ*. — 179. *ἄλλον... ἄλλω* одинъ за другимъ, поэ- 179 тическій оборотъ. — *εὐπτερον* *леиокрылой*, съ горечью. Души умирающихъ, подобно перелетнымъ птицамъ, стаями летятъ за Океанъ, гдѣ, по представленіямъ Гомера (Од. X, 509), находится *ἄκτῃ τε λάχεια καὶ ἄλσεα* *Персефонеіης*, жилище «вечерняго», т. е. обитающаго на крайнемъ западѣ, бога Аида. Древніе представляли себѣ души крылатыми. — 180. *πρεῖσον... πυρός* приближающійся къ поговоркѣ оборотъ для обо- 180 значенія такого бѣдствія, противъ котораго всякая помощь бессильна. Перев.: *стремительные непреоборимаго пламени*.

**Ст. 182—190. Антистрофа II.** «Жестокая смертность опустошаетъ нашъ городъ; останки умершихъ тлѣютъ подъ открытымъ небомъ, ихъ жены и матери плачутъ у алтарей, всюду раздаются плачи и стоны. Сжался надъ нами, о золотая дочь Зевса».

182. *Ἦν* (τῶν ὀρμενῶν) *ἀνάρκισμος* (scil. ἡ πόλις) смѣлый личный 182

- оборотъ = ὦν ἀριθμοῦ οὐκ ὄντος; по-русски не видя (или не зная) имъ  
**183** числа. — **183.** *νηλέα* не возбуждая жалости (будучи обычнымъ явлениемъ), *ἀνοίκτως* «не будучи удостоены погребальнаго плача»; ἔλεος — чисто субъективное чувство жалости, οἶκτος — внѣшнія ея выраженія у праха усопшаго, считавшіяся умиловительной жертвой его душѣ наравнѣ съ погребеніемъ: μή μ' ἄχλαστον, ἄθραπτον ἴων ὅπιθεν καταλείπειν, νοσοφθαίς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι, говорить душа Эльне-  
**184** нора Одиссею (Од. XI, 72). — **184.** *θανατηφόρα* *κεῖται* распространяя  
**185** (заразу и съ нею) *смерть*. — **185.** *ἐν δέ* нарѣчіе: а между тѣмъ, вмѣсто того, чтобы позаботиться объ умершихъ мужьяхъ и сыновьяхъ. Самые священные узы казались расторгнутыми. — *πολλαί τ' ἐπι* (нарѣчіе) *μητέρες* и даже *судья матери*; материнская любовь естественно сильнѣе супружеской, а эти матери и безъ того не могли разсчитывать на долгую  
**186** жизнь. — **186.** *ἄκταν παρὰ βώμιον* (= βωμῶν, см. прим. къ ст. 25) *ἄλλοθεν ἄλλαι* собравшіеся съ разныхъ сторонъ вокругъ алтарей, какъ у спасительнаго берега. Окруженные волнами кроваваго моря (*φοίνιος σάλος*, ст. 23), несчастныя прицѣпились къ берегу жизни, къ ступенямъ жертвенниковъ; но одну за другой вѣтеръ и волны отрываютъ и уносятъ  
**187** черезъ пучину къ другому берегу—*ἄκταν πρὸς ἐσπέρου θεοῦ*. — **187.** *πόνων* =  
**188** ὅπερ π. — *ικετήρες* женск. р.; см. прим. къ ст. 79. — **188.** *λάμπει* = *громко раздается* (ср. лат. clara vox). — *δμανλος* compositum quiescens, замѣняющее несуществующее производное отъ ὄμοῦ (см. прим.  
**189** къ ст. 25): *всеобщій*. — **189** сл. Эти два стиха по смыслу образуютъ  
**190** начало слѣдующей молитвы; дочь Зевса — Афина. — **190.** *εὐῶπα* *свѣт-ломикую*.

### III. Молитва.

**Ст. 191—203. Строфа III.** «Избавь нашу родину отъ злого духа, который ее опустошаетъ, прогони его въ глубь моря, пока еще не поздно; о Зевсъ, срази его своимъ перуномъ». По представленію какъ древнихъ, такъ и новыхъ народовъ, морская зараза распространяется невидимымъ прикосновеніемъ злого духа; слѣдую народнымъ же представленіямъ, Софоклъ называетъ этого злого духа Аресомъ, но, чтобы отличить этого Ареса отъ мнѣстическаго бога войны, прибавляетъ эпитетъ ἄχαλκος ἀσπίδων, подобно тому какъ Эсхилъ въ «Эвменидахъ» (ст. 344) демона коварнаго убійства называетъ «ручнымъ Аресомъ» (Ἄρης τιθαρός).

**192.** ἄχαλκος ἀσπίδων = ἄνευ ἀσπίδων (оружія вообще: синек-192 доха), объясняется на основаніи замѣченного къ ст. 25. — **193.** φλέγει: 193 факеломъ (оттого онъ πυρφόρος θεός, ст. 26); по представленію нѣкоторыхъ новѣйшихъ народовъ, Чума машетъ краснымъ платкомъ на свою жертву. — ἀντιᾶζω... ἄπουρον мою тебя изнать (νῶτισαι, собств. «повернуть спиной») въ обратномъ (παλίσσῳτῳ сомп. quiescens за неимѣніемъ производнаго прилагат. отъ πάλιν) бысть (δράμημα вин. внутр. объекта) за предѣлы (ἄπουρον, прилагат. вм. предлога съ сущ.; см. прим. къ ст. 31) моей родины. — **195.** μέγαν: μέγας имѣть 195 иногда въ трагедіи специальное значеніе лат. ingens, immanis; «теремъ Амфигриты», супруги Посейдона, (т. е. окружающее Элладу море) называется грознымъ, какъ родина чудовищъ, которыя вскармливаютъ эта богиня (κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγαστονος Ἀμφιτρίτη, Од. XII, 974) среди ихъ ему и мѣсто. — **197.** εἶτ' ἐς... Θρηκίον κλύδωνα имѣе еще лучше 197 въ бурную θракіѣскую пучину, такъ какъ воинственная Θракія считалась любимой страной Ареса. Она, въ противоположность къ ея обычному эвфемистическому имени πόντος Εὐχένης, называется ἀπέχενος (= ἄχενος) ὄρων = ἄνευ ὄρων (ср. прим. къ ст. 192), такъ какъ Черное море, воспитанное въ эпоху объ Аргонавтахъ, продолжало внушать ахейянамъ суевѣрный страхъ, несмотря на все развивавшіяся торговыя сношенія съ колоніями на его побережьи. — Представленіе объ изгнаніи демона чумы въ глубину моря имѣетъ кромѣ поэтической и религіозную сторону: море имѣло очислительную силу, и страдавшіе отъ чумы ахейцы, прежде чѣмъ привести Аполлону умиловительную гекатомбу, ἀπελομαίνοντο καὶ εἰς ἄλλα λόματα βάλλον (Ил. I, 314). — **199.** Конструкция: 199 εἰ (= ἐάν) γὰρ Νύξ τι τέλος (дань) ἀφ' ἣ (отпускаетъ), ἐπὶ τοῦτο (scil. τὸ τέλος) Ἦμαρ ἔρχεται. Смерть гражданъ — это дань, которую Θивы уплачиваютъ Чумѣ; ея сборщики — кроткая Ночь и неумолимый День. — **201.** τὸν = τοῦτον, τὸν Ἀρη. — **202.** κράτη νέμων = κρατῶν. 201/2

**Ст. 204—216. Антистрофа III.** «Пришли и ты, Аполлонъ, намъ на помощь свои стрѣлы; и Артемида пусть явится, вооруженная факелами; призываемъ также Вакха, нашего родного бога». За Палладой, Зевсомъ и Аполлономъ, къ которымъ хоръ обращается во второмъ лицѣ, такъ какъ они стояли среди θεοὶ ἀγῶνιοι, слѣдуютъ отсутствующіе Артемида и Вакхъ; поэтому о нихъ говорится въ 3-мъ лицѣ.

**204. Λύκεε.** По народнымъ представленіямъ, отразивши ся и на 204

культѣ, свѣтлая божественная чета, Аполлонъ и Артемида, обитали въ роскошной «странѣ свѣта» (Δοκία, отъ λок-; ср. Iux, leucós), лежавшей



по ту сторону неприступныхъ горъ и населенной блаженнымъ народомъ — гиперборейцами (отъ ὑπέρ и βορος = ὄρος); отсюда они являются къ смертнымъ. Таково первоначальное значеніе слова Δόκειος; со временемъ оно поведено къ недоразумѣніямъ. Съ одной стороны, познакомившись съ Ликіей въ Малой Азіи, эллины стали отождествлять ее съ миѳическимъ царствомъ Аполлона и признали въ главномъ божествѣ этой страны, почитавшемся въ Патарѣ, своего бога (Patareus Apollo); съ другой стороны, пастухи, почитавшіе Аполлона, какъ покровителя стада (Ἀπ. Νόμιος) производили Δόκειος отъ λύκος = λοκοκτόνος. Поэты слѣдуютъ всѣмъ тремъ объясненіямъ безъ разбора. — τὰ τε σά и т. д.: θέλομεν ἄν τὰ σὰ ἀδάματα βέλεα, ἀρωγὰ προσταθέντα (будучи «представлены», т. е. дарованы въ качествѣ защитницъ: ср. προστατήριος = защитникъ), ἐνδατεῖσθαι (были «раздѣлены» среди пространства, гдѣ предполагался не-

Рис. 18. Артемида, античная статуя въ Ватиканѣ. видимый богъ, = *пущены по-*

всюду) ἀπὸ χρυσοστροφῶν («обвитыхъ золотомъ» на подобіе толстыхъ металлическихъ струнъ) ἀγκυλῶν. — 208. αἵγλας: Артемида нерѣдко изоб- 208  
 ражалась какъ φωσφόρος (рис. 18). — 210. χρυσομίτραν ... Βάκχον 210  
 съ золотой повязкой вокругъ своихъ роскошныхъ кудрей (рис. 19). —

211. τῆςδε ἐπώνυμον γῆς = именемъ кото- 211  
 раго называется эта страна (ὁ δὲ Βακχίας  
 ἄπο ... Θήβας, Софоклѣ «Трахинянки», ст.

510), будучи его родиной (ср. родословную на  
 стр. 31). — 212. οἰνώπα съ яркимъ румянцемъ 212

на щекахъ — признакомъ вакхическаго возбу-

жденія: εὖϊων (читать εὖϊων): «оглашающихъ  
 воздухъ криками εὖ οἱ» (эвоэ, собств. «благо

ему!»); своб. пер.: *ликующихъ*. Такъ назы-

вается вакханокъ (рис. 20) и Гораций: in iugis |

ex somnis stupet Euhias | Hebrum prospiciens

(Оды III, 25, 8). — 213. ὁμόστολον с. gen.;

compositum quiescens взаимнѣ несуще-

ствующаго производнаго отъ ὁμοῦ = *вмѣстѣ*; Рис. 19. Вакхъ по мраморно-

конструкція: κικλήσκω Βάκχον πελασθῆναι ὁμό-

στολον. — 216. ἀπότιμον = ἄτιμον. — Такимъ образомъ хоръ просить, 216

чтобы Аполлонъ по всей площади города пускалъ свои стрѣлы, а Арте-

мида и Вакхъ со всей

свитой вакханокъ бѣ-

гомъ носились по ней,

разнаживая факелами.

Это представленіе на-

ходить себѣ аналогію

въ «травлѣ душъ», со-

вершаемой какъ дру-

гими первобытными на-

родами, такъ и элли-

нами въ праздниѣ

Анеэстеріѣ; душъ сна-



Рис. 19. Вакхъ по мраморно-  
 му бюсту въ Лейденѣ.



Рис. 20. Мэнады по рельефному изображенію на т.  
 наз. медицейской мраморной вазѣ въ Луврѣ.

тѣмъ изгоняли ударами палокъ, факеловъ и т. д. по воздуху, пригова-  
 ривая θύραζε κῆρες, οὐκέτ' Ἀνεεστήρια («убирайтесь вонъ, души, Анеэ-  
 стеріи кончитесь»). Такая травля Чумы тѣмъ болѣе умиѣстна, что мо-

ровую язву нерѣдко приписывали непосредственному вмѣшательству разгнѣванныхъ душъ; ср. прим. къ ст. 100.

## ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.

### Первая сцена.

#### Ст. 217—262. Манифестъ.

Въ древности представители государственной власти не имѣли никакихъ средствъ для того, чтобы самимъ вести слѣдствіе; они судили или назначали судъ, но не иначе, какъ по представленіи доноса со стороны третьяго лица (*κατήγορος*), которымъ могъ быть любой гражданинъ. Если интересы государства требовали, чтобы виновники таинственного преступленія были открыты и наказаны, то оно могло содѣйствовать появленію такого *κατήγορος*, назначая награды за доносъ (вспомнимъ процессъ Гермонаксидовъ въ 415 г.) или наказанія — человѣческія или божескія — за укрывательство; но этимъ его вліяніе ограничивалось. Къ тому же, въ данномъ случаѣ оракулъ требовалъ не столько наказанія убійцъ, сколько ихъ удаленія изъ аѳинской области. Вслѣдствіе этого манифестъ — кромѣ вступительныхъ словъ (ст. 217—224) — распадается на три главныя части: 1) ст. 225—233. Повелѣваю всякому, кто можетъ указать убійцъ, явиться ко мнѣ съ доносомъ; 2) ст. 234—244. Въ случаѣ если бы какія бы то ни было причины побудили васъ умолчать о нихъ, повелѣваю вамъ по крайней мѣрѣ прекратить всякія сношенія съ ними, чтобы этимъ заставить ихъ покинуть страну; 3) ст. 245—262. Да будетъ проклятъ тотъ, кто откажется повиноваться этимъ моимъ словамъ.

- 218** *218. δεχεσθαι* (scil. θορῶ) *уважить*, скромное выраженіе въ противоположность къ *τῷ θεῷ θ' ὑπερετεῖν* и *в мѣстѣ съ тѣмъ повиноваться богу*. Этими словами Эдипъ даетъ понять, что его дальнѣйшія требованія вмѣстѣ съ тѣмъ и требованія оракула; яснѣе онъ **219** высказывается въ ст. 243 сл. — **219.** *ἀλκὴν . . . καὶ ἀνακούφισιν* **220** приложение къ *ἄ.* — **220.** *ἃ ἐγώ*, scil. *ἔπη.* — *ξένος μὲν . . . ξένος δέ:* подчеркнутое анафорой *μὲν . . . δέ* соответствуетъ русскому «такъ же . . . какъ»: *будучи такъ же несвѣдущъ въ томъ, о чемъ мнѣ придется говорить, какъ я не причастенъ къ самому дѣлу*, т. е. убійству — невольная иронія въ устахъ Эдипа, не знающаго, что убійца не кто

иной, какъ онъ самъ. — **221.** οὐ γὰρ ἄν и т. д. такъ какъ въ про- **221**  
тивномъ случаѣ (т. е., не будь я ξένος τοῦ λόγου) я и самъ (не об-  
ращаясь къ вашему содѣйствію) послѣ недолгихъ поисковъ нашелъ бы  
какую-нибудь улику: самоувѣренность, вполне понятная въ устахъ че-  
ловѣка, рѣшившаго загадку Сфинкса. — **222.** μὴ οὐκ ἔχων = ὥς τε μὴ **222**  
οὐκ ἔχειν, ср. ст. 13; neque enim diu ipse investigarem, quin aliquid indicii  
haberem. — **223.** νῦν δέ, подобно лат. nunc, противопоставляетъ дѣй- **223**  
ствительность фикиціи. — ὅσπερος (scil. τοῦ λόγου) перев. нарѣчіемъ. —  
ἀστὸς εἰς ἀστούς неудобопереводимая figura etymologica. — εἰς ἀστούς  
τελῶ собств. «уплачиваю подать (τὸ θητικόν, τὴν ἱππάδα) среди гра-  
жданъ» = состою граждаиномъ. Обратитъ вниманіе на республикан-  
скую окраску рѣчи. — **224.** ὑμῖν . . . πᾶσι Καδμείοις, такъ какъ въ поли- **224**  
тич. смыслѣ присутствующіе 15 старцевъ — представители всего народа.

**225.** ὅστις ποτέ quisunque. — Λάϊον пролепсисъ (по-русски кáτοι- **225**  
ден, ἐκ τίνος ἀνδρὸς Λάϊος διώλετο). — **228.** И пусть онъ не боится (доп.: **228**  
«въ случаѣ, если бы убійцей оказался онъ самъ»; изъ деликатности Эдипъ  
ограничивается намекомъ на эту возможность) собственнымъ признаніемъ  
(αὐτὸς) предупредить (ὑπεξελεῖν) обвиненіе (τὸ καθ' αὐτοῦ ἐπίκλημα). —  
**230.** ἀσφαλής: наградой за доносъ противъ самого себя является болѣе **230**  
мягкое изъ обоихъ наказаній, которыхъ требовалъ богъ (ст. 99). —  
**231.** ἄλλον: другого оиванца. — ἐξ ἄλλης χθονός: пришельца. — **233.** 231/  
προς = (сверхъ того) κείσεται, какъ вкладъ, который во всякую удоб-  
ную минуту можетъ быть вынутъ вкладчикомъ. Членъ при κέρδος и χάρις  
имѣеть прегнантное значеніе: достойное вознагражденіе, должная бла-  
годарность...

**234.** φίλον и αὐτοῦ зависить отъ δείξας, такъ какъ это слово **234**  
= κηρόμενος: въ боязливой заботѣ о . . . — **235.** ἀπώσσει противоп. **235**  
къ δέχεσθαι въ ст. 218: оставить безъ вниманія. — **236.** ἐκ τῶνδε **236**  
собств. «на основаніи этого предположенія» = тогда. Торжествен-  
ный переходъ ко второй части. — **237.** Конструкція: ἀπαυδῶ (μὴ) **237**  
τινα τῆςδε γῆς, ἧς . . . νέμω, μῆτε εἰδέχεσθαι τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὅστις ἔστι,  
μῆτε и т. д. — ὅστις ἔστι кто бы онъ ни былъ, чтобы не сказать прямо  
«убійцу»; такіе эвфемизмы у эллиновъ обычны. — **238.** ἧς . . . νέμω. Эдипъ **238**  
говоритъ здѣсь, въ противоп. къ ст. 223, въ повелит. тонѣ, такъ какъ даваемое  
имъ здѣсь приказаніе основывается на его царской власти. — **241.** κοινόν **241**  
здѣсь = κοινῶν; х. ποιεῖσθαι = приобщать. — χέρνιβας. Χέρνιψ — вода,  
освященная погруженіемъ въ нее взятой съ жертвенника при жертвопри-

- ношеніи головни. Окропленіе такой водой служило символомъ того, что окропленный принимается (въ качествѣ ли домочадца или гостя) въ семью хозяина. — **242.** *ὁθεῖν* зависитъ отъ положительнаго глагола *κελεύω*, которое слѣдуетъ извлечь изъ отрицательнаго *ἀπαρδῶ*. — *ὥς помня, что...*; ср. прим. къ ст. 11. — *μίσματος* слово, заимствованное изъ самого оракула; ср. ст. 96. Здѣсь только Эдипъ сообщаетъ старцамъ содержаніе оракула. — **243.** *τοῦδε* (подлежащее): убійца. — Въ ст. 237—244 Эдипъ обрекаетъ убійцу на полное уединеніе, не только среди еиванцевъ, но и въ его же собственномъ домѣ, такъ какъ *τινά* (ст. 239) и *πάντας* (ст. 242) обвиняетъ всѣхъ безъ исключенія людей въ предѣлахъ подвластной Эдипу земли (*γῆς τῆςδε, ἧς* и т. д.). Такъ же поступилъ въ историческое время тиранъ коринескій Періандръ со своимъ строптивымъ сыномъ Ликофрономъ: *κήρυγμα* (*манифестъ*, ср. ст. 352) *ἐποίησατο, ὃς ἂν ἡ οἰκίῳσι ὑποδέξηται μιν ἢ προσδιαλεχθῇ, ἱρὴν ζημίην* (*пеню*) *τοῦτον τῷ Ἀπόλλωνι ὀφείλειν* (Геродотъ III, 52); избѣгаемый всѣми, несчастный юноша въ продолженіе трехъ дней *ἐν τῇσι στοιῇσι ἐκαλινδέετο*, пока Періандръ, увидѣвъ его *ἀλουσίῳι τε καὶ ἀσιτίῳι συμπεπτωκότα*, не отослалъ его въ подвластную ему Коркиру. Это даетъ намъ понятіе о страшной силѣ кары, наложенной Эдипомъ на убійцу — т. е. на самого себя.
- 245** **245.** Торжественный переходъ къ третьей части. Смыслъ: «вотъ все, что я могу сдѣлать; въ остальномъ полагаюсь на васъ и на бо-  
**247** говъ». — *τῷ δαίμονι* = *τῷ θεῷ* въ ст. 218. — **247.** *ὕμιν δέ* соотвѣтствуетъ словамъ *ἐγὼ μὲν* въ ст. 245. — *ταῦτα πάντα*, именно ст. 227  
**248** и 237. — **248.** Градація: *ἐμαυτοῦ*, такъ какъ это мое повелѣніе; *τοῦ θεοῦ*, такъ какъ я, издавая его, исполняю волю бога; *τῆς γῆς*, такъ какъ отъ исполненія этой воли зависитъ спасеніе страны. —  
**249** **249.** *ἀκάρπως καὶ ἀθέως* отъ *неурожая и божьяго гнѣва*, при чемъ  
**250** *ὥδε* = *столь жалко*. — **250.** Здѣсь начинается проклятіе (*ἀρά*); Эдипъ проклинаятъ сначала тѣхъ, которые бы отказались исполнить его приказаніе; затѣмъ въ частности убійцу, если бы онъ продолжалъ скрываться въ странѣ; наконецъ самого себя, если бы онъ сознательно оказалъ ему въ этомъ поддержку. Это самопроклинаніе, устраняющее всякое сомнѣніе въ искренности сказаннаго, какъ бы скрѣпляетъ цѣлую рѣчь и поэтому стоитъ въ концѣ ея; за нимъ слѣдуетъ только одно трехстишіе, въ которомъ, ради добраго знаменія, благословляются послушные исполнители царской и божьей воли. — *ταῦτα* зависитъ отъ *δρῶσιν*. —  
**251** **251.** *αὐθις*, такъ какъ урожай того года уже пропалъ. — *ἀνιέναι*

выводить на свѣтъ; род. падежи зависятъ отъ этого глагола (черев. *отъ*). Бѣдствія перечисляются въ томъ же порядкѣ, какъ и въ ст. 176 сл. — **253.** *τῷ νῦν такою же* (гибелью), *какъ и нынѣшняя*; это — **253** чума. — *φθερεῖσθαι* оборотъ рѣдкій какъ въ этимологич. (буд. средн. зал. въ смыслѣ страд.), такъ и въ синтактич. отношеніи (буд. вм. наст. или аор. послѣ глаголовъ желанія, по аналогіи глаголовъ надежды). — *καὶ ἔτι* = *καὶ ἔτι*. — **254.** *εἶτε ... μέτα*. Оракулъ не выразился опредѣленно **254** относительно числа убійцъ (ср. прим. къ ст. 106); по разсказу слуги, ихъ было много, но 1) возможно, что въ *Θивαὶ* скрывался только одинъ, и 2) *Ἔδιπ* былъ склоненъ предполагать, что богъ имѣетъ въ виду только зачинщика преступленія (ср. прим. къ ст. 118). Поэтому въ манифестѣ объ убійцѣ говорится въ единственномъ числѣ; все же *Ἔδιπ* считаетъ нужнымъ сдѣлать оговорку, что его слова дѣйствительны независимо отъ того, одинъ ли преступникъ скрывается въ городѣ, или больше. — **255.** *λέληθεν* въ своемъ коренномъ значеніи: **255** *скрывается*. — **256.** *κακόν* относится къ подлежащему *νῦν* (*κακόν κακῶς* **256** *figura etymologica*; ср. прим. къ ст. 223), *ἄμορον* (пролепсисъ) къ *βίον*. — *νῦν* повтореніе понятія *τὸν δεδρακότα*. — *ἐκτρίψαι*. Это самое страшное, по представленіямъ древнихъ эллиновъ, проклятіе *κατ' ἐξωλείας*: *чтобы онъ влачилъ бездомную жизнь и жалко погибъ со всѣмъ своимъ родомъ*, не оставляя потомковъ, которые могли бы заботиться объ его душѣ. — **259.** *τοῖςδε*, т. е. *τοῖς μὴ δρῶσιν*, ст. 250. — **260.** *τοῖς ἄλλοισι* въ **259/60** противоположность *τοῖς μὴ δρῶσιν*. — **261.** *σύμμαχος* пролептически. — **261** **262.** *εὖ ξυνεῖεν* да благоволятъ. **262**

#### Ст. 263—276. Совѣщаніе.

*Ἔδιπ* ждетъ отъ собравшихся на вѣче старцевъ прежде всего отвѣта на вопросъ, поставленный въ ст. 225 сл.: «кто изъ васъ можетъ указать убійцу?»; на этотъ вопросъ первый старецъ отвѣчаетъ отъ имени всѣхъ собравшихся. Но сверхъ того *Ἔδιπ* ждетъ отъ нихъ, какъ отъ членовъ царскаго совѣта, которые къ тому же старше его годами и природные *Θиванцы*, указаній о томъ, какъ слѣдуетъ поступить. Такія указанія даютъ двое (ст. 265 сл. и 269 сл.), конечно, каждый отъ себя. Въ видахъ болѣе яркаго освѣщенія этой картины вѣча героическихъ временъ полезно прочесть вторую пѣснь *Одиссеи*, въ которой описано вѣче *Итакійцевъ*.

**263.** *ὥσπερ ... ὥδε* прегнантно (собств. «какъ ты связалъ меня, **263**

такъ я отвѣчу»): *Отвѣчу тебѣ, иосударь, искренно, какъ подобаетъ*  
 264 *человѣку, связанному проклятіемъ.*—264. γάρ («именно») можетъ быть  
 265 пропущено.—*ἔχω δεῖξαι* имѣю возможность указать.—265. ζήτημα  
 «ислѣдованіе», «раскрытіе»; *πέριφαντος* абсолютно, какъ въ ст. 308.  
 266 — 266. τότε εἰπεῖν пояснительное приложеніе къ ζήτημα.—*ὅστις . . .*  
*ποτέ quis tandem.* Фебу, приславшему намъ оракулъ, всего болѣе прили-  
 чествовало бы (ἦν по аналогіи εἰς ὃς ἦ и т. п.) раскрыть тайну и  
 267 объявить, кто собственно преступникъ.—267. δίκαια, такъ какъ это  
 было также первой мыслью самого Эдипа (ст. 107: πῇ τόδ' εὐρεθήσεται  
 268 и т. д.).—268. ἃ ἂν μὴ κτλ. *тѣмъ, что они не.*—*οὐδ' ἂν εἷς*, какъ это  
 269 испыталъ нѣкогда самъ Эдипъ; ср. ст. 142.—269. ἐκ τῶνδε: ср. прим.  
 къ ст. 236; *въ такомъ случаѣ я желалъ бы высказать предложеніе*  
*(ἃ μοι δοκεῖ), которое мнѣ кажется вторымъ по значенію, такъ какъ*  
*первымъ, т. е. лучшимъ средствомъ было бы обратиться къ самому*  
*богу.* Эдипъ отвѣчаетъ, слегка шутя словами: *будь оно даже третьимъ*  
*(т. е. если даже допустить, что какой-нибудь другой старецъ найдетъ*  
 270 *что-нибудь лучшее), не откажись сообщить его.*—270. μὴ οὐ по пра-  
 271 вилу: παρίημι μὴ φράσαι, οὐ παρίημι μὴ οὐ φράσαι.—271. Конструкция:  
*ἐπίσταμαι ἀνακτα Τειρεσίαν μάλιστα ταῦτά ὁρῶντα ἀνακτι Φοῖβφ.* Сопоста-  
 вленіемъ ἀνακτα ἀνακτι старецъ даеъ понять, что ставить Тиресія  
 почти наравнѣ съ Фебомъ; ту же цѣль имѣетъ и парадоксальное со-  
 четаніе μάλιστα ταῦτά (собственно тожество степеней не имѣетъ) вм.  
 μάλιστα πάντων βροτῶν ὄμοια: *мнѣ извѣстно, что въ прозорливости вла-*  
*дыка Тиресіи болѣе всѣхъ приближаются къ владыкѣ Фебу и почти*  
*равенъ ему.* Владыкой называется Тиресій потому, что онъ, подобно  
 старцамъ хора, принадлежитъ къ βασιλεῖς страны; ср. о немъ введеніе  
 274 къ третьей сценѣ.—274. ἐν ἀργοῖς (въ страд. значеніи ἀργός = ἄ-εργος  
 = ἀπρακτος; обыкновенно въ дѣйствит. = οὐ πράσσων)... *ἐπραξάμην*  
 (= ἔπραξα) пролеписисъ; смыслъ: *ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἔπραξα, ὥστε μηδὲ*  
 275 *тоῦτο ἐν ἀργοῖς εἶναι.*—275. Κρέοντος εἰπόντος за сценой, послѣ раз-  
 говора въ ст. 84—150. Такимъ образомъ Эдипъ послалъ за Тиресіемъ  
 по совѣту Креонта; странное въ глазахъ Эдипа поведеніе прорицателя  
 заставляетъ его вернуться къ подозрѣнію противъ Креонта, зародив-  
 шемуся въ его душѣ въ ст. 118 и оставленному въ ст. 131.—*διπλοῦς*  
 = δύο, одного за другимъ; первому послу не удалось убѣдить Тиресія  
 276 явиться къ царю, второму это также долго не удастся.—276. μὴ  
 παρών, такъ какъ говорятъ θαυμάζω εἰ μὴ πάρεστι.

## Вторая сцена.

## Эммелия.

**277—287. Стрoфа.** «Кто тотъ человѣкъ, преступленіе котораго было замѣчено дельфійскимъ богомъ? Пора ему бѣжать безъ оглядки; Аполлонъ и духи преисподней ччтятся ему вслѣдъ.»

**277. Θεοπέπεια** (вншняя) поэтич. женск. р. къ θεοπιετής. — **277**  
**278. Αελφίς... πέτρα** Парнасъ, на склонѣ котораго лежали Дельфы, **278**  
 метонимически вм. Аполлона. — **εἶδε... τελέοντα** = εἶδεν, ὅτε ἐτέλεσεν;  
 εἶδε τελοῦντα = εἶδεν, ὅτε ἐτέλει. Нынѣшній оракулъ доказываетъ, что  
 преступленіе уже тогда не скрылось отъ взора бога. — **279. ἄρρητ' 279**  
**ἀρρήτων** (собств. «отвратительное среди отвратительныхъ») figura  
 etymologica: ср. прим. къ ст. 223. — **281. ἀλλάδων** отъ ἀλλὰς **281**  
 (поэтич. женск. р.; муж. не существуетъ) = ἀλλόπους: *бурнопоиій*; ко-  
 былы считались быстрѣ жеребцовъ. — **282. σθεναρώτερον** *неумому-* **282**  
*мне.* — **283. φυγῇ** въ *быстрѣ.* — **νομῶν** intensivum къ νέμειν («двигать»). **283**  
 — **284.** Соединить ἑνοπλος πορὶ καὶ στεροπαῖς (ἐν διὰ δυοῖν = *пламен-* **284**  
*ными молніями*), какъ сынъ громовержца Зевса. — **287. Κῆρες.** Перво- **287**  
 начально *хѣρ* — душа покойника; въ богѣ обширномъ значеніи вообще *larva*,  
 гибельный духъ, почти = ἐρινός. Предвидя близкое наказаніе убійцы,  
 гнѣвная душа Лаія и фуриі сопровождаютъ Аполлона, въ которомъ  
 онѣ видятъ мстителя. — **ἀν-απλάκῃτοι** (отъ недостаточнаго ἀ[μ.]πλακεῖν)  
 собств. «не промахивающіяся», т. е. *мѣтко поражающія.*

**288—298. Антистрoфа.** «Голосъ, раздавшійся съ Парнаса, поведѣваетъ всѣмъ разыскивать невѣдомаго преступника. Напрасно скрывается онъ въ лѣсахъ и горахъ: вѣщее слово Аполлона неотступно преслѣдуетъ его.»

**288. ἔλαμψε:** ср. прим. къ ст. 188. — **νιφόεντος,** такъ какъ вер- **288**  
 шина Парнаса (болѣе 8000 футовъ) долго бываетъ покрыта снѣгомъ.  
 — **291. ἄνδρα** естественнѣе относить къ τὸν ἄδηλον. — **292. φοιτᾷ 291/2**  
*рыщетъ.* — **294. πετραῖος** = ἐν πέτραις; ср. прим. къ ст. 31. — **ὁ ταῦρος 294**  
 = ὡς ταῦρος. Софоклѣ имѣетъ въ виду поговорку *ἔβα ποτὰ* (= *потѣ*)  
*таῦρος* ἀν' ὕλαν «пшелъ быкъ въ лѣсъ» (т. е. «поминай какъ звали»,  
 такъ какъ быкъ, разъ отбившійся отъ стада и вкусившій свободы,  
 болѣе не возвращался). Съ такимъ бѣглымъ быкомъ поэтъ сравниваетъ  
 отверженнаго богомъ и людьми убійцу; въ такихъ сравненіяхъ (когда

то, съ чѣмъ сравниваютъ, — пословица) ὥς аттиками пропускается. —  
 295 295. μέλεος μελέφ ποδί fig. etymol.; ср. ст. 256. — *χρηεῖων* *одинокій*.  
 296 — 296. τὰ μεσόμφαλα (прилаг.) γᾶς... μαντεῖα = τὰ ἀπὸ μέσου ὀμφαλοῦ  
 γῆς μαντεῖα. Выраженіе ὀμφαλὸς Γῆς объяснено въ прим. къ ст. 69;  
 простой народъ былъ склоненъ понимать его въ смыслѣ «пупъ земли»;  
 отсюда образовалось представленіе, будто Дельфы были средоточіемъ  
 земли, и явилось преданіе, будто два орла, поднявшіеся одновременно  
 съ двухъ концовъ земли, встрѣтились въ Дельфахъ, гдѣ они и были  
 изображены. — *ἀπονοσφίζων* *стараясь избавиться*. Слова оракула не-  
 отвязчиво кружатся около него, подобно оводамъ; они αἰεὶ ζῶντα, такъ  
 какъ ихъ сила не исчезаетъ съ теченіемъ времени.

### Третья сцена.

Когда Кадмъ по приказанію Паллады посѣялъ зубы убитаго имъ  
 дракона, изъ зубовъ выросли вооруженные воины, которые тотчасъ  
 вступили въ бой между собою; въ концѣ концовъ живыми остались  
 лишь пятеро. То были спарты (*σπαρτοί*, «посѣянные»); однимъ изъ нихъ  
 былъ Удей (отъ *ὄβδας*, «почва»), отъ котораго происходилъ Тиресій. Бу-  
 дучи юношей, онъ однажды нечаянно на охотѣ пришелъ къ пруду,  
 гдѣ купалась Паллада съ его матерью, нимфой Хариклѣ. При видѣ бо-  
 гини онъ лишился зрѣнія; зато Паллада по просьбѣ Хариклѣ надѣ-  
 лила его даромъ прорицанія. Онъ жилъ очень долго, — пережилъ и вну-  
 ковъ Кадма, и Лаія, и Эдипа, и Этеокла; когда же онъ умеръ, то  
 даже смерть не могла уничтожить въ немъ сознаніе. Про него Гомеръ  
 сказалъ знаменитыя слова (Од. X, 494) τῷ καὶ τεθνήῳτι νόον πόρε  
 Περσεφόνεια, | οἷφ πεπνῶσθαι, τοὶ δὲ σικαὶ αἴσσουσι. Оттого-то Одиссей обра-  
 щается къ его духу, чтобы узнать ὁδὸν καὶ μέτρα χελεύθου (рис. 21).

Будучи по происхожденію «анактомъ», какъ и Креонтъ, Тиресій  
 своимъ даромъ прорицанія возвышался и надъ нимъ, и надъ самимъ  
 царемъ. Главной основой власти царей была вѣра, что они, происходя  
 отъ боговъ, какъ *διογενεῖς βασιλῆες*, были ихъ любимцами и естествен-  
 ными представителями общины передъ ними. Одни только прорицатели  
 не нуждались въ ихъ посредничествѣ, имѣя возможность вступать въ  
 непосредственныя сношенія съ богами. На этой возможности зиждется  
 ихъ независимость; они «не боятся могучихъ владыкъ» и милости ихъ  
 не ищутъ.

## Ст. 299—301. Приближеніе Тиресія.

299. ὁ ἐξελέγξων тотъ, кому суждено обнаружить. — 301. τὸ 299/301 ἀληθές знание правды



Рис. 21. Одиссей и Тиресій по рельефному изображенію, хранящемуся въ Луврѣ

## Ст. 302—317. Привѣтственное слово Эдипа Тиресію.

302. νομών собств. «двигающій» всѣмъ именованнымъ, какъ 302 камешками въ счетахъ, перевеситъ все обозрѣвающій — διδακτά τε ἄρρητά τε доступное (человѣческому) знанію, равно какъ и сокровенное мысли людей и волю боговъ, послѣднее почти = ὀβριαν, первое = χθονοπιβῆ (= χθονα, ср. прим. къ ст. 157). Хіазмъ.—Обстоятельность обращенія свидѣлствуетъ о степени уваженія Эдипа къ Тиресію. — 305. προστάτην защитника. — 307. εἴ τι = si forte — κλύεις въ 305/7,

308/12 смыслѣ прошедшаго. — 308. ἀντέπεμψεν прислалъ отвѣтъ. — 312. φθονήσας (не) откажись сообщить. — ἀπ' οἰωνῶν. Тиресій гадалъ во 1) по крику птицъ, во 2) δι' ἐμπύρων (ср. прим. къ ст. 20), при чемъ знаки сообщались ему мальчикомъ. Свое гаданіе онъ самъ по-  
313 дробно описываетъ въ «Антигонѣ» ст. 999 сл. — 313. ὁδόν способъ. —  
314/5 314. ῥῦσαι и этимъ спаси. — 315. ῥῦσαι δὲ πᾶν μίσμα τοῦ  
316 τεθνηκότος спаси встѣхъ, кто оскверненъ убійствомъ покойнаго. — 316. ἐν σοὶ γὰρ ἐσμέν = въ твоихъ рукахъ наша судьба. — ἄνδρα подлежащее къ ὠφέλειν; по-русски для человека, въ зависимости отъ κάλλιστος πόνος. — ἀφ' ὧν ἔχοι τε καὶ δύναιτο плеонастическій оборотъ: чѣмъ онъ знаетъ и можетъ. Ср. вв. ἄν с. соп. встрѣчается иногда въ общихъ мѣстахъ. Обратитъ вниманіе на обыкновеніе Софокла заключать рѣчь общими мѣстами; ср. ст. 55 сл.

#### Ст. 318—331. Отказъ Тиресія.

318 318. ἔνθα κοῦδα. Необходимое въ прозаической рѣчи ἄν поэтами въ предложеніяхъ такого рода иногда пропускается. — τέλη λύη =  
319 λυσιτελή. — 319. γὰρ относится къ междометію. Тиресій зналъ (εἰδώς), что въ данномъ случаѣ его знаніе роковой даръ, и потому не хотѣлъ идти; настойчивость царя его разсердила, и онъ въ сердцахъ, позабывъ (διώλεσα) объ этомъ, пришелъ обличить его; нынѣ же онъ, видя благородное увлеченіе Эдипа и его заботливость о странѣ, обезоруженъ  
322 и поэтому раскаявается въ своемъ намѣреніи. — 322. τὸ σὸν... τὸ ἐμὸν твою... мою судьбу. Онъ нарочно выражается неопредѣленно. —  
323/4 323. διοίσω perferam. — 324. οὐτ' ἔννομα εἶπας и несправедлива твоя  
325 рѣчь. — 325. ἀποστερῶν если ты рѣшилъ скрыть; этимъ словомъ  
326 Эдипъ даетъ понять, что φάτις по праву принадлежитъ городу. — 326 сл. На вопросъ Эдипа: «Зачѣмъ ты молчишь?», Тиресій, намекая на царскій манифестъ, отвѣчаетъ: «Лучше и ты бы молчалъ. Ты погубилъ себя своими словами, и я не хочу слѣдовать твоему примѣру.» — ἰὼν  
327 πρὸς καιρὸν пошло въ прокъ. — 327. μηδ' ἐγὼ = μὴ καὶ ἐγὼ. Главное  
329 предложеніе (ἄπειμι) зритель легко могъ дополнить. — 329. οἶδε: хоръ. Сила гипетія сказывается и здѣсь: Тиресій не осмѣливается уйти; заявляя царю нѣсколько разъ подрядъ, что онъ ничего не скажетъ (ст. 330, 335, 343, 345), онъ хочетъ добиться отъ него приказа удалиться домой; но неожиданное обвиненіе въ ст. 348 сл. заставляеть

его остаться. — 330. οὐ μὴ... εἶπω = οὐδαμῶς ἐρῶ. — 331. ἃ ἄνωγας 330/1  
 чего ты требуешь. — σ' = σά.

Ст. 332—346. Гнѣвъ Эдипа.

334. Тиресій повторяетъ свою мысль, выраженную въ ст. 322 сл. — 334  
 τί... ἐλέγχεις къ чему эти напрасные упреки? — 336. καὶ γὰρ и т. д. 336  
 Эдипъ самъ ужаснулся своихъ словъ; вслѣдствіе этого Тиресій отвѣ-  
 чаетъ ему сравнительно ласково. — 338. ἄτευκτος = неумолимымъ 338  
 (τέγγειν «смягчать»). — ἀτελεύτητος упрямымъ.

339. ὀργὴν характеръ. Эдипъ называлъ Тиресія упрямымъ; «мое 339  
 упрямство», отвѣчаетъ Тиресій, «тебѣ не нравится, а своего собствен-  
 наго (т. е. того, что ты, несмотря на мои отказы, продолжаешь настаивать на  
 своемъ) ты и не замѣчаешь». Вмѣсто этой двухчленной антитезы мы имѣемъ  
 здѣсь аттическую трехчленную (съ повтореніемъ перваго члена: τὴν ἐμήν,  
 τὴν σὴν δὲ... ἀλλ' ἐμέ). — ὁμοῦ ναίουσαν уступит. приложение: который  
 къ тебѣ ближе, насмѣшило: бревна въ своемъ глазу ты не замѣтилъ.  
 — 341. Эдипъ отвѣчаетъ на упрекъ ἐμὲ ψέγεις. Повторенное ἄν сви- 341  
 дѣтельствуешь о живости рѣчи. — 342. ἃ которыми: вин. внутр. обь- 342  
 екта. — 343. Мысль: я не обижаю города; чему суждено быть, то бу- 343  
 деть и безъ моихъ словъ. «Гнѣвъ менѣе понятенъ твой отказъ», от-  
 вѣчаетъ Эдипъ. «когда скоро ты не можешь молчаніемъ предотвратить  
 бѣдствіе». Заключение неоспоримое; Тиресій не находитъ на него  
 другого отвѣта кромѣ рѣшительнаго и ничѣмъ не объясненнаго отказа,  
 который приводитъ Эдипа въ бѣшенство. — 345. πρὸς τὰδε собств. 345  
 «въ отвѣтъ на это» (ad haec), т. е. по сему этому. — 346. θυμοῦ и т. д. 346  
 собств. «гнѣвайся гнѣвомъ, который будетъ самымъ дикимъ» = разразись  
 (противъ меня) самымъ жестокимъ гнѣвомъ.

Ст. 347—369. Откровенія.

Первое откровеніе. — 347. καὶ μὴν выражаетъ въ отвѣтахъ согла- 347  
 сіе съ мыслью собесѣдника: да, мой гнѣвъ достигъ такой степени,  
 что я... Собств. ὡς ὀργῆς ἔχω «въ томъ положеніи, въ какомъ я нахо-  
 жусь относительно гнѣва» (ср. καλῶς γνώμης ἔχειν = «находиться въ  
 хорошемъ положеніи относительно ума», т. е. «быть въ здоровомъ умѣ»).  
 — 349. ἐνμφνεῦσαι помогать и задумать это дѣло (убійство Лаія; 349  
 кому помогать — остается пока не разъясненнымъ, такъ какъ только  
 слѣпота Тиресія мѣшаетъ Эдипу считать его единственнымъ виновни-

- комъ); ξυν- относится также къ εἰργάζομαι. — ὅσον (ἂν ἐργάζοιο) μὴ и т. д. *кроме развѣ того, что ты не убилъ его собственной рукою.* —
- 352 352.** ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ; *въ самомъ дѣлѣ?* сарказмъ; въ этомъ значеніи пропар-  
οὔτονον. — ἐννέπω *повѣщаю* отъ твоего же имени. — τῷ κηρύγματι:
- 353** манифесту; о немъ Тиресій узналъ отъ ἄγγελοι (ср. ст. 307). — **353.** φπερ  
аттракція. — ἐμμένειν *повиноваться.* — καὶ ἀφ' ἡμέρας согласно ст.
- 54/5 239.** — **354.** τοῦσδε: старцевъ. — **355.** ὥς ὄντι такъ какъ именно ты.  
Ср. ст. 242; ὄντι ad intellectum (ср. λέγω σοι); строго грамматическое  
ὄντα могло бы быть отнесено къ ἐμέ и такимъ образомъ породить  
очень непріятное недоразумѣніе.
- 357 357.** τοῦτο *прегнантно: послѣдствій твоихъ дерзкихъ словъ;*
- 358** Эдипъ грозитъ Тиресію. — **358.** πέφευγα и т. д. = *я спасенъ и такъ:*  
*чувство безопасности сильно въ моей груди — если только въ правдѣ*  
*есть какая-нибудь сила.*
- 360 360.** Интересно прослѣдить различное отношеніе Эдипа къ Тире-  
сію до и послѣ откровенія. Послѣ его перваго отказа онъ видѣлъ  
въ немъ только гордаго и жестокаго прорицателя, не желающаго подѣ-  
литься съ нимъ своимъ знаніемъ для спасенія города. Это упорство гра-  
жданина, отказывающагося помочь своей родинѣ, вызвало благородный  
гнѣвъ Эдипа — благородный потому, что онъ гнѣвается не за себя, а  
за государство: если Тиресій не хочетъ сказать правду, то вѣрно по-  
тому, что у него совѣсть не чиста. Но вотъ Тиресій, выведенный изъ  
себя обвиненіемъ, рѣшается говорить и называетъ виновникомъ — его,  
Эдипа: съ этой минуты гнѣвъ Эдипа остываетъ: своему личному врагу  
**361** и клеветнику онъ отвѣчаетъ однимъ только презрѣніемъ. — **361.** τυφλός  
и т. д. (обратить вниманіе на аллитерацію) = *твоей служъ и твой*  
*умъ* (оба источника пророческаго дара Тиресія, см. прим. къ ст. 312)  
*затемнены не менѣе, чѣмъ твое зрѣніе.* Греч. τε... τε часто соотвѣт-  
ствуетъ русскому «также... какъ». Послѣ своей клеветы на него, Эдипа,  
Тиресій для него не болѣе какъ лжепророкъ и обманщикъ.
- 62/3 362.** Второе откровеніе. — ταῦτα: слѣпоту. — **363.** οὐδεὶς ὃς  
**364** οὐχὶ = πᾶς. — **364.** μιᾷ τρέφῃ πρὸς νυκτός *сплошная* (а не одна  
только вѣшняя) *ночь вскормила тебя.* Смыслъ слѣдующихъ словъ: я  
раньше считалъ твои слова грозными для убійцы и спасительными для  
насъ; теперь же я вижу, что ты ни своимъ откровеніемъ не можешь  
повредить мнѣ, котораго ты называешь убійцей, ни своимъ отказомъ  
повредить остальнымъ, такъ какъ ты слабѣе насъ всѣхъ, видящихъ,

по крайней мѣрѣ, внѣшній свѣтъ. — **367.** *Ἀπόλλων*, доказавшій своимъ **367** оракуломъ, что онъ желаетъ погубить убійцу Лаия. — Эти слова представляютъ Эдипу дѣло въ новомъ свѣтѣ. Вѣдь оракулъ, подавшій поводъ къ разыскиванію убійцы, былъ принесенъ въ Фивы Креонтомъ, тѣмъ самымъ Креонтомъ, который посовѣтовалъ Эдипу обратиться къ Тиресію (ст. 275), и противъ котораго Эдипъ еще раньше имѣлъ подозрѣніе (см. прим. къ ст. 118). И вотъ вопросъ, оставшійся неразъясненнымъ въ ст. 349, внезапно разрѣшается; Креонтъ и есть то лицо, которому помогать Тиресію, самый оракулъ — вымыселъ его или Тиресія, первое звено въ сложной интригѣ, цѣль которой — лишить Эдипа престола и вернуть власть Креонту. И вотъ Эдипъ вторично вспыхиваетъ гнѣвомъ, но не противъ Тиресія, котораго онъ презираетъ, а противъ Креонта. — **368.** *τὰ ἐξευρήματα*: оракулъ. **368**

Ст. 370—418. *Ἀγὼν λόγων*.

**370.** Первая часть рѣчи направлена противъ Креонта, который **370** завидуетъ *τῇ ἀρχῇ* Эдипа; послѣднее понятіе разбивается на три: *богатство, власть и искусство* (управлять людьми) *превосходящее все прочія искусства въ человеческой жизни, протекающей среди постоянного соревнованія.* — **372.** *сколь обильную пищу даете вы зависити!* — **372** **375.** *ταύτης* (въ зависимости отъ ἐχθαλεῖν), scil. τῆς ἀρχῆς, послѣ τῆς **375** δέ γ' ἀρχῆς εἵνεκα легкій анаколута. — *ὁ πιστός* безъ всякой ироніи: сколь великъ долженъ былъ быть соблазнъ, если даже вѣрный Креонтъ не могъ устоять противъ него. — **376.** *ὑπελθών*, какъ змѣя. — **377.** **376/7** *μέγον* кудесника. — **378.** *ἀγύρτην* = *юродиваго*. Собств. ἀγύρται — ни- **378** щенствующие жрецы нѣкоторыхъ божествъ (гл. обр. малоазіатской Матери боговъ, μητραγύρται), собиравшіе отъ ихъ имени подаваніе (ἀγεῖροντες), продававшіе амулеты и предсказывавшіе будущее суевѣрнымъ людямъ, въ особенности женщинамъ. Въ пелопоннесскую войну ихъ наплодилось много; разумные люди ихъ презирали.

**380.** *ποῦ* и т. д. *иди ты выказалъ правдивость твоихъ предска- 380* *заній?* Не дожидаясь его отвѣта, Эдипъ приводитъ доказательство ех silentio. — **381.** *ψαψφδός... κῶων* хищная птвица. — **382.** *τί... ἐκλυ-* **381/2** *τήριον* слово спасенія. Причина, почему Тиресію долженъ былъ тогда молчать, для зрителей ясна (не могъ же онъ дѣйствовать наперекоръ замысламъ своего бога), но старцамъ непонятна; эти слова Эдипа производятъ на нихъ, какъ видно изъ ст. 457, глубокое впечатлѣніе. — **383.** *τοῦ ἐπιόντος* **383**

**384** *дѣломъ перваго вступлѣнiа.*—**384.** *μαντείας* въ общемъ смыслѣ, согласно которому каждый человекъ болѣе или менѣе *μάντις*: *прозорливости*. — **385 385.** *ἦν... προῦφάνης* тутъ-то и оказалось, что ты не обладаешь ею, не получивъ знанiя (*γνῶσιν*, подобно *δωρητόν* и *αἰτητόν* въ ст. 374, **387** двухъ окончанiй) ни отъ и т. д. — **387.** *μηδὲν εἰδώς* объясняется ст. 36; *μηδὲν εἰδώς* *Οἰδίπου*; горькая игра словъ. Эта горечь въ тонѣ парализуетъ и здѣсь, какъ въ ст. 8, дѣйствiе похвалы. — *νιν*, *τὴν Σφίγγα* **388** (рис. 22). — **388.** *γνώμη κυρήσας* своимъ умомъ найдя рѣшенiе, а **389** не... — *οὐδέ* поэтически *вм.* καὶ οὐκ. — **389.** *ὄν δὴ я*, тотъ самый,

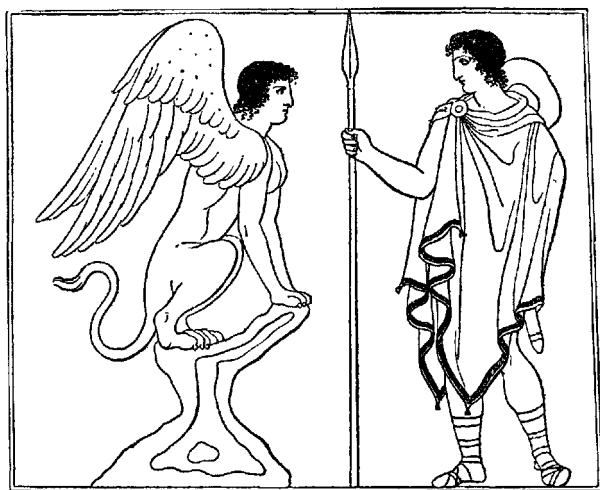


Рис. 22. Эдипъ передъ Сфинксомъ по изображенiю на античной вазѣ.

*котораго ты...* — *δοκῶν* *разсчитывая*. Здѣсь только царь высказываетъ свое мнѣнiе относительно мотивовъ, которые могли побудить Тиресiя участвовать въ честолюбивыхъ замыслахъ Креонта.

**391** **391.** *κλαίων... ἀηλατήθειν*. Последнее слово (= *ἄγος ἐλαῖν*) здѣсь fut. exact. *Не радостныя воспоминанiя, надѣюсь, оставитъ въ тебѣ и въ зачинщикъ этого дѣла задуманное вами очищенiе грѣха*. Царь насмѣшливо ссылается на слова *μίασμα... ἐλαύνειν* (ст. 97) оракула, который **392** онъ считаетъ выдумкой Креонта. — **392.** *εἰ... ἐδόκεις* и т. д. *если бы ты не былъ въ моихъ глазахъ безсильнымъ старикомъ*. *Δοκεῖν* выражаетъ всѣ степени мнѣнiя до полной увѣренности включительно. — **393 393.** *παθών* (τοιαῦτα), *οἳά περ φρονεῖς, ἔγνως ἄν το я карой, которой*

достойны твои замыслы, навелъ бы тебя на путь разума. Этими словами царь прощаетъ Тиресія. Этимъ онъ его нѣсколько обезоруживаетъ; въ послѣднемъ откровеніи слышится скорѣе жалость, чѣмъ гнѣвъ.

**394. εἰκάζουσι** (дат. п.) *насколько мы можемъ судить...*—**395. τὰ 394/5 σα.**—**396.** Старцы не вѣрятъ, чтобы оракулъ былъ вымысленъ, но не вѣрятъ и рѣчамъ Тиресія; оба противника, полагаютъ они, говорили подъ вліяніемъ гнѣва. Констр.: ἀλλὰ (δεῖ) τότε σκοπεῖν, ὅπως... λύσομεν («рѣшить» какъ загадку, т. е. исполнить).

**398. εἰ... κρατῶ.** Хотя ты и царь—въ одномъ должно быть соблю- **398**  
дено равенство между нами, именно въ томъ, чтобы я могъ отвѣтить  
тебѣ на правахъ равною; слово и въ моей власти. — **400. Λοξία** тем- **400**  
ное прозвище Аполлона. — **401.** С скромный отвѣтъ на заключающееся въ ст. **401**  
**389** (ср. прим.) обвиненіе. Въ Афинахъ обыватель, не имѣвшій гра-  
жданскихъ правъ (т. н. μέτοικος), долженъ былъ имѣть передъ судомъ  
представителемъ (προστάτης) гражданина, кліентомъ котораго онъ  
и вписывался. Смыслъ: я не нуждаюсь въ опецѣ Крeонта.

**403. καὶ ... καὶ οὐ.** Первое καὶ имѣетъ уступит. значеніе — **404** сл. **403/4**  
Третье откровеніе, заключающее въ себѣ также и первыя два.  
Въ немъ Тиресій является настоящимъ χρησμφδός; съ одной стороны,  
обдуманная туманность въ выраженіяхъ, съ другой — полная высокой  
поэзіи картины, доказывающія, что Тиресій, несмотря на нанесенныя  
ему царемъ оскорбленія, сожалеетъ объ ужасной участи безвиннаго  
человѣка. — **404. ἔνθα:** въ отцовскомъ домѣ; **ἔτων ... μέτα:** съ матерью. — **404**  
**405.** Неожиданный вопросъ объ его родителяхъ поражаетъ Эдіпа, ко- **405**  
торый не можетъ не вспомнить при этомъ о приключеніи на пиру въ  
Коринѣ; дальнѣйшія темныя предсказанія нѣсколько ослабляютъ дѣй-  
ствіе этого вопроса, но оно повторяется въ ст. 426. — **λέληθας:** доп.  
σεαυτόν. — **406. νέρθε:** .Іаію, ἄνω: Іокастѣ. — **407. ἀμφιπλήξ:** пора- **406/7**  
жающее двойнымъ ударомъ, за отца и за мать. — **408. δεινόπους,** такъ **408**  
какъ оно, подобно Ἄτῃ у Гомера (Ил. XIX, 93), κατ' ἀνδρῶν κράατα  
βαίνει. — Ἄρά (проклятіе) = Ἐρινός. — **409. ὀρρά** «какъ слѣдуетъ», т. е. **409**  
ясно. — **410. βοῆς** относится ἀπὸ κοινοῦ и къ λιμήν, и къ σύμφωνος. **410**  
Въ загадочной рѣчи прорицателя уединенныя скалистыя ущелья, много  
разъ принимающія и отражающія звукъ, прекрасно названы гаванями  
крика; той же загадочности способствуетъ и странное ἐν διὰ δυοῖν:  
ποῖος λιμήν, ποῖος Κιθαिरῶν вмѣсто ποῖος Κιθαирῶνος λιμήν. — **ἔσται ...**  
**σύμφωνος** будетъ вторить твоему голосу. — Кнееронъ былъ тою

мѣстностью, гдѣ пастухъ Лаія долженъ былъ оставить малютку Эдина на сѣдѣніе звѣрямъ; туда же отправился Эдипъ оплакивать свою судьбу, когда онъ узналъ объ ужасныхъ преступленіяхъ, которыя онъ совершилъ противъ воли. — Впослѣдствіи, когда поэтъ написалъ «Эдина въ Колонѣ» (см. введение, § 22), и ради единства былъ данъ нашей трагедіи другой конецъ, всю эту рѣчь Тиресія (402 — 415) замѣнили другой, 412 которая помѣщена въ критическомъ приложеніи. — 412 сл. Новая чудная картина. Подобно счастливому пловцу, Эдипъ при попутномъ вѣтрѣ (εὐπλοίας τοῦχών) направилъ ладью въ гавань, гдѣ его ждала невеста (ὑμέναιον εἰςἐπλευσεν), надѣясь, что этотъ бракъ дастъ и ему, и его потомству надежное пристанище (ὑμέναιον εὖορμον δόμοις). Но это было заблужденіе: счастье оказалось мимолетнымъ, бракъ ненадежнымъ (ἄνορμος). Сопоставленіе ἄνορμος и εὐπλοίας τοῦχών рисуетъ контрастъ между мечтой и дѣйствительностью. Можно перевести: *когда ты узнаешь, что это былъ за бракъ, который ты заключилъ при столь счастливой обстановкѣ, и сколь недолговѣчное счастье сулилъ онъ твоему* 414 *дому.* — 414. *καὶ οὖν:* несчастныхъ послѣдствій брака, которыми онъ поставленъ на одну ступень со своимъ отцомъ (какъ мужъ его жены) 415 и со своими дѣтьми (какъ сынъ ихъ матери). — 415. *ἐξισώσει,* когда ты замѣтишь. Обратитъ вниманіе на аллитерацію.

416 416. *πρὸς ταῦτα:* см. прим. къ ст. 345. — *τοῦμόν στόμα μοῖ* (вѣщій) *языкъ.*

## Ст. 419—436. Уходъ Тиресія.

420 420. *εἰς ὄλεθρον,* доп. ἄπει. Вопросъ перевести повелѣніемъ. — 421 421. *ἄπορρος* соед. съ ἄπει, οἶκον — съ ἀποστραφεῖς. Плеоназмы свидѣ- 423 тельствуютъ о гнѣвѣ царя. — 423. *οὐ... τι* собств. «несколько не», конечно не. — *μῶρα* вздорная рѣчи. — *ἐπεὶ α το...* (или *такъ какъ въ* 424/5 *противномъ случаѣ*). — 424. *σхолή* врядъ ли. — 425. Смыслъ: Что жъ дѣлать, я ужъ таковъ; по твоему мнѣнію, человѣкъ вздорный, а по мнѣнію твоихъ родителей, — т. е. не Полиба съ Меропой, а тѣхъ, которые дѣйствительно родили тебя — одаренный смысломъ. Въ трехъ словахъ (οἷ σ' ἔφρασαν) онъ даетъ понять царю, что Полибъ и Мeroпa 427/8 ему не родители. — 427. *ἐκφύει* см. прим. къ ст. 112. — 428. Четвертое и послѣднее откровеніе. *Нынѣшній день родитъ тебя* (т. е. 429 *дастъ тебѣ твоихъ родителей) и онъ же тебя погубитъ.* — 429 сл. *Какъ загадочны и неясны всѣ твои слова,* говорить Эдипъ въ тонѣ упрека.

«Что жъ!» отвѣчаетъ Тиресій: «вѣдь ты мастеръ рѣшать загадки.» Это его отместка за ст. 388. Но Эдипу эти слова напоминаютъ его самое славное дѣло — освобожденіе Фивъ отъ Сфинкса. «Глумись сколько хочешь», говоритъ онъ, «время насъ разсудитъ, и ты принужденъ будешь согласиться, что я былъ великъ благодаря этому искусству.» — А пока, возражаетъ прорицатель, оно тебя погубило. — «Пусть будетъ такъ», соглашается Эдипъ, «достаточно того, что оно спасло Фивы.» Такимъ образомъ Эдипъ въ горделивомъ спокойствіи противопоставляетъ всѣмъ бѣдамъ, которыя могутъ на него обрушиться, одно слово: «я спасъ городъ». Вотъ почему симпатія гражданъ остается на его сторонѣ, какъ это показываетъ слѣдующая хорическая пѣсня.

## ПЕРВЫЙ СТАСИМЪ.

До предыдущей сцены фиванскій народъ выше всѣхъ смертныхъ и почти наравнѣ съ богами (ст. 30 сл.; 271 сл.) почиталъ двоихъ людей: своего царя и своего прорицателя. Отнынѣ ему приходится выбирать между ними, но на кого падетъ его выборъ? Отвѣтъ дается здѣсь.

### I. Прославленіе Эдипа.

**Строфа и антистрофа I.** О содержаніи этихъ двухъ строфъ возможны только догадки; но изъ самаго смысла стасима, равно какъ изъ сочетанія *μὲν οὖν* въ ст. 437, ясно, что въ нихъ прославлялась мудрость царя, сказавшаяся въ освобожденіи города отъ Сфинкса.

### II. Откровенія Тиресія.

**Ст. 437—448. Строфа II.** «Правда (*μὲν οὖν*), трудно не призадуматься надъ страшными словами прорицателя; все же мы не теряемъ надежды. Кто слышалъ о ссорѣ Эдипа съ Лаіемъ? А заслути его извѣстны всѣмъ.»

**437. *δεῖνὰ ταραῖσσει*** = страшныя мысли возбуждаетъ (во мнѣ). — **437**  
**438. *οὐτε δοκοῦντ'*** (лично, дохѣ = дохεῖ μοι) ***οὐτ' ἀποράδοντα***, доп. **438**  
*ἐμέ* (scil. *ταράσσει*). По-русски перевести главн. предлож.: *не могу я ни согласиться съ ними, ни освободиться отъ нихъ* (т. е. мыслей). —  
**439. *πέτομαι*** перевести другой метафорой. — ***οὐτ' ἐνθάδε...οὐτ' ὀπίσω*** **439**  
*ни въ прошлое, ни въ будущее*, такъ какъ откровенія Тиресія касались

и того (убійства Лаія Эдиномъ), и другого (ослѣпленія и изгнанія Эдипа); ὅπισω во временномъ смыслѣ всегда означаетъ будущее. — 441/3 441. ἤ... ἤ сильнѣе, чѣмъ строго логическое καί. — 443. πω еще. — 444 444. πρὸς ὅτου, scil. νεῖκου: собств. «ссора, исходя отъ которой» = *которая могла бы служить мнѣ надежнымъ основаніемъ* (βασάνω 447 πίστιν ἔχων) *выступить противъ*... — 447. εἴμι при πρὸς ὅτου fut. finale; nunquam de certamine audiui, quo fretus irem... — *Λαβδακίδαίς*: разумеется Лаіи; мн. ч. здѣсь и въ ст. 441 объясняется тѣмъ, что 448 Лаіи олицетворялъ всю династію Лабдакидовъ. — 448. ἐπίκουρος: см. прим. къ ст. 125.

**Ст. 449—460. Антистрофа II.** «Да и что такое вообще прорицатель? Зевсъ и Аполлонъ, конечно, всевѣдущи, но люди только мудростью могутъ превосходить другъ друга; а если такъ, то кто мудрѣе нашего царя? Вотъ почему мы всегда будемъ за него.» Этими Тиресію произнесенъ приговоръ. Давно ли онъ считался равнымъ Аполлону (ст. 271)? А теперь какая пропасть между нимъ и богами!

449/50 449. Ἀπόλλων: ср. прим. къ ст. 157. — 450. Конструкція: ὅτι δὲ (противоп. къ μέν) ἀνδρῶν (*среди людей*) μάντις πλέον φέρεται (plura puncta fert) ἢ ἐγώ (въ простой рѣчи «нашъ братъ»; *чѣмъ, напри- мѣръ, я*), οὐκ ἔστιν ἀληθὴς κρίσις (*это—несправедливый приговоръ*). Какъ πλέον φέρεται, такъ и κρίσις заимствованы изъ судебной сферы. — 452 452. σοφία *лишь своею мудростью*. — σοφίαν мудрость другого чело- 453 вѣка. — 453. παρამείψειν собств. «можетъ миновать» = *можетъ пре- 454 взойти*. — 454. ἴδοιμι attractio modi вм. ἄν ἴδω. — ὀρθόν (ска- зуемое) ἔπος *что изъ* (т. е. τῶν μεμφομένων) *слово оправдывается со- 455/6 бытіями*. — 455. καταφαίην с. gen.: *могу согласиться*... — 456. φανερά *на глазахъ у всѣхъ*, въ противоположность къ ἀδηλοὶ θάνατοι и къ жду- 457/8 щимъ оправданія словамъ. — 457. πτερόεσσα κόρα: рис. 23. — 458. Кон- струкція: καὶ σοφὸς ἡδύπολις τε (*благодѣтель города*) ὦφθη βασάνω = *тогда-то увидѣли и испытали, что...*, между тѣмъ какъ Тиресій ни- 459 какого βάσανος (ст. 445) противъ Эдипа не представилъ. — 459. τῷ *вслѣдствіе этого*.

Такимъ образомъ первый приступъ отраженъ. Въ сознаніи полного довѣрія къ нему народа, Эдипъ не можетъ не считать гнусной клеветой обвиненіе Тиресія. Но если такъ, то справедливость требуетъ кары для виновника клеветы — Креонта; этичъ дана новая завязка, составляющая тему слѣдующаго дѣйствія.

## ВТОРОЕ ДѢЙСТВІЕ.

### Первая сцена.

Герой первыхъ трехъ сценъ второго дѣйствія — Креонтъ, его характеръ выступаетъ въ нихъ въ полномъ блескѣ. Рисуя это лицо, Софоклъ



Рис 23. Сосудъ въ видѣ Сфинкса изъ древней Фанагоріи нынѣ въ С - Петербургѣ, въ Эрмитажѣ

брался за интересную задачу: изобразить подданнымъ того, котораго онъ въ «Антигонѣ» изобразилъ царемъ. Задача рѣшена превосходно. Главная черта въ характерѣ Креонта — его полная лояльность, глубокое уваженіе къ законной власти. Въ «Антигонѣ» эта власть воплощена въ немъ самомъ; неуваженіе къ этой власти, проявляющееся въ посягнутахъ Антигоны и Гемона, возмущаетъ его до глубины души и дѣлаетъ его жестокимъ и къ невѣсткѣ, и къ сыну. Здѣсь представителемъ власти является Эдипъ, и Креонтъ честно ему служитъ какъ своему законному царю; подозрѣніе, что онъ, Креонтъ, злоумышляетъ противъ Эдипа, выводитъ его изъ себя.

- 461 **461.** *δεῖν' ἔπῃ* вин. внутр. объекта къ *κατηγόρειν*: *возводитъ*  
 463 *страшное обвиненіе.* — **463.** *ἀτλητῶν* не будучи въ состояніи выносить  
 464 *это: ἄπαξ εἰρημένον. — ξυμφοραῖς*: чума. — **464.** *πρός γ' ἐμοῦ*:  
 γе выражаетъ скорбь вѣрнаго подданнаго о томъ, что царь именно  
 его счелъ способнымъ на такую низость; можно перевести *и отъ кого*  
 465 *же? отъ меня!* — **465.** *λόγοισιν εἴτ' ἔργοισιν* = *εἴτε λ. εἴτε ἔ.*  
 — *φέρων* опредѣленіе къ *τι*, предполагаемому дополненію къ *πεπονθέναι*:  
 466 *что-нибудь, могущее имѣть вредныя для него послѣдствія.* — **466.** *βίον...*  
*τοῦ μακράϊωνος* такой же оборотъ, какъ въ ст. 157 *ἡδυσπέδς φάτι*,  
 467 такъ какъ *αἰών* (aevum) = *βίος*. — **467.** *φέροντι* (перевести черезъ *сз*)  
 въ услови. значеніи, резюмируетъ условіе ст. 463 — 465. — *βάξιν* *славой*.  
 — *εἰς ἄπλοῦν* и т. д. *не простыя* (т. е. незначительныя) *послѣдствія мо-*  
*жетъ имѣть для меня эта гибельная (ζημία) рѣчь.* Повтореніе того же  
 471 оборота, какъ и въ ст. 465, доказываетъ волненіе Креонта. — **471.** *μὲν*  
*δὴ* уступительно. Первоначально задуманная конструкція: *ἦλθε μὲν,*  
*τάχα δὲ ἐβιάσθη.* По-русски δὲ должно быть переведено. — *τάχα* *по всей*  
 472 *вѣроятности.* — **472.** *βιασθέν* *подъ вліяніемъ.* — *γνώμῃ φρενῶν* *созна-*  
 473 *тельнаго размысленія.* — **473.** *τοῦπος δ' ἐφάνθη* *но все же то слово*  
 475 *было произнесено...?* — **475.** *οἶδα δ' οὐ, γνώμῃ τίνι* *но съ какой цѣлью,*  
*этого я не знаю.* Корифей и здѣсь, какъ въ ст. 471 сл., хочетъ успо-  
 коить Креонта предположеніемъ, что царь проронилъ роковое слово  
 нечаянно, не съ цѣлью оскорбить его. Но для Креонта честь — понятіе  
 вѣщнее; онъ считаетъ ее запятнанной тѣмъ, что царь сказалъ, не-  
 476 зависимо отъ того, что онъ думалъ. — **476.** *и онъ смотрѣлъ ему* (собе-  
*сѣднику) прямо въ глаза* (а не косился боязливо, какъ неопытный  
 478 *лжецъ) и былъ въ здоровомъ умѣ, когда произносилъ* и т. д. Собств.  
*κατηγόρειτο* *pass.* — **478.** Корифей долженъ былъ бы отвѣтить утвер-

дительно; не желая еще болѣе возбуждать Креонта, онъ отдѣливается незнаніемъ и объясняетъ это незнаніе тѣмъ, что онъ, какъ вѣрный подданный, не считаетъ позволительнымъ разсуждать о царѣ. Это вмѣстѣ съ тѣмъ и увѣщаніе Креонту, которому тотъ повинуетъ; этимъ объясняется его спокойствіе въ слѣдующей сценѣ.

## Вторая сцена.

Эдипъ разстался съ Тиресіемъ въ полномъ убѣжденіи, что тотъ вмѣстѣ съ Креонтомъ придумалъ и мнимый отвѣтъ дельфійскаго бога, и его объясненіе. Это убѣжденіе — единственный якорь спасенія для царя, такъ какъ, признавая Тиресія честнымъ прорицателемъ, онъ обязанъ дать вѣру его словамъ, что убійца Лаія — онъ, Эдипъ. Онъ самъ это смутно сознаетъ; отсюда настойчивость, съ которой онъ остается при своемъ мнѣніи, что Креонтъ — предатель, и его глубокая, трагическая грусть, когда онъ замѣчаетъ, что Юкаста и старцы считаютъ Креонта невиннымъ. Мы вернемся къ этому мотиву по поводу ст. 606.

### Ст. 480—502. Упреки Эдипа Креонту.

**480.** οὗτος αὖ: ср. это краткое и грубое обращеніе со ст. 84. — **480** πῶς: ср. ст. 10; какъ ты осмѣлился явиться сюда? — **481.** τόλμης **481** πρόσωπον os durum, наилое чело. — **482.** τοῦδε τάνδρός: того чело- **482** вѣка, т. е. Лаія. Это—прямой выводъ изъ ст. 348—51 и 368. — **ἐμφανῶς** и **ἐναργῆς** (ст. 485): для Эдипа все это «ясно»; таковъ языкъ страсти. — **484.** δειλίαν ἢ μωρίαν объясняется хіастически слѣдующимъ раздѣли- **484** тельнымъ вопросомъ (ст. 486 сл.). — **486.** ὥς ποлагалъ ли ты, что я... — **486** **488.** σοῦ съ удареніемъ: не твоя ли попытка скорѣе свидѣтельствуешь **488** о скудоуміи, которое ты хотѣлъ открыть у меня (ст. 484). — **489.** φίλων **489** показываетъ, до какой степени Эдипъ увѣренъ въ сочувствіи народа. — **490.** ὅ **490** относится къ ταρανίδα и употреблено какъ сущ.: сокровище, достижимое лишь. — **491.** οἷόνθ' ὥς ποίησον (οι въ глаг. ποιεῖν часто со- **491** бращается) знаешь, какъ тебѣ слѣдуетъ поступить? — **492.** αὐτός **492** относится къ хрῖνε; Креонтъ такъ увѣренъ въ правотѣ своего дѣла, что согласенъ избрать судьей своего же противника. — **μαθὼν** повторяетъ понятіе ἀντάκουσον; это прич. имѣетъ чisto фразеологическое значеніе и должно остаться непереведеннымъ. — **493.** Эдипъ уклоняется отъ спора **493**

съ Креонтомъ, инстинктивно сознавая, что всякое сомнѣніе въ виновности  
 494 Креонта равносильно обвиненію его, Эдипа. — 494. σοῦ: о значеніи мѣ-  
 495 ста, занимаемаго этимъ словомъ, см. прим. къ ст. 18. — 495. τοῦτ' αὐτό  
*объ этомъ самомъ*, т. е. о томъ, будто я твой врагъ. — ὥς ἐρῶ =  
 496 *мое слово*. — 496. Эдипъ здѣсь и въ слѣдующемъ отвѣтѣ саркастически  
 повторяетъ Креонту его же слова — ὅπως не = ὅτι: *какимъ образомъ*  
 497 *можно доказать, что ты не злодѣй*. — 497. κτῆμα прегнантно  
 498 съ ироніей: *драгоценное приобрѣтеніе*. — 498. χωρίς, доп. ὄσων. —  
 499 499. συγγενῇ: Эдипъ ссылается только на свое родство съ Креонтомъ,  
 а не на свою царскую власть, какъ въ ст. 577; эта умѣренность обез-  
 оруживаетъ Креонта.

Ст. 503—521. Эдипъ допрашиваетъ Креонта.

Въ этомъ отдѣлѣ преобладаетъ стихомінія.

- 504 504. σεμνόμεντιν съ сарказмомъ: *къ этому почтенному прорица-  
 телю*. Креонтъ понялъ, что въ этомъ словѣ сосредоточивается все об-  
 виненіе; его отвѣтъ имѣетъ, поэтому, предметомъ именно это слово:  
*и помнишь я того же мнѣнія о немъ* (ὁ αὐτός ἐστι τῷ βουλεύματι [dat. li-  
 mitativus = acc. respectivus] = τὸ αὐτὸ βούλημα ἔχω). Такимъ образомъ  
 предметъ слѣдующаго спора — правдивость или лживость Тиресія. —  
 506 506. Эдипъ хочетъ сказать: τέθνηκε, но послѣ обвиненія со стороны  
 Тиресія ему тяжело произнести это слово. Съ другой стороны Креонтъ  
 не понимаетъ, что общаго между какимъ-то поступкомъ Лаія и дос-  
 508 товерностью прорицанія Тиресія. — 508. Эдипъ прибѣгаетъ къ описа-  
 тельному обороту вм. ненавистнаго ему слова: *пропалъ безъ вѣсти*  
 509 *вслѣдствіе смертоноснаго удара*. — 509. *Получился бы* (если бы сосчитать)  
*большой и продолжительный промежутокъ времени*. Поэтъ не влагаетъ  
 въ уста Креонту точнаго опредѣленія (какъ ниже Іокастъ въ ст. 678),  
 чтобы избѣжать преждевременнаго сравненія Эдипомъ времени ис-  
 чезновенія Лаія со временемъ убійства имъ, Эдипомъ, неизвѣстнаго  
 510 старика на дельфійской дорогѣ. — 510. ἦν ἐν τῇ τέχνῃ презрительно:  
*занимался своимъ ремесломъ?* Поэтому Креонтъ, питающій глубокое ува-  
 женіе къ Тиресію, поправляетъ выраженіе Эдипа (γὰρ correctivum). —  
 О должовѣчности Тиресія см. введеніе къ третьей сценѣ второго дѣй-  
 512 ствія. — 512. Эдипъ разсуждаетъ вполне логически: «Тиресій называетъ  
 меня убійцею Лаія. Почему же онъ не говорилъ того же, когда Лаіи  
 былъ убитъ? Возможны два отвѣта: или вы не наводили справокъ о

смерти Лаія — но ты говоришь, что наводили — или же онъ ничего не знаетъ, т. е. онъ не прорицатель, а обманщикъ.» — *ἐμνήσασθ'... ἐμοῦ*, scil. ὡς φονέας ὄντος; вездѣ Эдипъ избѣгаетъ роковыхъ словъ и нарочно выражается туманно. — **513.** Креонтъ пораженъ заключеніемъ царя; **513** онъ отвѣчаетъ робко и нерѣшительно: *въ моемъ присутствіи, по крайней мѣрѣ, нидѣ.* — **515.** Слѣдствіе было, разумѣется, начато, но по- **515** явленіе Сфинкса заставило прервать его (ст. 129). — **517.** Это призна- **517** ніе равносильно пораженію; причина, заставившая Тиресія молчать, для Креонта и хора непонятна; ср. прим. къ ст. 382. — **518.** Эдипъ счи- **518** таетъ своё положеніе доказаннымъ: такъ какъ Тиресій — обманщикъ, а Креонтъ посовѣтовалъ Эдипу обратиться къ нему, то Креонтъ — сообщникъ Тиресія. Смыслъ: а, ты не знаешь; прекрасно. Но зато слѣдующее ты знаешь и, при своемъ дружескомъ расположеніи ко мнѣ, конечно, не скроешь отъ меня... — **520.** *ὁδοῦνεκα* и *οὐνεκα* въ трагедіи **520** = ὅτι: ... что, не будь онъ въ стачкѣ съ тобой, онъ не назвалъ бы убійства Лаія дѣломъ моихъ рукъ; τὰς ἐμὰς — сказуемое къ διαφθοράς.

**Ст. 522—531. Креонтъ допрашиваетъ Эдипа.**

Креонтъ убѣжденъ въ невинности Эдипа такъ же, какъ и въ правдивости Тиресія; не бывъ свидѣтелемъ ихъ разговора, онъ склоненъ допустить, что Эдипъ не понималъ Тиресія.

**522.** Сказалъ ли онъ это въ самомъ дѣлѣ — тебѣ знать; я же **522** требую для себя права допросить тебя такъ же, какъ ты теперь допрашивалъ меня. — **524.** Надо имѣть въ виду, что въ глазахъ Эдипа оправ- **524** даніе Креонта равносильно обвиненію его, Эдипа. Уступчивость его объясняется тѣмъ, что послѣ признанія Креонта въ ст. 517 онъ считаетъ свою побѣду обезпеченной. — **525.** Креонтъ хочетъ доказать, что **525** при томъ завидномъ положеніи, которымъ онъ пользуется при Эдипѣ, было бы безуміемъ съ его стороны домогаться престола. Его доводы вполне ясны для того, кто, подобно ему и хору, убѣжденъ въ его лояльности; для Эдипа, разочаровавшагося въ ней, они именно поэтому мало убѣдительны. — *γῆμαις ἔχεις ἰμῶντις* законной женой. — **526.** **526** *ἄρχεις οὐκ ἔνεστιν* нѣтъ возможности отрицать. — **527.** Конструк- **527** ція: *ἄρχεις δὲ γῆς ταῦτ' ἔχειν* (наравнѣ съ ней); послѣднія слова поясняются прибавленіемъ *ἴσον νέμων* (scil. τῆς ἀρχῆς) = *удѣляя ей равную долю (во власти).* — **528.** Конструкция: *πάντα ἐμοῦ* (= παρ' ἐμοῦ) **528** *κοιῆται* (получаетъ), *ἃ ἂν θέλῃς* τῇ (= ἃ ἂν θέλῃ). Почтеніе, ока-

зывается Эдипомъ Иокастѣ, достаточно объясняется тѣмъ, что она —  
 530 природная царица и годами старше своего мужа. — 530. γὰρ δὴ про-  
 нически: «еще бы! иначе ты не могъ бы помышлять объ измѣнѣ (если  
 531 бы я не возвеличилъ тебя)». — 531. ὥς ἐγώ, доп. σοί.

### Ст. 532—563. Защита Креонта.

Вопросъ о желательности или нежелательности власти въ видахъ  
 личного счастья сильно занималъ афинянъ тѣхъ временъ, какъ пока-  
 зываетъ, м. пр., «Горгій» Платона. Поэтъ выражаетъ устами Креонта  
 свои собственные убѣжденія.

532 532. αὖν относится къ ἐλέσθαι; протасисъ слѣдуетъ ниже, при чемъ  
 535 вм. εἰ ἔχοι стоитъ εἰ ἔξει. — 535. μὲν οὖν ограничиваетъ мысль ст.

532—534 одними σῶφρονες; въ этомъ ограниченіи — слабость всей за-  
 536 щиты. — 536. τῶραννος εἶναι = носить имя царя; τῶρanna δρᾶν полъ-  
 538 зоваться правами царя, собств. «вести себя по-царски». — 538. Мысль  
 539 та же, какъ и въ ст. 528, но съ удареніемъ на ἄνεο φόβου. — 539.

ἄκων эвфемизмъ вм. φόβφ. Боязнь передъ противниками заставляетъ  
 царя прибѣгать ко многимъ мѣрамъ, ненавистнымъ ему, ради огражде-  
 542 ния своей безопасности. — 542. οὕτω: ср. ст. 104. — ἡπατημένους, доп.  
 544 воѣ: обиженъ разумомъ. — 544. πᾶσι χαίρω: «все говорятъ мнѣ χαῖρε»,  
 545 все приветствуютъ меня. — 545. σέθεν χρηζόντες имнующіе просьбу  
 546 къ тебѣ. — αἰχάλλονσί με заискиваютъ передо мною. — 546. такъ  
 какъ отъ этого (моего расположенія) зависитъ вся изъ надежда на  
 достиженіе желаемого. Эти слова краснорѣчиво рисуютъ сердечныя от-  
 547 ношенія между Эдипомъ и Креонтомъ до дельфійской теоріи. — 547.  
 548 κεῖνα = τὸ ἄρχειν ζὼν φόβου. — 548. κακός сказуемое, καλὸς φρονῶν  
 опредѣленіе. Это, въ сущности, сократово ученіе о томъ, что ἀρετὴ  
 διδακτόν, и что дурной человѣкъ прежде всего неразуменъ.

551 551. τὼνδ' ἔλεγχον = чтобы убѣдиться въ этомъ: вин. п. не за-  
 виситъ прямо отъ πεῖθου; въ греч. яз., специально въ поэтической рѣ-  
 чи, дозволяется сущ., выражающее результатъ дѣйствія, ставить въ  
 зависимость отъ глагола, выражающаго это дѣйствіе. Ср. гомеровское  
 ἀγγελίην ἐλθεῖν = «прійти, чтобы возвѣстить.» — τοῦτο μὲν соотвѣт-  
 ствуетъ въ ст. 553 τοῦτ' ἄλλο. Креонтъ догадывается, что Эдипъ не при-  
 даетъ вѣры принесенному имъ изъ Дельфъ оракулу (ср. ст. 365), и пред-  
 лагаетъ ему самому проверить его. На Эдипа это разумное предложеніе  
 должно было произвести какъ разъ противоположное дѣйствіе. Вѣдь и

Лаій былъ убить — по его убѣжденію — Креонтомъ въ то время, когда онъ отправлялся въ Дельфы спросить оракуль; не ясно ли, что Креонтъ, потерпѣвъ неудачу со своей первой интригой, готовить новыя козни? — 553. *λάβης υμῖν*. — 555. *ψήφῳ πρὶν ῥήγῳ*. — *λαβών* фра- 553/5 зоологическое прич.: ср. прим. къ ст. 492. — 556. *γνώμης... ἀδύλον* 556 ...*χάριν* ради неяснаго подозрѣнія. — 560. *βίοντον* прегнантно: *добро* 560 (то, чѣмъ жизнь красна). — 561. *ἐπεὶ* и т. д. такое же заключеніе 561 рѣчи общимъ мѣстомъ, какъ и въ ст. 55 сл. и 316 сл.

## Ст. 564—582. Упорство Эдипа.

Рѣчь Креонта не могла не дать новой пищи подозрѣнію царя; еще болѣе ожесточаетъ его корифей, который въ скромной и почтительной, но ясной формѣ даетъ царю понять, что его симпатіи на сторонѣ Креонта.

564. *εὐλαβουμένην πεθεῖν* для (въ глазахъ) того, кто остерегается 564 *ошибки* (собств. паденія), въ противоположность къ *ταχύς*, *πραεσέρς*. — 565. *φρονεῖν* соед. съ *ἀσφαλεῖς*: *сужденія людей опрометчивыхъ нена-* 565 *дежны*. Ясный намекъ. — 567. *βουλευεῖν πάλιν* = *ἀντιβουλευεῖν*. — 569. 567/9 *τὰ ἐμὰ δ' ἡμαρτημένα* а мое (дѣло) будетъ проиграно. — 571. Сарказмъ: 571 я уступлю и повѣрю тебѣ, когда ты прежде покажешь (на себѣ), какъ *послѣдствія зависти*, т. е. когда ты будешь наказанъ. Такъ понимается это и Креонтъ. — 573. «Въ изгнанія», думаетъ Эдипъ про себя, 573 «ты продолжалъ бы злоумышлять противъ меня.» — 574. Раздѣленіе 574 одного стиха между двумя лицами (т. н. *ἀντιλαβή*) свидѣтельствуетъ у Софокла о крайнемъ пафосѣ говорящихъ; у Эсхила оно не встрѣчается вовсе. — *σιωπήσας ἔσθῃ* = *σιωπήσῃ*; ср. ст. 528. — 575. Не буду 575 молчать, такъ какъ *вижу, что ты не въ здоровомъ умѣ*. — *τὸ γοῦν ἐμόν*, доп. *εἰ φρονῶ*: Эдипъ играетъ словомъ *εἰ φρονεῖν*, означающимъ «быть въ здоровомъ умѣ» и «относиться благосклонно»; Креонтъ употребилъ его въ первомъ значеніи, Эдипъ — во второмъ: «ты ошибаешься; о своихъ дѣлахъ я пекусь тщательно». — 576. «Такъ же тщательно тебѣ слѣдо- 576 вало бы печься и о моихъ». — «Нѣтъ, ты — преступникъ» и въ качествѣ таковаго не можешь требовать снисхожденія. — 577. *ἄρκετον* въ страд. 577 значенія: «все равно; ты долженъ повиноваться моей власти.» — 578. 578 *ὦ πόλις, πόλις*. Вторично Эдипъ въ критическую минуту вспоминаетъ о своемъ городѣ и подчиняетъ свою страсть его интересамъ; ср. ст. 433. — 579. «Не забудь, что и я имѣю права на городъ — и притомъ, 579

какъ природный обвиняиъ, болѣе уважительныя чѣмъ ты.» Этотъ смѣлый отвѣтъ вызвалъ бы новую вспышку гнѣва со стороны Эдипа, если бы кстати не явилась Иокаста.

## Гретья сцена.

### Коммось.

Не безъ душевнаго трепета ожидали зрители появленія этой несчастной женщины: ея судьба была изъ тѣхъ, которыя возбуждаютъ ужасъ и отвращеніе еще въ большей мѣрѣ, чѣмъ состраданіе. Вотъ почему поэтъ для ея появленія выбралъ моментъ полного разгара спора между Эдипомъ и Креонтомъ; она является примирительницей и благодаря этому заручается нашими симпатіями прежде, чѣмъ мы успѣли подумать объ ея неестественномъ отношеніи къ сыну; она является спокойной и разсудительной среди двухъ ослѣпленныхъ гнѣвомъ людей — это даетъ ей право говорить въ повелительномъ тонѣ, какъ подobaетъ матери по отношенію къ сыну. Этимъ устраненіемъ того, что намекало бы на супружескія ея отношенія къ Эдипу, значительно смягчается ужасъ, внушаемый невинной жертвой божьяго гнѣва, и состраданіе вступаетъ въ свои права.

**Ст. 583—587. Вступленіе.** Иокаста старается успокоить противниковъ.

- 583** **583.** τί относится къ обоимъ предложеніямъ: *зачѣмъ вы поднимли...? какъ вамъ не совѣстно...?* — *τὴν ἄβουλον... στάσειν γλώσσης* это ваше неразумное словопреніе (γλώσσης заключаетъ въ себѣ презрительный от-  
**585** тѣнокъ, передать который трудно). — **585.** ἴδια... *какі личные дразни.*  
**586** — **586.** О значеніи вопроса см. прим. къ ст. 420. — οἰκους = εἰς  
**587** οἰκους. — **587.** не превращайте пустой обиды въ тяжкое оскорбленіе: ἄλλος стоитъ ἀπὸ κοινού.

**Ст. 588—596. Эниррема.** Клятва Креонта.

- 589** **589.** Θάνατον ἐκχρίνας ἐμοί выбравъ наказаніемъ для меня казнь.  
**590** — **590.** δρῶντα въ началѣ предложенія — ссылка на δρᾶσαι въ ст. 589; я имѣю полное право, полагаетъ Эдипъ, τὸν κακῶς με δρῶντα δεινοῖς  
**591** ἀνταμείβεσθαι κακοῖς (стихъ Архилоха). — **591.** τοῦμόν ὥμα фразеологическій оборотъ: *противъ моей жизни.* — σὺν τέχνῃ κακῇ намекъ  
**592** на интригу съ Тиресіемъ. — **592.** μὴ γῶν ὀναίμην да не испытаю я

*радости въ жизни.* Въ слѣдующемъ конструкція: ἀλλ' ἀραῖος (см. прим. къ сг. 263) ὀλοίμην, εἴ σέ τι δεδρακα (τούτων), ἃ με δρᾶν ἐπατιᾶ. —

**595.** *μίλιστα* и т. д. изъ почтения, прежде всего, передъ этой клятвой, **595** услышанной богами. — **596.** *τούςδε*: разумѣются старцы. Эгими словами **596**

Юкаста даетъ старцамъ понять, что они должны поддержать ея просьбу.

**Ст. 597—613. Стрופа.** Старцы вступаются за Креонта.

**597.** Скромная форма просьбы свидѣтельствуеѣтъ о безпредѣльномъ **597** почтеніи корифея къ Эдипу: *снизойди волей и разумомъ къ нашей просьбѣ, государь, умоляю тебя* — **599.** *εἰκάθω* *coni. dubit*, подчерк- **599** нутый вводнымъ *θέλεις*. — **600.** *νήπιον* *неблагодарнаго*, намекъ на **600** защиту Креонта, встрѣгившую полное сочувствіе со стороны хора. —

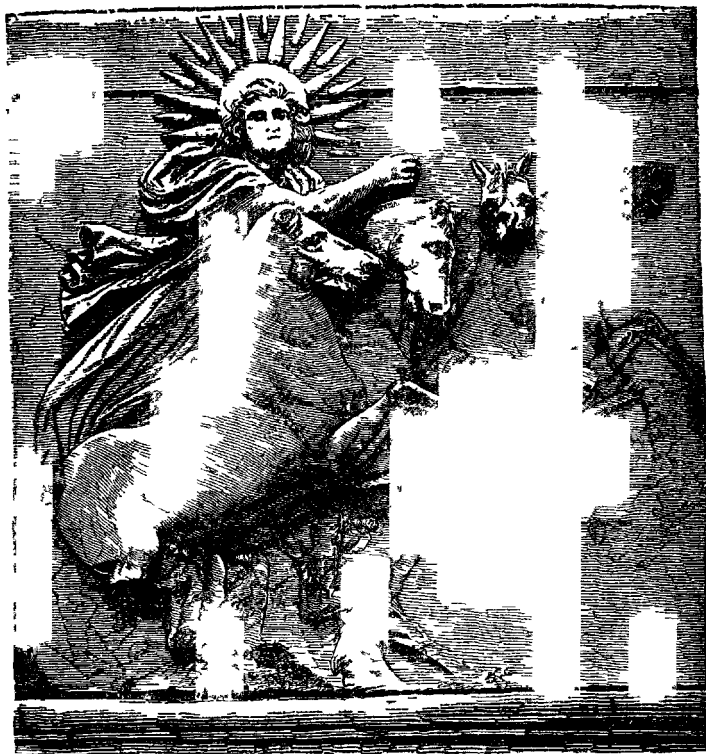


Рис 24. Геліосъ по рельефному изображенію, найденному Шлиманомъ въ Троѣ.

601 **601.** ἐν ὄρκῳ μέγαν теперь же, сверхъ того, освященнаго произнесен-  
ной имъ клятвой. Характеръ клятвы (θεῶν μέγας ὄρκος) передается  
603 и произнесшему ее. Предл. ἐν стоитъ плеонастически. — **603.** οἷσθ' οὖν,  
604 ἃ χρήσεις объясняется ст. 606 сл. — **604.** ἐναγῇ = ἄγει ἐχόμενον. Это  
ἄγος виситъ надъ его головой какъ послѣдствіе его клятвы; оно обру-  
шится на него, если онъ окажется клятвопреступникомъ. Предоставивъ  
себя божьему суду, онъ неподсуденъ человѣку. — Конструкция: (χρήζω)  
σε μήποτε τὸν ἐναγῇ φίλον σὺν ἀφανεῖ λόγῳ ἐν αἰτίᾳ βαλεῖν = γνώμης  
606 ἀλόγου χάριν ἐπαυτῷσθαι (ст. 556). — **606.** «Признавая Креонта неви-  
новнымъ, вы объявляете ложными мои подозрѣнія противъ Тиресія;  
608 но если Тиресій говорилъ правду, то убійца Лаія — я.» — **608.** οὐ τόν  
= οὐ, μὰ τόν. Геліосъ (рис. 24) называется здѣсь «стражемъ боговъ»  
(собств. «находящимся впереди»), такъ какъ онъ, находясь постоянно  
на небесной лазури, видитъ и слышитъ все, происходящее на землѣ.  
Именно вслѣдствіе этого старцы призываютъ его въ свидѣтели. —  
609 **609.** ἄθεος, ἄφίλος покинутый и богами, и друзьями. — ὅτι πύματος  
611 ὀλοίμαν = τὴν ἐσχάτην ἀπώλειαν ἀπολοίμην. — **611.** γὰρ φθορᾷ dat.  
612 саусае къ δεσμόρφ. — **612.** Конструкция: εἰ τότε τὰ (ἐτι) πρόσφατα  
(= καὶνὰ) κατὰ τοῖς πάλαι κακῶς προσάφει (прибаваются, intransitive).  
Старцы не понимаютъ мысли Эдипа (см. прим. къ ст. 606); они раз-  
суждаютъ такъ же, какъ и Иокаста во вступленіи.

**Ст. 614—622. Антэнупрема.** Эдипъ прощаетъ Креонта.

614/6 **614.** Эдипъ уступаетъ θελήσας, но не φρονήσας. — **616.** στόμα  
617 ρητῆς, какъ въ ст. 416. — **617.** ἐλείνόν (трогательную) относится только  
къ τὸ σὸν στόμα. — ἐνθα = ὅπου. — στυγῆσεται въ страд. значеніи. —  
618 **618.** στυγνός въ дѣйств. значеніи. Я вижу, что ты уступаешь съ не-  
навистью въ сердцѣ, но вижу также, что тебѣ же будетъ тяжело  
на душѣ, когда пройдеиъ твой умъ, т. е. «что ты будешь раскаиваться».  
При βαρός слѣдуетъ дополнить ἐζόμενος, при στυγνός — ὧν, въ зависи-  
619 мости отъ δῆλος εἶ. — **619.** θυμοῦ περάσσης = ἐπὶ τὸ πέρας τοῦ θυμοῦ  
621 ἔλθης. — **621.** καὶ ἐκτός εἶ (отъ εἶμι): о значеніи вопроса см.\* прим.  
622 къ ст. 420. — **622.** σοῦ... τυχὼν ἀγνώτος (въ дѣйств. знач.) «найди  
въ тебѣ непонимающаго» = тобою непонятый. — ἐν δὲ τοῖσδ' ἴσος  
но въ ихъ глазахъ тотъ же, что и прежде. Послѣднія слова Креонта  
доказываютъ, что онъ вражды къ Эдипу не питаетъ; это нужно помнить  
въ виду его появленія въ послѣдней сценѣ.

**Ст. 623—639. Антистрофа.** Обращеніе Иокасты къ ко-

рифее. Она требуетъ именно отъ него объясненій, такъ какъ при возбужденномъ состояніи Эдипа не ожидаетъ отъ него безпристрастнаго разсказа. По мнѣнію корифея было бы лучше, если бы Іокаста увела Эдипа, чтобы онъ могъ успокоиться; его слова (χορίζειν τόνδε) доказываютъ, что власть царицы надъ мужемъ ему хорошо извѣстна.

**623.** γύναι царица. — τί μέλλεις что ты медлишь. — **625.** μαθοῦς 623/5 σά γε (γε correctivum), доп. χοιῶ: не раньше, чѣмъ узнаю, что случилось. — **626.** Корифей нарочно отвѣчаетъ туманно: было высказано 626 (= ἤλθε λόγων) смутное (ἄγνως, собств. «несвѣдущее») предположеніе. Грамматически λόγων — gen. ерехеget. къ δόχης. — **627.** δάπτει 627 ρεетъ сердце. — **628.** τὸ μὴ ἔνδικον = обвиненіе, даже если (отсюда μὴ) 628 оно несправедливо. — **629.** ναίχι. Собственно это неправда; не Креонтъ, 629 а Тиресій обвинялъ Эдипа въ убійствѣ Лаія. Но корифей не безъ основанія боится произнести имя Тиресія въ присутствіи царицы (см. введеніе къ слѣдующей сценѣ); онъ желаетъ этимъ ναίχι избавиться отъ дальнѣйшихъ распросовъ. — **630.** Отвѣтъ: οὐκ οἶδ' ἃ γὰρ ὄρωσ' οἱ κρα- 630 τοῦντες, οὐχ ὄρω, содержащій прозрачный намекъ, былъ бы непочтительнъ по отношенію къ царицѣ (см. прим. къ ст. 478). Корифей проситъ Іокасту именемъ страждущаго города, ссылаясь на ея собственныя слова (ст. 584), не растравлять раны и предать дѣло забвенію. Конструкція: ἄλλος μοι φαίνεται, γῆς προπονοομένης (такъ какъ земля продолжаетъ [про-] страдать), μένειν (τὸν λόγον) αὐτοῦ (тамъ), ἐνθα ἔληξεν. Но Эдипъ, въ сознаніи правоты своего дѣла, не согласенъ съ тѣмъ, чтобы его замалчивали. — **632.** ὁρῶς ἔν' ἥκεις видишь, куда 632 ты зашелъ?, т. е. «твоя симпатія къ Креонту сдѣлала тебя несправедливымъ ко мнѣ». — ἀγαθὸς ὢν и т. д. при всей своей преданности мнѣ, ты упускаешь то, что мнѣ полезно, и тупѣешь сердцемъ (т. е. «твое сердце перестаетъ быть острымъ мечомъ противъ недруговъ твоего царя»). — **634.** οὐχ ἅπαξ μόνον «не одинъ только разъ», много разъ. — **634** **635.** знай, что я оказался бы безумнымъ, неспособнымъ ни на какое 635 разумное дѣло, если бы отрекся отъ тебя. — **636.** πεφάνθαι рѣдкій 636 оборотъ вм. требуемаго послѣ ἔσθι прич. Повтореніе понятія φρόνιμος свидѣтельствуетъ о возбужденіи говорящаго. — **637** сл. та же мысль, 637 какъ и въ ст. 51 сл. Городъ здѣсь сравнивается съ кораблемъ. Ты вѣдь мою дорогую родину, обуреваемую волнами бѣдствія, направилъ на вѣрный путь; будь же и теперь, если можешь, для нея счастливымъ кормчимъ.

## Четвертая сцена.

Перинетія трагедіи заключается въ двухъ сценахъ — нашей и третьей 3-го дѣйствія. Ни пророчества Тиресія, ни защита Креонта не повели къ открытію пагубной для Эдипа истины; эту истину открываетъ Іокаста однимъ неосторожнымъ словомъ въ той самой рѣчи, которой она думаетъ успокоить царя и окончательно излѣчить рану его сердца. — Чтобы вполне понять и оцѣнить эту чудную «сцену взаимнаго признанія» (такъ называли ее французскіе классики: *scène de la double confidence*), мы должны отвѣтить на два вопроса: 1) каковъ былъ характеръ Іокасты? 2) каково было душевное настроеніе Эдипа послѣ предыдущей сцены?

Супружескія отношенія Іокасты къ Лаю были въ корень отравлены неестественнымъ запретомъ для нея быть матерью; виновенъ былъ въ этомъ жестокій и бессмысленный оракулъ, согласно которому сынъ Лаія долженъ былъ сдѣлаться его убійцей. Когда же она все-таки родила сына, несчастнаго ребенка отняли у нея и обрекли на голодную смерть — не по чьей-либо винѣ, а въ силу того же оракула. Будучи оскорблена въ своихъ самыхъ священныхъ чувствахъ, она, тѣмъ не менѣе, терпѣла все, пока имѣла возможность считать оракулъ правдивымъ. Но вотъ Лайі умираетъ отъ руки разбойниковъ; оракулъ оказывается лживымъ. А между тѣмъ, изъ-за этого оракула разрушили все ся счастье. — Съ этихъ поръ она ненавидитъ оракулы и прорицателей всей той жгучей ненавистью, на которую только способна женщина, мстящая за гибель своего ребенка. По рѣшенію судьбы она дѣлается женой Эдипа. Ее плѣняютъ блестящія качества «полибова сына», любимаго — такъ казалось — богами и обожаемаго народомъ, мудраго и великодушнаго; еще болѣе — его безупречное прошлое, въ противоположность къ порочности Лаія; но болѣе всего то, что при немъ можно было «жить на авось» (εἰς ἧ ζῆν, ст. 916), не чувствуя надъ собою тяготѣнія рока. О томъ, что и Эдипу данъ зловѣщій оракулъ, она ничего не знаетъ, такъ какъ Эдипъ, чувствуя себя совершенно спокойнымъ (благодаря своему рѣшенію — никогда при жизни Полиба и Метропы не возвращаться въ Коринѣ) не считаетъ нужнымъ разсказать женѣ о томъ, что беспокоило его раньше; съ другой стороны и она, по весьма понятному соображенію, рѣшила предать забвенію все случившееся при Лаіи, чтобы не омрачать своего новаго счастья.

Долгое время это счастье было полнымъ: она была не только супругой «перваго изъ смертныхъ», но и «матерью его дѣтей» (ст. 865); въ первый разъ въ жизни ей дозволено было быть παντελῆς δάμαρ любимаго человѣка. Ко всему этому присоединялось доброе согласіе среди тѣхъ, кто были ближе всѣхъ ея сердцу. — Но вотъ на безоблачномъ до сихъ поръ небѣ появляется туча — жестокая ссора между Эдипомъ и Креонтомъ, едва не кончившаяся смертью послѣдняго. «Въ чемъ дѣло? Кто виноватъ?» спрашиваетъ она мужа, и слышитъ отвѣтъ — μάντις κακοῦργος. Этого для нея достаточно, она не хочетъ болѣе ничего слышать; опять пророчества, уже разъ уничтожившія ея счастье! «Не вѣрь пророчествамъ!» говоритъ она мужу, и въ доказательство повѣряетъ ему тайну, которую она до тѣхъ поръ ревниво охраняла.

Эдипъ, въ свою очередь, далеко не спокоенъ. Тиресій назвалъ его убійцей Лаія; это не могло не напомнить ему полузабытаго прощесствія — единственнаго во всей его жизни, къ которому могло быть примѣнимо выраженіе «убійство» — кровавую расправу съ неизвѣстнымъ старцемъ на дельфійской дорогѣ. Онъ ни на минуту не вѣрилъ въ тожество этого старца съ Лаиемъ — то, что онъ зналъ о смерти послѣдняго, прямо противорѣчило подробностямъ той расправы (см. прим. къ ст. 106) —, но воспоминаніе о ней то и дѣло навязывалось ему при малѣйшемъ намекѣ. И вдругъ онъ слышитъ изъ устъ жены одну неизвѣстную ему подробность о гибели Лаія, замѣчательно совпадающую съ его собственнымъ приключеніемъ на дорогѣ въ Дельфы (ст. 658). Тогда наступаетъ кризисъ.

#### Ст. 640—667. Признаніе Іокасты.

**641.** μῆνιν... στήσας ἔχεις (ср. ст. 525) = μῆνιν... ἔσθησας (вос- 641 *нималъ такимъ интимомъ*), съ указаніемъ на то, что μῆνις продолжается. Послѣднее ясно доказываютъ слова Эдипа въ ст. 617. — **642. 642** τῶνδε: старцевъ, ἐς πλεόν = πλεόν. Эти слова вызваны мнимымъ недоброжелательствомъ хора къ Эдипу (см. прим. къ ст. 632). — **643. 643** Конструкция: μῆνιν ἔσθησα Κρέοντος, οἷά μοι βεβουλευχῶς ἔχει (= βεβούλευκε). Но Іокаста знала, что Эдипъ разгнѣванъ на Креонта; слѣдовательно Κρέοντος — проlepsисъ вм. μῆνιν ἔσθησα, οἷά μοι Κρέων βεβουλευχῶς ἔχει = τῶν Κρέοντος βουλευμάτων. — **644.** *Продолжай; уви- 644* *димъ, въ состояніи ли ты назвать ясную причину своей ссоры* (съ Креонтомъ). Удареніе на σαφῶς; Іокаста, подобно своему брату, склон-

на допустить γνώμη ἄδηλος со стороны Эдипа. Νεῖκος прегнантно. — 645/6 **645.** καθεστάναι = εἶναι. — **646.** ξυνειδώς субъективно: *смылаясь на собственное знаніе, или на указанія других?* — **647.** μὲν οὖν correctivum; оно отличается отъ γε correctivum (ср. ст. 625 и прим.) тѣмъ, что отрицаетъ главную мысль, между тѣмъ какъ γε ее подтверждаетъ. Здѣсь: οὐδέτερον τοῦτων, ἀλλὰ μάντιν εἰσπέψας (*подославъ*). Далѣе: *что же касается его лично, то онъ всячески ограждаетъ свою рѣчь отъ упрековъ*, т. е. не говоритъ ничего такого, за что я могъ бы упрекнуть его. — **649.** «освободивъ себя отъ того, о чемъ ты говоришь» = *освободивъ же свою душу отъ тѣхъ заботъ, о которыхъ ты говоришь*. — **651.** βρόττειον οὐδένъ сильнѣе чѣмъ οὐδείς βροτός; ἔχον = μετέχον; свободн. перев.: *что душа человека ничѣмъ не причастна къ прорицательскому дару*.

**653** **653** сл. Здѣсь Иокаста старается выгородить Аполлона, упрекая во лживости дельфійскихъ жрецовъ. Эти ея слова производятъ удручающее впечатлѣніе на старцевъ, о чемъ свидѣлствуетъ второй **655** симъ; отнынѣ она не пользуется болѣе расположеніемъ хора. — **655.** μοῖρα прегнантно: *что наступитъ роковой день, когда ему придется* **656** *принять смерть отъ руки сына*. — **656.** ὅστις = εἷ τις, какъ доказываетъ наклоненіе. Сына тогда на свѣтѣ еще не было, и оракулъ предсказываетъ это на случай, если бы таковой родился. — **657.** τὸν μὲν = Λαῖον, противоп. παιδός δέ. — **ξένοι**... **λησταί** чужіе люди, разбойники, а не **658** свой человѣкъ — сынъ. — **ποτέ** въ концѣ концовъ. — **658.** ἐν τριπλαῖς ἁμαξίτοις. Это и есть роковое слово; никто до сихъ поръ не говорилъ Эдипу, что Лаій убитъ у распутия, т. е. въ такой же мѣстности, въ какой и онъ убилъ таинственного старика. Ср. прим. къ ст. 106. Съ другой стороны въ устахъ Иокасты эти слова вполне естественны; распутия были самымъ **659** подходящимъ мѣстомъ для разбойниковъ. — **659.** *отъ рожденія же* **660** *бенка не прошло и трехъ дней, когда...* — **660.** καί паратаксия въмѣсто гипотаксиса, возможный и въ русскомъ языкѣ. — **νιν** дополненіе къ ἔρριψεν. — **κεῖνος**: Лаій; Иокаста говоритъ о немъ съ отвращеніемъ, какъ объ убійцѣ ея ребенка; объ этомъ отвращеніи свидѣлствуютъ всѣ слова, въ которыхъ она описываетъ ужасныя подробности его поступка. — **ἐνζεύζας** = *сковавъ щиколки его ножежъ*. Если бы Эдипъ слышалъ эти слова, онъ не могъ бы не вспомнить о слѣдахъ, которые это варварское обращеніе оставило на его собственныхъ ногахъ. Но онъ весь погруженъ въ мысли, вызванныя въ немъ роковымъ открито-

веніємъ Іокасты; съ другой стороны и вниманіе хора отвлечено страннымъ поведеніемъ царя, и только Іокаста, подъ вліяніемъ своихъ страстныхъ воспоминаній, не замѣчаетъ, что никто не обращаетъ вниманія на ея рѣчь. — *ἄλλων χερσίν*: Іокасты и слуги. Іокаста не рѣшается сознаться, что она сама, по приказу Лаія, передала ребенка слугѣ (см. ст. 1108).

662. καὶ ἐπαύσα такъ-то. Отъ ἤρωςεν зависятъ два асс. с. inf. — 662  
664. ὃ ἐφοβεῖτο. — 665. διώρισαν «опредѣлили», совершили. Въ этихъ 664/5  
сильныхъ словахъ (ср. знаменитый стихъ Лукреція I, 101: tantum rel-  
ligio potuit suadere malorum) сказывается вся ненависть Иокасты къ  
оракуламъ. — 666. ὦν... ἄν... χρεῖαν ἐφεύρη что богъ найдетъ нуж- 666  
нымъ. Опять правоученіе въ заключеніи рѣчи.

**Ст. 668—710. Разспросы Эдипа.**

668. *οἶον* восклицательное мѣстоим. Лучшее перевести (имѣя въ 666 въ виду, что  $\psi\chi\eta\varsigma = \varphi\rho\epsilon\nu\omega\nu$ ) такъ: какое странное раздумье и волненіе овладѣло моею душою, жена, при только что произнесенномъ тобою словѣ! — 670. Конструкція:  $\dot{\upsilon}\pi\omicron\ \pi\omicron\iota\alpha\varsigma\ \mu\epsilon\rho\iota\nu\eta\varsigma\ \sigma\tau\rho\alpha\phi\epsilon\iota\varsigma$  («мучимый») 670  $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ ; перевести  $\pi\omicron\iota\alpha\ \mu\epsilon\rho\iota\nu\alpha\ \sigma\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\epsilon\iota\ \sigma\epsilon$ ,  $\omega\varsigma\tau\epsilon$  (черезъ и за- ставляетъ тебя)  $\sigma\epsilon\ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\nu\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ ; — 671. *Μιν* слышалось, будто ты 671 сказала... Несчастный царь еще надѣется, что Иокаста возьметъ свое слово назадъ. — 673. Перевести дѣйств. залогомъ. — *πω* еще. — *λήξαντ'* 673  $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota = \lambda\acute{\gamma}\gamma\epsilon\iota$ . — 674. *πάθος* несчастное событіе. — 675. Констр.:  $\sigma\chi\iota-$  674/5  $\sigma\tau\eta\ \delta'\ \omicron\delta\omicron\varsigma$  ( $\acute{\alpha}\pi\omicron$ )  $\Delta\epsilon\lambda\phi\omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron$   $\Delta\alpha\upsilon\lambda\iota\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\varsigma\ \tau\omicron\ \alpha\upsilon\tau\omicron$  (=  $\tau\omicron\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \tau\omicron\pi\omicron\nu$ )  $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\iota$ ;  $\sigma\chi\iota\sigma\tau\eta\ \omicron\delta\omicron\varsigma = \tau\rho\iota\pi\lambda\alpha\iota\ \acute{\alpha}\mu\alpha\chi\iota\tau\omicron\iota$ : а распутые — то мѣсто, гдѣ соединяются дороги, ведущія изъ Дельфъ и Давліи. Имя  $\sigma\chi\iota\sigma\tau\eta\ \omicron\delta\omicron\varsigma$  осталось за этимъ мѣстомъ и въ послѣдствіи; здѣсь еще при Антонинахъ показывались памятники, поставленные Лаю и его слугѣ. — 677. *τοῖς* 677  $\delta\epsilon$  со дня этого происшествія. — 682. *Ποιοὺ* спрашивать. Конструк- 682 ція:  $\varphi\rho\acute{\alpha}\zeta\epsilon\ \tau\omicron\nu\ \Lambda\acute{\alpha}\iota\omicron\nu$  (пролепись),  $\tau\iota\alpha$  ( $\mu\acute{\epsilon}\nu$ )  $\varphi\acute{\omicron}\varsigma\iota\nu$ ,  $\tau\iota\alpha\ \delta'$   $\eta\beta\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\chi\mu\eta\nu$   $\acute{\epsilon}\chi\omega\nu$   $\epsilon\iota\rho\pi\epsilon$ : какой онъ былъ наружности и въ какомъ возрастѣ, когда онъ отправился;  $\eta\beta\eta\varsigma = \eta\lambda\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$ ;  $\acute{\alpha}\chi\mu\eta$  собств. «цвѣтъ» лѣтъ, вообще данный пунктъ въ жизни человѣка. — 684. Конструкція: ( $\eta\nu$ )  $\mu\acute{\epsilon}\lambda\alpha\varsigma$  684 ( $\mu\acute{\epsilon}\nu$ ),  $\acute{\alpha}\rho\tau\iota\ \delta\epsilon\ \lambda\epsilon\omega\kappa\alpha\nu\theta\epsilon\iota\varsigma\ \chi\upsilon\nu\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu\ \kappa\acute{\alpha}\rho\alpha$ : ея кудрявые волосы были еще черными и только недавно начали серебриться. Этимъ Иокаста отвѣчаетъ на второй вопросъ. — 685. Отвѣтъ на первый вопросъ. — Эта улика 685 пока пропадаетъ для всѣхъ присутствующихъ; мысли Эдина всѣ по-

- глащены подозрѣніемъ, что онъ — убійца Лаія. Но зрители по этимъ словамъ чувствуютъ приближеніе новой, еще болѣе ужасной грозы —
- 686** открытія, что Эдипъ — сынъ Лаія. — **686.** По-русски наоборотъ: *ἔοικα ἀρτίως οὐκ εἰδὼς (самъ того не сознавая) προβαλεῖν ἐμαυτὸν εἰς δαίνας ἀράς.* Эдипъ имѣетъ въ виду манифестъ; свою мысль онъ поясняетъ ниже въ ст. 759 сл. Иокаста ничего не понимаетъ, но разстроенный
- 688/9** видъ мужа ее пугаетъ. — **688.** *ὄκνω μιν̄* страшно. — **689.** *ἀνυμῶ боюсь.* — *μὴ βλέπων ... ἤ* Эдипъ беретъ назадъ свой упрекъ въ ст. 361. —
- 691/2** **691.** *μαθοῦσα* фразеологическій глаголѣ. — **692.** *βαίος* прегнантно: **693** въ сопровожденіи немногихъ. — **693.** *λοχίτας* тѣлохранителей. — *οὐ ἀνὴρ ἀρχηγέτης* какъ прилично царственному мужу. Эдипъ всегда представлялъ себѣ стычку, въ которой погибъ Лаіѣ, настоящимъ побо-  
нцемъ, въ которомъ многочисленная царская свита пала подъ уда-  
рами цѣлой шайки разбойниковъ — представлялъ именно потому, что  
убитый былъ царь. Приводя здѣсь это послѣднее соображеніе, онъ  
какъ бы проситъ Иокасту подтвердить это спасительное представленіе.  
Но Иокаста, не понимая мыслей мужа, передаетъ лишь факты, а факты
- 694** безжалостны. — **694.** Каждое слово тутъ равносильно удару; глашатая, котораго нетрудно было узнать по особому жезлу (*κηροκείον*), Эдипъ отлично помнить (ср. ст. 744). Особа глашатая была священна; они считались *Διὸς ἄγγελοι ἧδὲ καὶ ἀνδρῶν* (Ил. I, 333); ихъ брали съ со-  
бой въ чужія страны, въ видахъ личной безопасности, цари и — съ
- 695** разрѣшенія царей — другія лица. — **695.** Конструкція: *μία δ' ἀπήνη ἦν, ἣ Δαίον ἦγε.*
- 698** **698.** *οἰκεύς*, какъ онъ самъ объясняетъ ниже въ ст. 1058, = *δοῦλος*,
- 700** *οὐκ ὦνῆτός, ἀλλ' οἴχοι τραφεῖς.* — **700.** *καίθεν*: изъ Фокиды. Какъ видно отсюда, онъ не сразу рѣшился вернуться. Далѣе *hyperbaton* вм. *σέ τε κράτη ἔχοντα*. Что Лаіѣ погибъ, слуга могъ знать и ранѣе, такъ какъ онъ былъ свидѣтелемъ убійства; прибавлены эти слова потому, что они объясняютъ, по миѣнію Иокасты, просьбу слуги: Лаіѣ былъ его един-  
ственной опорой, на царицу ему, какъ мы увидимъ сейчасъ, рассчиты-  
вать нельзя было. На дѣлѣ его просьба была вызвана тѣмъ, что въ  
новомъ супругѣ Иокасты онъ призналъ убійцу Лаія и не хотѣлъ, чтобы  
тотъ въ свою очередь его узналъ и роковая тайна обнаружилась. Въ  
этой чертѣ драматическое искусство поэта выступаетъ въ полномъ
- 702** блескѣ. — **702.** *τῆς ἐμῆς χειρὸς θυγών* болѣе слабый видъ гексегіи,
- 703** чѣмъ тотъ, съ которымъ мы познакомились въ прологѣ. — **703.** Къ

ἀγορεύς дополнить ἐπί. — 704. εἴη... ἄλοπος собств. «не видящій» = 704 чтобы ему какъ можно меньше видѣть этотъ городъ. — 705. οἷ ἄνῃρ 705 δοῦλος ut servus: насколько это (т. е. быть достойнымъ) возможно для раба. Какъ мы узнаемъ ниже, этотъ слуга — тотъ самый, который нѣкогда по волѣ Лаія взялъ изъ рукъ Иокасты ея ребенка и отнесъ его на Кносеронъ. Понятно, что Иокаста его ненавидѣла и безъ труда дала ему «награду», о которой онъ просилъ ее, т. е. изгнаніе; по ея словамъ, онъ — насколько это можетъ человѣкъ подневольный, исполняющій приказанія царя, — заслуживалъ еще большей награды, т. е. смерти. — Эти слова, назначенныя для зрителей, подготавливаютъ открытіе тождества этого пастуха съ тѣмъ ἄλλος, о которомъ говорилось въ ст. 661. Эдипъ, занятый своими мыслями, оставляетъ ихъ безъ вниманія. — 707. «какъ 707 бы ему...?» = *нельзя ли ему...?* — 708. πάρεστιν = ἔστιν. — 709. ἐμὲν 709/9 τὸν пролеписисъ. *Боюсь, жена, какъ бы сказанныя мною слова (манifestъ) не оказались даже слишкомъ недостаточными, чтобы объяснить мое желаніе видѣть его.*

## Ст. 711—774. Признаніе Эдипа.

711. πον скромно: *полагаю я*. Она не разъ уже (ст. 681; 688; 711 691; 708) выражала свое безпокойство и желаніе узнать, что тревожить ея супруга. — 712. γέ вводитъ въ мысль прекрасный оттѣнокъ: 712 «подѣлился со мною хоть твоимъ горемъ». — δυσφόρως ἔχοντα = δύσ-рора ἔντα. — 713. οὐ μὴ сочиняется и съ con. и съ ind. fut., при 713 немъ первая конструкция соотвѣтствуетъ изъяв. накл. буд. вр., а вторая — повелит. накл. Οὐ μὴ ποιήσῃς = «ты не сдѣлаешь», οὐ μὴ ποιήσεις = «не дѣлай!» — ἐλπίδων: ἐλπίς здѣсь in malam partem = «тревога». — 714. μεῖζονι = ἀκιστέρφ. — 715. διὰ... ἰών. Эдипъ сравниваетъ свою 714/5 судьбу съ враждебной средой, черезъ которую ему приходится прокладывать себѣ путь. По-русски: *находясь*. — 716. ἦν: imperf., такъ какъ 716 Эдипъ рассказываетъ о своей юности; о смерти Полиба онъ еще ничего не знаетъ. — 717. Δωρίς: изъ Дориды въ средней Греціи. — 718. πρίν 717/8 с. ind. послѣ утвердительныхъ предложеній встрѣчается только у древнихъ аттическихъ писателей (V вѣка) въ смыслѣ cum inversum. — 719. ἐπέστη съ оттѣнкомъ враждебности: *со мною приключилась смъ- 719 ующая неприятность*. — θανατάει въ смыслѣ презрѣнія. — 720. но 720 *овсе не заслуживавшая, чтобы я отнесся къ ней съ такимъ рвеніемъ*. Эти слова показываютъ, что самъ Эдипъ считаетъ волненіе, вызванное

въ немъ словами его пьянаго товарища, неосновательнымъ и нисколько не сомнѣвается нынѣ въ томъ, что Полибъ его отецъ. Можно возразить, что слова Тиресія (ст. 405) должны были поколебать и дѣйствительно поколебали (ст. 427) его увѣренность; но темпераментъ Эдипа таковъ, что его сужденія покоряются его волѣ, а воля вытекаетъ изъ врожденнаго его благородной душѣ чувства справедливости; прорицатель долженъ оказаться лжецомъ; скорѣе Эдипъ допустилъ бы, что онъ вошелъ въ стачку съ тѣмъ завистливымъ коринѳяниномъ, о которомъ идетъ рѣчь. Является еще вопросъ, почему Эдипъ, услышавъ отъ Юкасты, что сыну Лаія было суждено убить своего отца, не вспомнилъ о данномъ ему самому оракулѣ и не пришелъ къ убѣжденію, что онъ и есть сынъ Лаія. Это объясняется тѣмъ, что теперь его умъ занятъ только однимъ вопросомъ — былъ ли убитый имъ старикъ тожественъ съ Лаіемъ, или нѣтъ. — 721. Обратить вниманіе на энергію, съ которой Эдипъ трижды 722 подчеркиваетъ невмѣняемость коринѳянина. — 722. *πλαστός* subditus. — 723 723. *βαρυνθείς*, scil. *χόλῳ*. — *ήμεραν*, такъ какъ пирушка продолжалась до ночи. — 724. *κατέσχον*, scil. *τὸν θυμόν*. — *τῇ ἐτέρῃ*, подраз. 725 *ήμερῃ*. — 725. *ἤλεγχον* сталъ спрашивать. — *δυσφόρος τὸ ὄνειδος* 726 *ἔργον* = *ἐδυσφόρον ἐπὶ τῷ ὀνειδαί*. — 726. *μεθέντι* проронившему. — 727/8 727. *τὰ... κείνοι* ихъ отношенію къ дѣлу. — 728. *ἔκνιζε* собств. *pungebat*, беспокоило. — *ὑφεῖρε* γὰρ πολὺ такъ какъ оно (это слово) *атихомолку* (ὑφ-) распространялось все шире и шире. Слова Полиба и Мeroпы совершенно разсѣяли сомнѣнія самого Эдипа; но среди коринѳянъ находились такіе, которые были склонны вѣрить пущеннымъ про него слухамъ. Эдипъ это замѣтилъ; чтобы возстановить свое прежнее обаяніе, онъ отправляется въ Дельфы въ увѣренности, что Аполлонъ торжественно засвидѣтельствуетъ законность его происхожденія. Съ такою же цѣлью даже въ историческое время иногда обращались въ Дельфы (напр., спартанскіе цари).

731 731. *ἄτιμον* (τούτων) ὢν (χάριν) *ἰκόνην* не удостоивъ меня от- 732/4 *вѣта на то*... — 732. *λέγων* фразеол. глаг. — 734. *δηλώσοιμι* произведу на свѣтъ. — *ὄρα*ν относится къ *ἄτλητον*: *одинъ видъ котораго будетъ* 735 *ненавистенъ* людямъ вслѣдствіе его нечестиваго происхожденія. — 735. *φυτεύσαντος* въ устахъ Пнѳіа обозначаетъ *родного отца*, въ противоположность къ Полибу (ср. 426); Эдипъ этого не замѣчаетъ. — 736 736. *τὴν Κορινθίαν... χθόνα* рѣшивъ отнынѣ считать коринѳскую землю своею (*γέμεσθαι* въ смыслѣ *possidendi*) *наравнѣ съ небесными свѣ-*

тѣлами, т. е. любить ее и радоваться ся блеску, но безъ надежды когда-либо коснуться ея. О томъ, что будетъ послѣ смерти «родителей», благочестивый сынъ не думаетъ. — 738. *ἔφευγον* (ἐκέϊσε), 738 *ἔνθα* и т. д. = *направилъ туда, идъ я могъ надѣяться никогда не увидѣть исполненія даннаго мнѣ постыднаго предсказанія.*

743. *ἧ* «я былъ». — *τῆςδε*, т. е. той, о которой говорила Иокаста 743 въ ст. 675 сл. Эдипъ подчеркиваетъ всѣ обстоятельства, совпадающія съ рассказомъ Иокасты о смерти Лаія. — 744. *κῆρυξ*: ср. прим. къ ст. 744 694. Онъ сидѣлъ на козлахъ, Лаій позади его; это надобно имѣть въ виду; дорога была узкая, такъ что колесницамъ трудно было развѣхаться. Эдипъ не счелъ бы унижительною для себя уступить старику, но грубое поведеніе послѣдняго (πρὸς βίαν) его возмущаетъ. — 746. *ἡγεμών*: 746 это и есть *κῆρυξ*; онъ же и *τροχλάτης*. Эдипъ нарочно не называетъ его *κῆρυξ*, такъ какъ ему совѣстно признаться, что онъ ударилъ священную особу глашатая. — 749. *ὄρα*: *παίοντα*. — 750. *ὄχους* въ смыслѣ 749/50 ед. числа. — *μέσων χάρα* прямо въ голову. — 751. *διπλοῖς κέντροισι* 751 = *δικέντρον μάστιγι*, «бичемъ о двухъ стрекалахъ», которымъ погоняли лошадей. — *καθίκετο* ударилъ. — 752. *ἴσῃν γ' ἔτισεν* (доп. *τίσιν*) *от-* 752 *дѣлался не равной только (γὰρ) карой.* — *συντόνως* сильно. — 753. *ὑλ-* 753 *τιος... ἐκκυλίνδεται... навзничъ.* — 754. *μέσῃς* (e medio curru) ука- 754 зываетъ на силу удара. — 755. *ἔμπελانتας*: о томъ, что одинъ бѣжалъ, 755 Эдипъ ничего не зналъ.

755. *εἰ δὲ... τὸ συγγενές* собств. «если Лаій приходится этому не- 755 знакомцу чѣмъ бы то ни было въ отношеніи родства» = *если бы оказалась какая-нибудь связь между этимъ незнакомцемъ и Лаіемъ.* Эдипъ думаетъ про себя «если бы этотъ незнакомецъ оказался Лаіемъ», но ему страшно сказать это. — 759. Эдипъ приводитъ, хотя и не дословно, 759 мѣсто изъ своего манифеста ст. 237—242. — 761. *τάδε* поясняется 761 слѣдующимъ *τάςδ' ἀράς* и можетъ остаться непереведеннымъ. — 762. *τάςδ' 762 ἀράς ὁ προστιθείς* обрекшій (себя) *этому проклятію.* Къ этимъ тяжкимъ послѣдствіямъ Эдипъ прибавляетъ два независимыя отъ манифеста соображенія: 1) что онъ женатъ на вдовѣ убитаго, и 2) что ему, изгнанному изъ Фивъ, нельзя даже вернуться на родину. — 763. *ἐν χερσίν 763 ἐμαῖν χαίρω* оскверняю прикосновеніемъ своихъ рукъ. — 764. *ἄρα* съ 764 удареніемъ = *поппе.* — *κακός* = *καχοδαίμων.* — 765. *ἄρα* безъ ударенія 765 = *-не* (*ἄρ' οὐχί* = *поппе*). — *πᾶς ἄναγνος* въ корень (до глубины души) *нечестивъ.* — 766. *μή ἔστι* = *μή ἔξεστι.* — *τοὺς ἐμούς*: Полиба съ Ме- 766

769 роной. — 769 сл. Конструкция: ἄρ' οὐκ ἂν ὀρθοίη τις λόγον (не правду ли сказалъ бы тотъ), κρίνων ταῦτα ἀπ' ὧμοῦ δαίμονος (πεμφθῆναι) ἐπ' ἀνδρὶ τῷδε.

771 771. Эдипъ обращается къ солнцу: *о чистое свѣтило, предметъ уваженія для боговъ!* (ср. ст. 608). Ему вслѣдствіе его ἀγνεΐα долженъ быть противенъ ὁ πᾶς ἀναγνος. — *μὴ... ἴδοιμι не дай мнѣ увидѣть.* —

773 773. ἄφαντος въ другомъ смыслѣ чѣмъ въ ст. 508. Эдипъ желаетъ, чтобы внезапный вихрь (или его мифологическое олицетвореніе, Гарпін) унесъ его живымъ изъ среды людей, по мрачнымъ дорогамъ, къ берегу вспять текущаго Океана (т. е. ἀχτάν πρὸς ἐσπέρου θεοῦ), какъ выражаетъ эту мысль горящая по супругѣ Пенелопа (Од. XX, 61 сл.): αἴθε... μ' ἀναρπάξασα θύελλα | οἴχοιτο προφέρουσα κατ' ἡερόεντα κέλευθα, | ἐν 774 проχοῦς δὲ βάλοι ἀφορροῦ Ὀκεανοῖο. — πρόσθεν ἢ = πρίν. — 774. κηλῖδα... συμφορᾶς: κηλὶς собств. «грязь», употребляется чаще въ метафорическомъ смыслѣ = *пятно*. «Пятно несчастія» парадоксъ; нѣмъ понятно «пятно преступленія»; но можетъ ли несчастье запятнать человѣка? Въ данномъ случаѣ — да; Эдипъ оказывается безъ вины виноватымъ. Въ этомъ парадоксѣ, поэтомъ, заключается весь трагизмъ положенія Эдипа. — ἐμαυτῷ... ἀφυγμένην *лежащимъ на мнѣ*.

#### Ст. 775—803. Последняя надежда Эдипа.

775/6 775. ὀκηρά (ἔστι) *вызываетъ боязнъ*. — 776. τοῦ παρόντος *очевидца* 779 (ст. 698). — 779. πεφασμένον (τοῦ βοτῆρος) въ условномъ смыслѣ. — *τίς ποθ' ἢ προθυμία* какое тебѣ отъ этого облегченіе? (προθυμία = 781 θάρσος) по отношенію къ употребленному Эдипомъ слову ἐλπὶς. — 781. 782 σοί зависить отъ τὰ αὐτά. — 782. περισσόν... λόγον *особенное слово*. — 783/6 783. ἔφασκες: въ ст. 658. — 786. τοῖς πολλοῖς «тѣмъ многимъ», о которыхъ говорилъ пастухъ. Подавляющимъ уликамъ, говорящимъ противъ него (ст. 671 — 696), Эдипъ съ горькимъ юморомъ противопоставляетъ математическій парадоксъ. — 787. οἰόζωνον *одинокаго путника* (отъ οἶός = μόνος и ζώνη, такъ какъ отправляющіеся въ путь 788 «подпоясывали чресла»). — 788. ῥέπον *тяготеетъ*. Собственно ῥέπει 789 говорится о чашкѣ вѣсовъ. — О просодіи см. введ. стр. 29. — 789. φα- 791 νέν γε τοῦπος асс. abs. = gen. abs. — 791. πόλις. Это правда; см. ст. 121 сл.

Слѣдующія слова лучше всего доказываютъ страстный темпераментъ Юкасты. Лишь только мелькнулъ слабый лучъ надежды, какъ въ ней

снова пробуждается озлобленіе противъ оракуловъ; забывъ, что ея супругъ озабоченъ уже не предсказаніями Тиресія, а страшными уликами (ст. 671 сл.), она утѣшаетъ его указаніемъ на то, что даже если бы пастухъ отказался отъ своихъ словъ (т. е. если бы онъ назвалъ Эдипа убійцею), оракулъ все-таки оказался бы лживымъ. — **793. οὗτοι . . . 793 ὄρθόν** и тогда онъ не сумѣетъ правильно (δικαίως) доказать правдивость (ὀρθόν) прорицанія Аполлона, который въѣхъ и т. д. Этотъ разъ Иокаста выражается не такъ сдержанно, какъ въ ст. 653 сл. — **795. χρῆναι** суждено. — **παῖδός ἐξ ἐμοῦ** патетичнѣе, чѣмъ строго логическое ἐξ αὐτοῦ: Иокаста вспоминаетъ о своемъ несчастномъ (ст. 796), безъ всякой надобности погубшемъ (ст. 797) ребенкѣ. — **796. καίτοι α 796** между тѣмъ. — **798.** Конструкція: ὥστε μαντείας γε εἶνεκα ὕστερον οὕτε **798** τῇδε, οὕτε τῇδε βλέψαιμι ἄν. Ὑστερον съ удареніемъ *послѣ этого*, т. е. послѣ того, какъ предсказаніе Аполлона разъ оказалось лживымъ. Остальное: *предсказанія не заставляютъ меня обратить взоръ ни въ ту, ни въ другую сторону* отъ прямого направленія. — **800.** Эдипъ изъ вѣж- **800** ливости одобряетъ разсужденіе Иокасты, но все-таки даетъ ей понять, что утѣшительнаго для него лично въ немъ мало. — **τὸν ἀγρότην** (собств. <живущаго въ деревнѣ>) = *пастуха*, зависить отъ στελόοντα. — **801. μη- 801** δὲ τοῦτ' ἀφ᾽ ἧς (= μηδὲ ἄλλως ποιήσης) = *пожалуйста, не забудь*. — **803. οὐδὲν γὰρ ἂν πράξαιμι** (τούτων), ἃ (ἐμὲ πράξει) οὐ φίλον σοί. **803**

## ВТОРОИ СТАСИМЪ.

Вѣрные своему слову — οὐποτ' ἔγωγ' ἄν, πρὶν ἴδοιμ' ὀρθόν ἔπος, μεμφομένων ἂν καταφαίην (ст. 454) — старцы не высказываютъ еще своего мнѣнія о тревожныхъ открытіяхъ, къ которымъ повела сцена взаимнаго признанія; они откладываютъ всякое сужденіе о нихъ до рѣшающаго показанія единственнаго свидѣтеля убійства — пастуха. Другія мысли озабочиваютъ ихъ теперь: Иокаста объявила лживыми прорицанія не только Тиресія — имъ старцы сами въ первомъ стасимѣ не придавали вѣры —, но и дельфійскаго оракула, который былъ предметомъ глубочайшаго почитанія для всѣхъ вѣрующихъ эллиновъ. Имъ страшно представить себѣ послѣдствія этихъ дерзкихъ словъ: померкнетъ единственная звѣзда, руководившая человѣкомъ на темномъ пути его жизни; опустѣетъ священный очагъ Феба; расторгнуты будутъ узы, связывавшіе боговъ съ человѣчествомъ. . . Нѣтъ! лучше пусть кара бо-

говъ обрушится на нечестивую женщину и докажетъ людямъ святость того, надъ чѣмъ она глумится.

**Ст. 804—813. Строфа I.** «Да будетъ мнѣ благосклонной спутницей Судьба, если я буду блюсти чистоту и благочестіе въ тѣхъ словахъ и дѣлахъ, стражами которыхъ назначены вѣчные законы, эеипородныя дѣти небесной Справедливости.»

- 804** **804.** *Εὖ... ξυνείη:* ср. прим. къ ст. 262. — *φέρωντι* въ условномъ значеніи. По смыслу *φέρειν* здѣсь «взять въ удѣлъ». Старцы представляютъ себѣ людей стоящими у распутья; кто беретъ себѣ въ проводники *τὴν εὐσεβέων ἀγνείαν* (= *εὐσεβείαν καὶ ἀγνείαν*), того да сопровождаетъ счастье; кто же идетъ по стезѣ высокоумія (ст. 824), тому да **806** достанется злая доля. — **806.** *πρόκεινται* указываетъ на очевидность: **807** для которыхъ явно существуютъ законы. — **807.** *ὑψίποδες*, такъ какъ такой *νόρος*, подобно гомеровской Ἄτῃ, κατ' ἀνδρῶν κράτα βαίνει (ср. прим. къ ст. 408), наказывая ослушниковъ. Этотъ законъ — святая вѣра отцовъ; она не придумана людьми, а дана человѣчеству богами; **811** поэтому не отъ человѣка зависить предать ее забвенію. — **811.** *οὐδὲ μὴ ποτε... καταχοιμήσῃ* = *οὐδὲ ποτε καταχοιμήσει*: см. прим. къ ст. **813** 713. — **813.** *θεός* = *θεία δύναμις*; ср. «не въ силѣ Богъ, а въ правдѣ».

**Ст. 814—823. Антистрофа I.** «Не стремлюсь я ко власти; ею рождается спесь, а спесь, пресытившись незаслуженнымъ и гибельнымъ для нея же счастьемъ, падаетъ въ пропасть бѣдствій, откуда уже нѣтъ исхода. Мой удѣлъ — соревнованіе въ томъ, что благотельно для моей родины; его да благословитъ богъ.» Эта мысль вызвана сопоставленіемъ въ умѣ старцевъ ихъ скромной доли (*εὖ μοι ξυν.*) съ долею Иокасты, о которой они думаютъ, не рѣшаясь назвать ее по имени. По мнѣнію древнихъ поэтовъ, нужна великая сила характера и ума для того, чтобы переносить счастье; у кого ея нѣтъ, въ душѣ того счастье (*ἔλβος*) порождаетъ пресыщеніе (*κόρος*); пресыщеніе влечетъ за собою спесь (*ὕβρις*), т. е. то состояніе, въ которомъ человѣкъ считаетъ свое счастье своей заслугой и, слѣдовательно, себя стоящимъ неизмѣримо выше другихъ людей; спесь, наконецъ, приводитъ къ тому грѣху, который самъ себѣ служитъ наказаніемъ — *ἄτῃ*. Ср. стихъ Солона:

τίχτει γὰρ κόρος ὕβριν, ὅταν πολὺς ἔλβος ἐπηται  
ἀνθρώποισιν ὅσοις μὴ νόος ἄρτιος ᾗ.

Въ нашемъ мѣстѣ понятію *ἔλβος* соответствуетъ болѣе специальное

τοραννίς; κόρος выражено словами εἰ πολλῶν ὑπερπλησθῇ μάτην; ἄτη передано эвфемистически через ἀνάγκη.

**814.** εἰ с. сопі. въ смыслѣ ἐάν. — **815.** μάτην (напрасно) поясняется 814/5 слѣдующими словами. — **816.** ἃ μὴ ἐπίκαιρα неподобающимъ. Подраз- 816 умывается ὄλβος, неподобающій и вредный людямъ, ὅσοις μὴ νόος ἄρτιος ᾔ. — **817.** Спесь представляется взбирающейсѣ все выше и выше по 817 горѣ счастья, пока она не достигаетъ ея крайней вершины (ἀκρότατος πρῶν); но и тутъ она не желаетъ остановиться и въ своемъ ослѣ- пленіи падаетъ въ крутую пропасть (ἀπότομος — praeruptus) неизбѣжности. — **819.** ἐνθα (= ὅπου) οὐ χρησίμῳ χρήται τῷ ποδί сѣ проіей: и есть 819 у нея ноги, да пользоваться ими нельзя. — **821.** λῦσαι прекратить. 821

**Ст. 824—835. Строфа II.** «Но злая доля да сопровождаетъ того, кто въ словахъ и дѣлахъ слѣдуетъ по стезѣ высокоумія, не боясь Справедливости, не почитая боговъ. Нѣтъ въ моей душѣ состраданія къ человѣку, который въ стремленія къ личной выгодѣ не останавливается передъ кощунствомъ; если такой образъ дѣйствій не встрѣтитъ отпора, то я не могу болѣе съ прежнимъ довѣріемъ приближаться къ священнымъ прорицалищамъ.» — По мысли вторая строфа строго соотвѣтствуетъ первой; это соотвѣтствіе подчеркнуто подборомъ словъ, ср. εὖ μοι ξυνείη Μοῖρα — χακά νιν ἔλοιτο Μοῖρα; εὐσεπτον — ἀσεπτον; λόγων ἔργων τε — χερσὶν ἢ λόγῳ; νόμοι Δίκας — Δίκας ἀφόβητος.

**824.** ὑπέροπλα... πορεύεται = τὴν τῆς ὑπεροπλίας ὁδὸν πορεύεται. 824 Собственно ὑπεροπλία «бряцаніе оружіемъ», потомъ вообще всякая надменность, порождаемая сознаніемъ власти. — **827.** δαιμόνων ἔδης: старцы 827 имѣютъ въ виду Дельфы. — **829.** δυσπότημον здѣсь «злополучный». — **829** χλιδαῖς: χλιδῇ собств. «нѣга», затѣмъ «надменность», «высокоуміе». Этими словами старцы призываютъ гнѣвъ боговъ на Иокасту; они оправдываются въ слѣдующемъ условномъ предложеніи (asyndeton explicativum): если кто своей (τὸ) выгоды ищетъ неправдою; если онъ въ своемъ 'безуміи не останавливается передъ кощунствомъ, — то кто въ состоя- нии сказать про себя, что онъ въ виду такихъ поступковъ (ἐν τοῖςδε) можетъ держать стрѣлы иныа вдали отъ своей души? — **835.** θεῶ- 835 ρεῖν = быть θεωρός; ср. прим. къ ст. 113.

**Ст. 836—847. Антистрофа II.** «Да, я перестану поѣ- щать ихъ, если мое проклятіе не сбудется. Взываю объ этомъ къ тебѣ,

всемогущій Зевесъ! Прорицанія Феба уже не находятъ себѣ вѣры, гибнетъ воздаваемая ему честь, гибнетъ вѣра въ боговъ.»

- 837/8 **837.** γὰρ ἐκ' ὀμφαλόν: ср. прим. къ ст. 69 и 296. — **838.** Ἀβαῖσι dat. loci. Въ Абахъ въ Фокидѣ находилось очень древнее прорицалище **839** Аполлона. — **839.** Въ Олимпіи производилось гаданіе δι' ἐμπόρων ставриннымъ жреческимъ родомъ Іамидовъ. — **840.** χειρόδεκτα (manifesta) **841** соединить съ πᾶσι βροτοῖς. — **841.** ἀρμόσει въ непереходномъ значеніи = **842** rata erunt. — **842.** ἀκούεις (доп. κρατῶνων) страд. зал. къ καλεῖν: если **843/4** тебя справедливо такъ называютъ. — **843.** ἐξαιέν «вѣчный». — **844.** φθίνοντα... ἐξαιροῦσιν собств. «вынимаютъ изъ обращенія какъ гибнущія» (противоп. αἰεὶ ζῶντα, ст. 297) = **845** обращаются какъ съ несущими. Подраз. Іокаста. — **846.** καὶ οὐδαμοῦ и т. д. «и нигдѣ не явствуешь Аполлонъ въ воздаваемыхъ ему почестяхъ» = не воздается честь Аполлону, свидѣтельствуя о присутствіи бога. Это послѣдствіе безнаказанности поступка Іокасты. — Въ этой глубоко-философской пѣснѣ, независимо отъ ея значенія въ рамкѣ самой трагедіи, поэтъ устами хора обращается къ своимъ современникамъ, аѣниинамъ 429 г. Его прославленіе законовъ должно было произвести большое впечатлѣніе въ періодъ чумы, которая, по словамъ Фукидиды (II. гл. 53), πρῶτη ἦρξε τῇ πόλει ἐπὶ πλεόν ἄνομίας; его защита оракуловъ была очень умѣстна въ тѣ времена, когда аѣнииняне, отчаявшись въ возможности спасенія, перестали прибѣгать къ нимъ (гл. 47,4: ὅσα πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ἢ μαντείοις καὶ τοῖς τοιοῦτοις ἐχρήσαντο, πάντα ἀνωφελῇ ἦν, τελευτῶντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι).

## ТРЕТЬЕ ДѢЙСТВІЕ.

### Первая сцена.

Пѣснь хора, какъ это нерѣдко бываетъ въ трагедіи, не только выражаетъ настроеніе самого хора, но и является картиной того, что происходитъ за сценой. При видѣ Эдипа, томящагося въ ожиданіи пастуха, Іокастѣ стало страшно за свои дерзкія слова; и вотъ она является какъ іхэтиς (см. введеніе къ первой сценѣ пролога), съ цѣлью умилоствовать того самаго бога, въ прорицанія котораго она отказывалась вѣрить.

- 848/9** **848.** δόξα μοι παρεστάθῃ (= παρέστη) = ἔδοξέ μοι. — **849.** δαιμό-

*των: θεῶν ἀγωνίων.* — 851. Душа Эдипа сравнивается съ пловцомъ въ бурномъ морѣ; «слишкомъ высоко подымается она» волнами = *слишкомъ уже волнуется душа Эдипа.* — 852. *λύταισι παντοίοιςιν* подѣ вълія- 852 ніемъ всякаго рода грустныхъ думъ. — *ὅποῖα ἀνὴρ ἔννοους* какъ можно требовать отъ разсудительнаго челоѣка. — 853. *τὰ καὶνὰ τοῖς πάλαι* 853 *τεκμαίρεται* судить о новомъ дѣлѣ на основаніи стараго. Иокаста рѣшительно не можетъ понять Эдипа. Подѣ въліяніемъ своего ожесточенія противъ оракуловъ она все думаетъ, что Эдипа смущаетъ предсказаніе Тиресія, и она удивляется, какъ это онъ можетъ не соглашаться съ ней въ томъ, что послѣ несбывшагося дельфійскаго прорицанія о смерти Лаія (*τὰ πάλαι*) прорицаніе Тиресія (*τὰ καὶνὰ*) никакого довѣрія не заслуживаетъ. — Свою мысль она нарочно высказываетъ въ темной формѣ; передѣ молитвой къ Аполлону было бы неумѣстно повторять сомнѣнія въ достовѣрности его оракуловъ. — 854. *ὁνъ отдается душой* 854 *всякому говорящему, если только тотъ говоритъ страшное.* [Надобно полагать, что Эдипъ продолжалъ разспросы среди своихъ домочадцевъ. 855. *ὅτε* по смыслу такъ какъ. — *ἐς πλέον ποιῶ* efficio. — 856. 855/6 *Λύχαιε:* см. прим. къ ст. 204. — *ἄρχιστος* ближе всего, конечно въ нравственномъ смыслѣ, какъ виновникъ всего происшедшаго. — 857. 857 *κατάργματα:* *κατάργματα* то, съ чего *κατάρχονται* ὄντες, здѣсь означаютъ. — 858. *εὐαγὴ* чистое, чтобы Эдипъ пересталъ считать себя *ἄνα-* 858 *γνος* (ст. 765). — 859 сл. сокращенное сравненіе; полнымъ было бы: 859 *vñν ὀκνοῦμεν πάντες ἐκπεπληγμένον ἐκεῖνον βλέποντες, ὡς οἱ ναυβάται ὀκνοῦσι βλέποντες ἐκπεπληγμένον τὸν τῆς νεῶς κυβερνήτην.*

## Вторая сцена.

Λόαις, о которой Иокаста просить Аполлона, наступаетъ со страшной быстротой еще во время ея молитвы. Старый Полибъ, убійцей котораго, какъ думалъ Эдипъ, ему суждено быть, скончался естественной смертію; по праву наслѣдства престолъ долженъ перейти къ его сыну, Эдипу. Еще до народнаго собранія, которое бы утвердило это право, старый настухъ Полиба — тотъ самый, который нѣкогда принесъ послѣднему младенца Эдипа — отправляется въ Оивы по собственной доброй волѣ, чтобы первымъ принести Эдипу двѣ вѣсти, одну грустную — о смерти мнимаго отца —, другую радостную — о престолонаслѣдіи. Онъ разсчитываетъ при этомъ на полагающійся за принесеніе доброй вѣсти

подарокъ, εὐαγγέλια, но этого недостаточно. Этотъ новый коринескій царь еще не знаетъ, что онъ и престоломъ, и жизнью обязанъ ему, простому пастуху; какъ хорошо, если бы его можно было въ этомъ убѣдить! Доказательства есть (ст. 967); но будетъ ли Эдипу пріятно узнать, что онъ не царевичъ, а подкидышъ? Въ этомъ затрудненіе; но вотъ по чудесному совпаденію несчастныхъ случайностей ему представляется возможность сказать Эдипу всю правду съ надеждой не только не огорчить, но даже обрадовать его. Въ обманчивости этой, казалось, столь разумной надежды заключается перипетія этой части трагедіи.

До сихъ поръ весь ужасъ положенія Эдипа заключался въ подозрѣніи, что онъ — убійца Лаія и, слѣдовательно, проклятъ самимъ собою. Мысль, что онъ сверхъ того сынъ Лаія и Иокасты, своей жены, еще и не зарождалась въ его умѣ; намеки на это Тиресія (ст. 404 сл.; 426; 428) и невольный — Иокасты (ст. 685) должны были произвести тревожное впечатлѣніе на зрителей, подобно раскатамъ еще далекой, но уже приближающейся грозы; Эдипу они остались непонятны. Это второе, еще болѣе страшное открытіе готовится признаніемъ коринескаго гонца (третья сцена) и довершается очной ставкой этого гонца съ иванскимъ пастухомъ (пятая сцена).

**863/5** 863. Конструкція: αὐτὸν (пролеписисъ) εἶπατε, ὅπου (ἐστίν). — **865.**

Описаніе (*а эта женщина — мать его дѣтей* вм. «его жена») свидѣтельствуешь только о почтеніи старцевъ передъ Иокастой; но зрители не могли не содрогнуться при этомъ роковомъ сопоставленіи словъ γυνή

**866** и μήτηρ. — **866.** *Будь же счастлива навсегда и ты и всѣ окружающіе тебя, когда ты — благословенная супруга этого мужа.* Бракъ въ представленіи эллиновъ — τέλος для женщины, назначеніе которой — рождать дѣтей, продолжающихъ родъ ея мужа; бездѣтный бракъ поэтому — γάμος ἀτελής; напротивъ, супруга-мать — παντελής δάμαρ. Непереводимое γе показываетъ, что вѣсть гонца касается Эдипа; отсюда вопросъ **Ио- 868** касты. — **868.** αὐτως = ὡς αὐτως. Доброе слово гонца тотчасъ послѣ **870** молитвы обрадовало Иокасту. — **870.** ὥτι = καὶ ὅτι.

Гонецъ нѣсколько затрудняется сообщить Иокастѣ свою вѣсть. Сначала онъ говоритъ ей, что она вообще благопріятна (ст. 871); затѣмъ, что въ ней есть и грустная сторона (ст. 874); наконецъ, открываетъ ей хорошую половину своего извѣстія (ст. 876), предоставляя ей самой догадаться о дурной (ст. 878). Къ его удивленію, именно эта дурная часть извѣстія болѣе всего радуетъ Иокасту, являясь въ ея глазахъ

новымъ доказательствомъ лживости оракуловъ. — **872.** *παρά τίνος*: Io-872 каста спрашиваетъ, кто его прислалъ; гонецъ отвѣчаетъ не совсѣмъ точно ἐκ τῆς Κορίνθου, такъ какъ ему неловко сознаться, что онъ явился отъ себя. — **873.** *τὸ δ' ἔπος* путемъ ассимиляціи съ *ὁ* поста-873 влено въ вин. падежѣ, между тѣмъ какъ по смыслу оно зависить отъ ἡδὸν ἄν и должно было бы стоять въ дат. п. — **874.** *πὼς δ' οὖν* = 874 *разумѣется*. — Гонецъ предполагаетъ, что Иокаста, какъ жена Эдипа, будетъ опечалена смертью его отца. — **876.** *οἱ ἐπιχώριοι* указываетъ, 876 повидимому, на народное собраніе. — **878.** *ἐγκρατής* = *κράτη νέμων*. 878 Отвѣтъ гонца не лишень грубаго юмора; онъ замѣтилъ по тону вопроса, что смерть Полиба вовсе не непріятна Иокастѣ.

**884.** *ἴν' ἐστέ* собств. «гдѣ вы!» = *отъ нихъ, пророчества боговъ!* 884 Это послѣднее торжество Иокасты. Конструкція слѣдующихъ словъ: Οἰδίπους, τρέμων, μὴ κτάνοι τὸν ἄνδρα τοῦτον, πάλαι ἔφευγε (*жилъ въ изгнаніи*).

### Третья сцена.

Ст. 887—900. Эдипъ слышитъ вѣсть о смерти отца.

**887.** Объ обстоятельности обращенія см. прим. къ ст. 1; о *κάρᾳ* 887 къ ст. 39. — **888.** *ἐξελέμω* = *вызвала*. — **889.** *κλύων* фразеологиче-888/9 скій глаголъ. — **890.** *σεμνά* проницески. — *ἴν' ἦκει* то же, что въ ст. 890 **884:** *ἴν' ἐστέ*. Возбужденіе Иокасты сказывается въ томъ, что она вмѣсто содержанія вѣсти рассказываетъ ея послѣдствія, а также и въ томъ, что она сама отвѣчаетъ въ ст. 892 вм. гонца. — **893.** *ὥς* точнѣе ха-893 рактеризуетъ предложеніе *πατέρα . . . ὁλωλότα*, какъ предложеніе дополнительное, и можетъ остаться непереведеннымъ. — Если представить себѣ настроеніе Иокасты, которая все постигшее ее несчастье приписываетъ вѣрѣ въ оракулы, то радость, съ которой она сообщаетъ Эдипу вѣсть о смерти его отца, теряетъ характеръ безсердечности; естественная скорбь сына по смерти отца должна, по ея мнѣнію, уравновѣшиваться радостью, что онъ освободился отъ гнета страшнаго оракула. Въ настроеніи Эдипа сначала преобладаетъ печаль; лишь послѣ ст. 900 онъ уясняетъ себѣ смыслъ случившагося, и его скорбь переходитъ въ ожесточеніе.

**894.** *σημήνας γενοῦ* = *σίμηνον*. — **895.** Гонцу непріятно, что онъ 894/5 долженъ сначала сообщить грустную часть своей вѣсти, да еще ясно,

**896** а не обнякомъ. — **896.** *θανάσιμον βεβηκότα* = τὴν τοῦ θανάτου ὁδὸν  
**897** βεβηκότα. — **897.** Эдипъ хочетъ узнать, умеръ ли Полибъ насильствен-  
ной или естественной смертью; въ первомъ случаѣ осталось бы возмож-  
нымъ допустить, что убійца хотѣлъ поскорѣе доставить престолъ Эдипу,  
который оказался бы тогда виновникомъ, хотя и невольнымъ, смерти  
Полиба. — *νόσον ξυναλλαγῇ* отъ (привлечившейся съ нимъ) болѣзни. —  
**898 898.** *ρόπή* (momentum) то, вслѣдствіе чего чашка вѣсовъ ῥέπει (см.  
прим. къ ст. 788); по-русски другая метафора, напр.: *слабаго дуно-*  
*венія достаточно, чтобы усыпить (вѣчнымъ сномъ) ветхое тѣло.*  
Гонецъ хочетъ сказать, что Полибъ умеръ отъ старческой слабости; но  
Эдипъ изъ слова ῥοπῇ все-таки выводитъ заключеніе, что смерти пред-  
шествовала болѣзнь. Гонецъ вѣжливо его поправляетъ: «отъ долгаго  
вѣка, съ которымъ онъ сравнивалъ свою жизнь» (собств. «себя»). Непе-  
реводимое γе показываетъ, что это обстоятельство гонецъ считаетъ  
главнымъ.

§ Ст. 901—925. Ожесточеніе Эдипа противъ оракуловъ.

**901 901.** *φεῦ φεῦ* выражаетъ здѣсь презрѣніе: *ο συετα!* — *τί... σκοποῖτό*  
**902** *τις* къ чему обращать вниманіе. . . — **902.** *τὴν πυθόμαντιν ἐστίαν*  
*пророческій жертвенникъ пифійскаго бога.* Торжественное словосложеніе  
**903** имѣетъ проницательскій отгѣнокъ. — **903.** *ὣν ὑφηγητῶν* gen. abs.: *α* *ἐνδὲ*  
*согласно ихъ прорицаніямъ.* Собственно Эдипъ имѣетъ въ виду только  
Дельфы; голоса птицъ, источникъ пророческаго дара Тиресія, приведены  
**904** только мимоходомъ ради укоризны. — **904.** Возбужденіе Эдипа выра-  
жается въ тройномъ разрѣшеніи арсиса, очень рѣдко въ трагедіи. —  
**906 906.** *εἴ τι μὴ* nisi forte, *если только не допустить, что...*; въ виду  
несостоятельности приведенной къ ст. 897 догадки, это, по мнѣнію  
Эдипа, — единственное средство спасти оракулъ. Что онъ самъ этого  
средства не считаетъ серьезнымъ, показываетъ ст. 908 сл. *Такъ-то*  
*Полибъ поκειται въ аду, взявъ туда съ собою и касавшіяся его* (пар-  
**909** *όντα*) *прорицанія, изболоченныя въ своей тщетѣ.* — **909.** *κεῖται παρ’*  
*Ἄιδῃ* смѣшеніе представленій о тѣлѣ (κεῖται) и душѣ (παρ’ Ἄιδῃ).  
Обратить вниманіе на чередованіе мыслей: *ὁ δὲ... κεῖται χάτω γῆς·*  
*ἐγὼ δ’... ἄψαυτος ἔγχρους· Πόλυρος δὲ κεῖται παρ’ Ἄιδῃ* (трехчленная  
**910** антитеза). — **910.** Самодовольство въ этой фразѣ смягчается отгѣнкомъ  
заботливости и нѣжности; такъ мать утѣшаетъ пугливаго ребенка, до-  
казывая ему безпричинность его ночныхъ страховъ.

**912.** Иокаста желала бы, чтобы Эдипъ, отрѣшившись окончательно **912** отъ вѣры въ оракулы, вернулся къ тому  $\epsilon\iota\chi\eta\ \zeta\eta\nu$ , которое ей такъ нравилось въ сожителствѣ съ нимъ. Но передъ этимъ практическимъ послѣдствіемъ своихъ мыслей Эдипъ содрогается; перестать обращать вниманіе на оракулы, это значить — вернуться въ Коринѣ къ матери-вдовѣ. Эта мысль пугаетъ Эдина; оракулъ безвреденъ пока только на половину; кто знаетъ, не исполнится ли другая половина? — **913.**  $\lambda\acute{\epsilon}\chi\text{-}913$   $\tau\rho\omicron\nu$  метонимически: *бракъ*. —  $\delta\kappa\nu\epsilon\iota\nu$  =  $\varsigma\omicron\rho\beta\epsilon\iota\theta\alpha\iota$ . — **914.** Иокаста, **914** долго размышлявшая объ этихъ предметахъ, послѣдовательно же Эдина, вѣра котораго до тѣхъ поръ не была поколеблена. «Чего же тебѣ бояться», говоритъ она, «разъ ты убѣжденъ, что человѣкомъ управляетъ случайность, и нѣтъ возможности предугадывать будущее? Съ этимъ убѣжденіемъ вяжется только одинъ принципъ: жить на авось, какъ кто можетъ» ( $\phi$  = по мнѣнію котораго. —  $\tau\acute{\alpha}\ \tau\eta\varsigma\ \tau\acute{\upsilon}\chi\eta\varsigma$  =  $\acute{\eta}\ \tau\acute{\upsilon}\chi\eta$ . —  $\delta\pi\omega\varsigma\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\iota\tau\omicron$  =  $\delta\pi\omega\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\ \delta\acute{\upsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota$ ). «Да и что такое», продолжаетъ она, «оракулъ? Пророческое значеніе приписываютъ и снамъ, а между тѣмъ, мало ли кто видѣлъ себя во снѣ мужемъ своей матери? Нѣтъ, съ этимъ вещамъ слѣдуетъ относиться слегка, иначе жизнь невыносима.» (917  $\epsilon\iota\varsigma$  «въ отношеніи», перев. род. паѣ. — 919  $\delta\tau\omicron\phi\ \pi\alpha\rho'\ \omicron\upsilon\delta\delta\epsilon\nu\ \dots\ \acute{\rho}\acute{\alpha}\sigma\tau\alpha$  *чѣмъ меньше кто . . . тѣмъ легче*). По древнѣйшимъ представленіямъ душа наша спитъ во время жизни тѣла и пробуждается съ его усыпленіемъ: отсюда вѣра въ сны и обычай омываться послѣ оскверняющихъ сновидѣній. Что касается specially того сна, на который намекаетъ Иокаста, то по понятной символикѣ это былъ настоящій сонъ тирановъ (видѣніе самаго вопіющаго беззаконія предвѣщало жизнь, основанную на попраніи всѣхъ законовъ:  $\tau\acute{o}\rho\alpha\nu\nu\omicron\varsigma$  и  $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$  взаимно исключали другъ друга). Такой сонъ легенда приписываетъ Гиппию и Цезарю, а Періандру и Нерону даже превращеніе его въ дѣйствительность. — **921.** Раз- **921** сужденія Иокасты не въ состояніи поборотъ страхъ, зародившійся въ душѣ Эдипа; онъ отвѣчаетъ ей также, какъ въ ст. 800. — **924.**  $\delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma$  =  $\phi\acute{\omega}\varsigma$ ; въ переносномъ смыслѣ: *утѣшеніе*.

**Ст. 926 — 944. Вмѣшательствъ гонца.**

Умный гонецъ, расчеты котораго изложены во введеніи ко второй сценѣ, не потерялъ ни одного слова изъ этого разговора. Странная радость Иокасты и даже Эдипа при вѣсти о смерти Полиба возбудила его любопытство; онъ узналъ, что Эдипъ боялся дельфійскаго прорица-

нія, по которому ему было суждено убить отца (ст. 903 сл.), что онъ и нынѣ боится прорицанія того же божества относительно своей матери (ст. 913). Онъ догадывается, что эти пророчества не дадутъ Эдипу вернуться въ Коринѣ при жизни Меры; при такихъ обстоятельствахъ, полагаетъ онъ, для Эдина можетъ быть только приятно узнать, что онъ вовсе не сынъ Меры; единственное затрудненіе, которое мѣшало ему довести до свѣдѣнія новаго царя свои заслуги передъ нимъ, благополучно устранено.

Сначала онъ рядомъ вопросовъ старается убѣдиться въ справедливости своей догадки. — **926.** *Какая это, собственно (καί), женщина, изъ-за которой вы боитесь?* — **928.** Конструкція: τί δ' ἐστὶν φόρον ὑμῖν ἐς φόβον ἔχειν; что же заставляетъ васъ страшиться ея? — **ἐς φόρον φόρον** ср. ст. 465: εἰς βλάβην φόρον. — **931.** *мάλιστα* отвѣчаетъ на первый вопросъ. — *потѣ* относится къ дополнит. предложенію. — **933/4 933.** *ἐλεῖν* по-русски *пролить*. — **934.** *Вотъ почему съ давнихъ поръ Коринѣ по моей волѣ (ἐξ ἐμοῦ) лежитъ на далекомъ разстояніи отъ меня,* подобно небеснымъ звѣздамъ (ст. 736). — **935.** *εὐτυχῶς μὲν, scil. ἀποκρίτο;* по-русски перевести независимымъ оборотомъ: *это принесло мнѣ счастье,* такъ какъ благодаря этому рѣшенію я сталъ царемъ оиванскимъ.

«Такъ и есть», думаетъ гонецъ: онъ почти что уже рѣшилъ открыть царю тайну, но предварительно хочетъ убѣдиться и во второй половинѣ своей догадки — что предсказаніе относительно «матери» и теперь не даетъ ему вернуться въ Коринѣ; этой цѣли служить лукавое при всемъ своемъ кажущемся добродушіи замѣчаніе въ ст. 942 сл. — **937 937.** *τάδε* по связи мыслей можетъ указывать только на предсказаніе относительно Меры, о которой идетъ рѣчь; такъ это и понимаетъ Эдипъ. Удареніе на этомъ словѣ. — *κεῖθεν:* τῆς Κορίνθου. — *ἀπότολις* замѣняетъ несуществующее производное отъ предлога ἀπό. — **938.** *χρηζων μὴ... εἶναι* = οὐ χρήζων εἶναι. — **939.** *τί δ' ἔγὼ οὐχὶ (читать ἐγὼ οὐχὶ) ... ἐξελυσάμην* «отчего я уже давно не освободилъ тебя?», по смыслу = *отчего бы мнѣ не освободить тебя?* — **940.** *ἐπέπερ' εὐνους ἦλθον* = *разъ моя привязанность къ тебѣ заставила меня прійти сюда.* — **941 941.** *καὶ μὴν* въ самомъ дѣлѣ... Гонецъ повторяетъ это выраженіе. — **942** *ἐμοῦ* = *пар' ἐμοῦ*. — **942.** *τοῦτο* = *διὰ τοῦτο*. — *ὅπως* и т. д. = *чтобы побудить тебя вернуться домой и получить за это отъ тебя награду.* Цѣль этого замѣчанія выяснена въ прим. передъ ст. 937. Эдипъ рѣзко

его обрываетъ: *никогда не навѣщу я (ὁμοῦ εἶμι) своихъ родителей!* «Такъ и есть», думаетъ гонецъ вторично, и на этотъ разъ уже болѣе не колеблется.

Ст. 945—979. Признаніе гонца.

**945.** Рѣшившись рассказать царю исторію его ранняго дѣтства и **945** этимъ выставить себя его благодѣтелемъ, гонецъ внезапно мѣняетъ тонъ. Еще въ ст. 939 онъ называлъ его ἄναξ; но отнынѣ Эдипъ для него—тотъ искалѣченный ребенокъ, котораго онъ нѣкогда спасъ; *дитя мое*, говорить онъ ему въ покровительственномъ тонѣ, *для меня ясное дѣла* (χαλῶς δῆλος εἶ, выраженіе фамиллярное), *что ты самъ не знаешь, что дѣлаешь*. — **947.** τῶνδε = τῶν φεταυσάντων. — **948.** ταρβῶν γε: γε **947/8** correctivum, о которомъ см. прим. къ ст. 647. — **Φοῖβος** прегнантно: *прорицаніе Феба*. — **949.** μὴ зависить отъ тарβῶν. Гонецъ поясняетъ **949** слова Эдипа: *не того ли (боялся ты), какъ бы не сотворить грѣха съ родившими тебя?* — **951.** οὐδέν = οὐ и относится къ πρὸς δίκης: *безъ* **951** *всякаго разумнаго основанія*. — **952.** οὐχί, scil. πρὸς δίκης. Слѣдующее пере- **952** дать полнѣе: *если я ихъ сынъ, а они—мои родители*. — **953.** ὁθούνεκα = **953** ὅτι. — **ἦν... οὐδὲν ἐν γένει** собств. «не былъ ничѣмъ въ твоей роднѣ» = *вовсе не приходился тебѣ родственникомъ*. — **955.** Гонецъ не въ состоя- **955** ніи выкинуть въ душевное настроеніе Эдипа, съ ужасомъ замѣчающаго, какъ обманчива и призрачна почва, на которой онъ такъ разумно построилъ зданіе своей жизни. Съ сознаниемъ важности сообщенной имъ новости растетъ и его юморъ, о которомъ свидѣтельствуешь и шаловливое ἀλλ' ἴσον: онъ—*твой отецъ съ такимъ же правомъ, какъ и я, не болѣе*. Его веселость представляетъ удручающій контрастъ съ возбужденіемъ Эдипа, видящимъ подъ собою пропасть, и со страданіемъ Иокасты, замѣтнымъ только для зрителей. Если Эдипъ не полюбѣвъ сынъ, то и радость, которую она почувствовала при извѣстіи объ естественной смерти Полиба, была преждевременна, оракулы, которые она считала низверженными, вновь встаютъ передъ ея умомъ во всемъ своемъ грозномъ величіи.

**956.** Эдипъ не можетъ сразу представить себѣ новаго положенія **956** дѣла. *Какъ же онъ называлъ меня своимъ сыномъ, говорить онъ, какъ же онъ такъ горячо любилъ меня, если онъ получилъ меня изъ рукъ чуждаго человека?* (ст. 958). Послѣднія слова даютъ гонцу желанный поводъ напомнить царю о своей заслугѣ. Но Эдипу не до благодар-

- ности; слова гонца даютъ его тревожнымъ мыслямъ новое направлѣніе. Если Полибъ съ Меропой ему чужіе люди, то кто же его родители? На этомъ вопросѣ сосредоточивается отнынѣ интересъ трагедіи. — **960.** *Какъ же ты могъ дать меня ему? Купивъ, или найдя случайно?* — **961.** Гонецъ нарочно говоритъ неправду; онъ не хочетъ раздѣлить царской милости съ тѣмъ пастухомъ, отъ котораго онъ получилъ ребенка. Но нечаянно пророненное имъ (ст. 971) слово наводитъ царя на вѣрный путь. — *Я нашелъ тебя*, говоритъ онъ, *въ мѣстѣ, гдѣ ушелъ Кнөөрона.* Для Иокасты слово «Кнөөронъ» звучитъ смертнымъ приговоромъ: Эдипъ, который, повидимому, убилъ Лаія, Эдипъ, которому было суждено убить своего отца, былъ найденъ на томъ самомъ Кнөөронѣ, куда былъ отнесенъ и ребенокъ Лаія, намѣченный рокомъ отцеубійца! Теперь она ясно видитъ связь всего случившагося; для Эдипа она темна, такъ какъ исторіи съ ребенкомъ Лаія онъ, какъ **963** мы видѣли, не слышалъ (см. прим. къ ст. 660). — **963.** *ὄρεῖσις ποιμνίοις:* эти стада нужно было лѣтомъ гнать на верхніе склоны горъ, которые тогда освобождались отъ снѣга; здѣсь коринескій пастухъ легко могъ встрѣтиться съ еиванскимъ, такъ какъ хребетъ Кнөөрона въ своей западной части служилъ границей между обѣими областями. Гонецъ говоритъ о своемъ тогдашнемъ занятіи не безъ важности: *я былъ тамъ надсмотрщикомъ за горными стадами.* Царь поправляетъ этотъ темный оборотъ: *ты былъ, стало быть, пастухомъ, и бродилъ со стадами за плату?* Гонецъ обижень; не только онъ не слышалъ отъ царя ни одного слова благодарности, но его еще попрекаютъ его прежнимъ занятіемъ! Онъ вторично напоминаетъ царю о своемъ благодарѣніи, подчеркивая свою фразу посредствомъ *γε correctivum*: *да, дитя мое, и притомъ твоимъ спасителемъ въ твоей тогдашней невзгодѣ.*
- 966** **966.** Изъ словъ *ἐν πόνῳ* Эдипъ выводитъ заключеніе, что онъ тогда, кромѣ своего бѣдственнаго положенія (*ἐν καχοῖς*), еще страдалъ чѣмъ-то; объ этомъ страданіи (*ἄλγος*) онъ спрашиваетъ его теперь. — **967 967.** *О немъ (ἄλγος) могутъ дать свидѣтельство суставы твоихъ ногъ;* ср. прим. къ ст. 660. — Теперь для Иокасты сомнѣнія быть не можетъ; ея участь рѣшена, и она желаетъ только одного, чтобы Эдипъ остался въ невѣдѣніи относительно страшной связи событій. Изъ словъ гонца видно, что онъ нашелъ малютку; быть можетъ, Эдипъ не догадается, **969** что этотъ малютка былъ ея сынъ. — **969.** *я освободилъ тебя отъ оковъ*

*продѣтыхъ сквозь просверленные оконечности твоихъ ногъ. — 970. πρὸς 970*  
*μητρὸς ἢ πατρὸς, scil. διατέρουσ ποδοῖν ἀκράς ἔχοντα: скажи, заклиная*  
*тебя богами, кто такъ поступилъ со мною, отецъ или мать?* Въ  
 своемъ возбужденіи Эдипъ упускаетъ изъ виду, что гонецъ, нашед-  
 шій (будто бы) младенца, не могъ знать того, что съ нимъ случи-  
 лось раньше. Самъ гонецъ по неосторожности выдаетъ то, о чемъ онъ  
 собственно хотѣлъ умолчать (ср. прим. къ ст. 961); у Иокасты еще  
 одной надеждой меньше. — 975. Гонецъ отвѣчаетъ нехотя: *онъ былъ, 975*  
*кажется (δῆπου), чѣмъ-то въ челяди Лаия.* Ему хотѣлось бы, чтобы  
 Эдипъ не попалъ на слѣдъ этого человѣка. Вопросъ Эдипа въ ст. 978  
 даетъ ему поводъ отдѣлаться отъ дальнѣйшихъ разспросовъ незнаніемъ.

#### Ст. 980—1005. Последнія слова Иокасты.

По совпаденію времени и мѣста уже не трудно отыскать чело-  
 вѣка, котораго имѣетъ въ виду гонецъ; дѣйствительно, среди стар-  
 цевъ оказывается личный другъ покойнаго царя, знающій, что па-  
 стухъ, пасшій тогда царскія стада на Киверонѣ — не кто иной, какъ  
 его приближенный рабъ, сопровождавшій его въ Дельфы и спасшійся  
 бѣгствомъ отъ убійцъ. Это открытіе ускоряетъ развязку.

985. *πρόθεν*: ст. 800. — 986. *οὐχ ἤκιστα* litotes: *лучше встѣхъ. 985/6*  
 Только теперь присутствующіе опять обращаютъ вниманіе на Иокасту.  
 Она все еще стоитъ въ оцѣпенѣніи, прислонившись къ статуѣ; какъ  
 во снѣ слышитъ она, что ее называютъ по имени; вотъ самъ Эдипъ  
 обращается къ ней и въ дѣловомъ тонѣ, не замѣчая ея состоянія,  
 требуетъ отъ нея, чтобы она произнесла приговоръ себѣ и ему: *какъ*  
*ты полагаешь, жена: говоритъ ли онъ о томъ самомъ человѣкѣ, кото-*  
*рому мы только-что велѣли прійти?* (собственно: «вѣришь ли ты  
 въ совпаденіе того, которому мы только-что велѣли прійти, и  
 того, о которомъ онъ говоритъ?») Понятіе «совпаденіе» заключается  
 въ частицѣ *τε*, также какъ въ ст. 77).

989. Иокаста тщетно старается казаться спокойной. Она ищетъ 989  
 правдоподобнаго предлога, чтобы отвлечь Эдипа отъ дальнѣйшихъ  
 розысковъ; не найдя его, она прибѣгаетъ къ мало убѣдительнымъ  
 въ такомъ положеніи просьбамъ: *Какое намъ дѣло до того, о комъ*  
*онъ говоритъ? Не обращай вниманія на то, что онъ сказалъ; поста-*  
*райся даже не помнить его пустыхъ словъ. — 994. ἄλλ' ὡς βοῶς ἐγώ: 994*  
*довольно того, что страдаю я. — 995.* Опять роковое недоразумѣ- 995

ніе со стороны Эдипа, вполне естественное, впрочемъ, въ его положеніи; онъ воображаетъ, что Іокастѣ было бы стыдно за него, если бы онъ оказался человѣкомъ низкаго происхожденія. *Не бойся*, говоритъ онъ ей, *твое достоинство не пострадаетъ* (собств. «ты не окажешься низкорожденной»), *даже если бы я оказался троекратнымъ рабомъ*, унаслѣдовавшимъ рабство *отъ третьей матери* (т. е. отъ прабаблѣ). У раба законнаго отца нѣтъ; онъ принадлежитъ господину его матери. —

- 998 998. *μή οὐ* = *μή*, вслѣдствіе предшествующаго отрицанія *οὐκ*. Іокаста повторяетъ свою просьбу со все возрастающей настойчивостью; Эдипъ, считающій тщесловіе Іокасты причиной ея желанія, теряетъ наконецъ терпѣніе: *вотъ именно то самое, что ты считаешь лучшимъ*, давно уже возбуждаетъ мою досаду. — 1002. *ἄξει* въ значеніи повелительнаго. Этимъ приказаніемъ Эдипъ хочетъ только выразить свое презрѣніе къ Іокастѣ; за пастухомъ было послано еще раньше. Слова Эдипа уничтожаютъ послѣднюю надежду Іокасты; она видитъ, что ея не понимаютъ, что ее подозрѣваютъ въ самолюбіи какъ разъ теперь, когда она, не надѣясь ни на что для себя лично, старается спасти душевное спокойствіе своего сына, и все-таки она не въ состояніи выяснить недоразумѣніе иначе, какъ обнаруживъ страшную тайну. Ея материнская любовь не позволяетъ ей этого послѣдняго исхода, и она предпочитаетъ умереть подъ гнетомъ презрѣнія къ ней сына. *Горе, горе тебѣ, несчастный!* говоритъ она ему: *вотъ единственное имя, которое я могу дать тебѣ, другого ты отъ меня никогда болѣе не услышишь*. Таковы прощальныя слова матери сыну.

### Четвертая сцена.

Чтобы понять ослѣпленіе Эдипа въ этой сценѣ, надобно вникнуть въ его характеръ, какимъ представилъ его поэтъ. Подобно всѣмъ страстнымъ, вѣщельчивымъ натурамъ, онъ не въ состояніи разсматривать одинъ и тотъ же предметъ съ двухъ различныхъ сторонъ. Какое-нибудь незначительное обстоятельство даетъ его мыслямъ толчокъ въ одномъ какомъ-нибудь направленіи; всѣ преграды, встрѣчаемыя имъ, только усиливаютъ его упорство. Такъ велъ онъ себя въ отношеніи Креонта, такъ ведетъ онъ себя и теперь. Жалкая обстановка, въ которой его «нашелъ» коринѣянинъ, наводитъ его на мысль, что онъ низкаго происхожденія. Вдругъ коринѣянинъ упоминаетъ о другомъ пастухѣ,

рабѣ Лаія, какъ о томъ, отъ котораго онъ получилъ ребенка; вѣроятно этотъ пастухъ и есть его отецъ. Иокаста, которой, какъ вдовѣ Лаія, должно было быть извѣстно многое, всячески противится допросу пастуха, нѣтъ сомнѣнія, этотъ пастухъ — отецъ Эдипа, и Иокастѣ стыдно оказаться невѣсткой раба. О пророчествахъ, данныхъ какъ ему, такъ и сыну Лаія, онъ болѣе не думаетъ; всѣ эти мысли отошли на задній планъ.

**1006.** βέβηκεν... ἄξαθα стремительно ушла. — **1007.** ὅπως с. 1006/7 ind. fut. встрѣчается изрѣдка у поэтовъ (по аналогіи съ ὅπως с. ind. fut. послѣ σπεύδειν, φροντίζειν и т. д.) и послѣ verba timendi. — **1008.** 1008 Молчаніе Иокасты сравнивается съ грозной тучей, готовой въ каждое мгновеніе разразиться громомъ. *Боюсь, какъ бы это ея молчаніе не разрышилось бѣдствіемъ.* Эдипъ презрительно отвѣчаетъ: *пусть оно разрышается чѣмъ угодно.* — **1010.** βουλῆσομαι = βούλομαι. — **1011.** 1010/1 *φρονεῖ γὰρ ὡς γυνὴ μέγα* = при своемъ женскомъ тщеславіи. — **1013.** Трехчленная антитеза (τοῦμόν δ' ἔγωγε... αὐτὴ δέ... ἐγὼ δέ) я 1013 же называю себя сыномъ Судьбы, моей благодѣтельницы, и не на-мтрень считать это позоромъ для себя. — **1015.** τῆς = ταύτης. — 1015 οἱ δὲ συγγενεῖς и т. д. мои родственники — Мъсяицъ; они, заставъ меня малымъ, возвеличили меня. Собств. «они разграничили меня какъ малаго отъ меня какъ великаго» = «мою тогдашнюю малость отъ моего позднѣйшаго величія», тѣмъ, что сына киееронскаго пастуха сдѣлали коринѳскимъ царевичемъ и еиванскимъ царемъ. Эдипъ вполнѣ примирился съ мыслью, что онъ сынъ раба. — **1017.** Собств. «будучи 1017 такого происхожденія (т. е. сыномъ Судьбы), я не могу болѣе (не-смотря ни на какія открытія) когда-либо выйти другимъ, вслѣдствіе чего я долженъ былъ бы бояться обнаружить свой родъ» = *Вотъ ка-ковымъ я родился, другимъ мнѣ никогда не бывать; а если такъ, то почему бы мнѣ не обнаружить свое происхожденіе?* Эдипъ упо-вааетъ на Судьбу, свою благодѣтельницу, какъ онъ ее называетъ въ сво-емъ трагическомъ ослѣпленіи именно въ ту минуту, когда она готовится обрушиться на него всею своей тяжестью.

## Пятая сцена.

### Эммедія.

Мужественныя слова царя изгладили угнетающее впечатлѣніе, про-изведенное зловѣщимъ уходомъ парицы, и внушили новую бодрость стар-

цамъ. Они преклоняются передъ доблестью «сына Судьбы», но отказываются вѣрить въ его низкое происхожденіе. Вся блестящая жизнь царя доказываетъ, что онъ пользуется особою милостью боговъ; не вѣроятно ли, что и его таинственное рожденіе состоялось по волѣ безсмертныхъ? Кнѣеронъ, подобно всѣмъ горамъ, мѣсто священное; здѣсь природа не осквернена прикосновеніемъ человѣка; здѣсь все еще нимфы-ореады, долголѣтныя и всегда юныя дочери Зевса, ведутъ по ночамъ свои хороводы. Здѣсь нерѣдко пастухи находили младенца дивной красоты, котораго тамъ оставляла его мать-нимфа, не пожелавшая отдѣлаться отъ своихъ дѣвственныхъ подругъ; выросши подъ чудеснымъ покровительствомъ своего отца, этотъ ребенокъ въпослѣдствіи рядомъ необыкновенныхъ подвиговъ доказывалъ божественность своего происхожденія. Не слѣдуетъ ли допустить того же и для Эдипа? — Старцы развиваютъ эту мысль въ свѣтлой, чарующей картинѣ; это — послѣдній проблескъ счастья въ судьбѣ Эдипа.

**Ст. 1019 — 1031. Строфа.** «Мой вѣщій духъ предсказываетъ мнѣ, Кнѣеронъ, что въ ближайшее полнолуніе ты будешь свидѣтелемъ нашихъ хороводовъ въ благодарность за то, что ты былъ вѣрнымъ и вѣстунѣмъ нашего царя.»

1019 **1019. μάντις.** Старцы внимаютъ φήμη въ собственномъ сердцѣ; ср.  
1020 введ. къ ст. 157 — 164. — **1020. κατὰ γνώμην ἰδρις** такъ свѣдущъ,  
1021 какъ я это думаю. — **1021** сл. Ковструкция: οὐ (μὰ) τὸν Ὀλύμπον,  
οὐκ ἀπείρων (= ἀπειρος, inexpertus) ἔσθι τὴν αὔρι («вскорѣ») πανσέληνον  
(асс. temp.), (ὥστε) μὴ οὐχ (ἡμᾶς) σέ γε αὔξειν (величать) καὶ  
патриώτην (родною горою) καὶ τροφὸν καὶ μητέρα Οἰδίου, καὶ (σε) χορεύεσθαι («быть чествуему хороводами») πρὸς ἡμῶν ὡς ἐπίπρᾳ φερόντων  
(просто въ угоду) τοῖς ἐμοῖς τυράννοις. — μὰ пропущено здѣсь также,  
1024 какъ въ ст. 608. — **1024.** Проще было бы ἀπείρων τοῦ ἡμᾶς αὔξειν  
1029 сз. — **1029. τοῖς ἐμοῖς τυράννοις** моему царскому дому. Обратить  
1030 вниманіе на быстрый переходъ къ единств. числу. — **1030. ἢ ἔ** см.  
прим. къ ст. 160. Съ этими словами хоръ обращается къ стоящему  
тутъ же изображенію Аполлона, вершителя судьбы Эдипа, умоляя бога,  
чтобы онъ благословилъ эту счастливую развязку.

**Ст. 1032 — 1044. Антистрофа.** «Какая нимфа, малютка, родила тебя? Была ли это одна изъ сонма кнѣеронскихъ дѣвъ, подруга Пана или Аполлона? Или же Гермесъ принесъ тебя съ Киллены, или Діонисъ съ Геликона?»

Было бы ошибкой видѣть здѣсь одну лишь поэтическую прикрасу; народъ, создавшій догматъ объ однородномъ происхожденіи боговъ и смертныхъ (ὡς ὁμόθεν γεγάασιν θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι, Гесиодъ, "Εργα κ. ἡμέραι, 108), вѣрилъ въ возможность божественнаго происхожденія человека, и эта вѣра была такъ глубока и искренна, что сохранилась и понынѣ. «Въ Элладѣ», говоритъ Б. Шмидтъ (Volksleben der Neugriechen I, 117), «и понынѣ есть семьи, которыя по народному повѣрію происходятъ отъ нераидъ (= нимф) . . . Въ окрестностяхъ Парнаса существуетъ повѣріе, что такіе люди отличаются красотой, которую они унаслѣдовали отъ своей родоначальницы — нераиды.»

**1033.** τῶν μακραιώνων κορῶν: нимфъ представляли себѣ смерт- **1033**  
ными, но живущими очень долго. — **1034.** Панъ, богъ дикой природы, **1034**  
павѣщаль, по мнѣнію древнихъ, всѣ гористыя мѣстности. Онъ называется  
здѣсь πατήρ какъ богъ (ср. Liber pater, Flora mater и т. д.). — **1035.** **1035**  
πελασθεῖσα «приблизившись». «сочетавшись»; свободн. перев. *подруга*.  
Въ этомъ смыслѣ πελασθῆναι (= θιγεῖν) сочиняется съ род. пад. —  
ὁέ γε, scil. ἔτιхτε. — **1037.** πλάκες *высоты*. — ἀγρόνομοι = ἄγριοι. — **1037**  
**1039.** Смотрящій съ одинокой возвышенности еиванской равнины — **1039**  
напр., Тевмеса — на юго-западъ видить Клееронъ по лѣвую и Гели-  
конъ по правую руку; между этими двумя высотами въ свѣтлые дни  
виднѣется издали третья, почти всегда покрытая снѣгомъ; это аркад-  
ская Киллена. Въ противоположность къ Пану и Аполлону (Ἄγρεός или  
Νόμος), которые вмѣстѣ съ Зевсомъ составляли троицу θεῶν ὑπάτων,  
почитаемыхъ на всѣхъ горахъ, хоръ называетъ Гермеса (рис. 25), «вла-  
стителя Киллены», его родной горы, и Діониса, почитаемаго вмѣстѣ съ  
Музами на Геликонѣ. Эдипа могла родить килленская нимфа отъ Гер-  
меса, или геликонская отъ Діониса; родивши, она бросила его, и его  
отецъ, «принявъ эту находку отъ матери» (ст. 1041 сл.), отнесъ его  
на Клееронъ, чтобы тамъ исполнилась его судьба.

## Шестая сцена.

Сплетеніе чудесныхъ случайностей въ жизни Эдипа таково, что ни одно лицо само по себѣ не могло довести дѣла до окончательной развязки. Правда могла обнаружиться изъ сравненія показаній гонца съ тѣмъ, что было извѣстно Іокастѣ; но великодушная женщина именно теперь рѣшилась умереть и взять съ собою на тотъ свѣтъ свою тайну.



Рис 25 Гермесъ съ младенцемъ Вакхомъ, статуя Правителя (реставрация Шапера)

Что касается пастуха, то онъ, какъ мы видѣли (см. прим. къ ст. 700), зналъ, что Эдипъ — убійца Лаія, по считалъ его, подобно всѣмъ, сыномъ Полиба; что Эдипъ былъ тѣмъ самымъ ребенкомъ, котораго онъ нѣкогда передалъ коринѣскому пастуху — этого онъ не зналъ; точно также и коринѣянинъ не зналъ, что принятый имъ отъ еивянина на воспитаніе ребенокъ былъ сыномъ Лаія, между тѣмъ какъ это послѣднее обстоятельство было отлично извѣстно еивянину. Такимъ образомъ первые и послѣдніе дни Эдипа были извѣстны еивянину, вся середина — коринѣянину; достаточно доказать, что то, что они знали, относится къ одному и тому же лицу, — и правда раскрыта.

Ст. 1045 — 1055. Приближеніе пастуха.

**1045** сл. Собств. «если и мнѣ (кромѣ васъ, знающихъ его лично) **1045** слѣдуетъ высказать догадку, хотя я еще не встрѣчался съ нимъ...» = *насколько позволительно догадываться и мнѣ, никогда еще не выдававшему его...* Эдипъ видѣлъ его уже разъ на дельфійской дорогѣ, но при его тогдашнемъ возбужденіи неудивительно, что онъ его чертъ не запомнилъ. — **1047.** *ἐν τε* соответствуетъ въ ст. 1049 *ἄλλως τε*. — *ἐν* **1047** плеонастически, какъ въ ст. 17 *οὖν*: *по глубокой старости онъ со-ответствуетъ тому пастуху, будучи ровесникомъ этого человека* (коринѣянина). — **1049.** *ἄλλως τε* *сверхъ того въ вѣдущихъ его я какъ* **1049** *будто* (ῥῆσιν) *признаю своихъ слухъ*. Какъ видно, пастухъ еще на далекомъ разстояніи. — **1050.** *ἐπιστήμη* («знаніе») *противоп.* τῷ σταθ- **1050** *μᾶσθαι* («догадѣ»). — *οὖ*: Эдипъ обращается къ тому старцу, который въ ст. 984 сл. показалъ, что знаетъ пастуха.

**1052.** Строго логическій порядокъ: *οἶσθι, ἔγνωκα γάρ: будь увѣ-* **1052** *ренъ въ этомъ* (въ томъ, что это онъ), *ибо я его узнаю*. — **1053.** *εἰ-* **1053** *περ τις ἄλλος* *наравнѣ съ лучшими*. — *ὥς νομεύς* *насколько имъ мо-жетъ быть пастухъ*, т. е. вѣрнымъ. — **1055.** *φράζεις* въ смыслѣ **1055** *прошедшаго*, по отношенію къ ст. 973 сл.

Ст. 1056 — 1076. Очная ставка.

**1056.** *δεῦρο* {соед. съ *βλέπων*: *смотри мнѣ въ глаза*. Пастухъ **1056** сильно робѣетъ; онъ думаетъ, что его будутъ допрашивать объ убійствѣ Лаія. — **1058.** *ἦ я былъ*. — *οὐκ ὠνητός* *но не купленнымъ, а...* По- **1058** *ложеніе раба, рожденнаго въ домѣ своего господина, было почетнѣе*. — **1059.** *βίον* *прегнантно: какимъ ремесломъ занимался и чѣмъ вообще* **1059**

- 1060** добывалъ себѣ средства къ жизни? — **1060.** τὰ πλεῖστα τοῦ βίου я провелъ бѣдную часть жизни съ прич.; сравнить простоту этого
- 1061** отвѣта съ напусеной важностью гонца въ ст. 963. — **1061.** Καία мѣста при этомъ (partic.) служили тебѣ чаще всего пастбищемъ? —
- 1062/3 1062.** ἦν μὲν... ἦν δὲ бывало... бывало. — **1063.** τῇδὲ πον μαθὼν познакомившись съ нимъ идъ-нибудь въ этихъ краяхъ. Вторая часть вопроса ἢ ἐναλλάξας ποτέ (ст. 1065) или вообще встрѣтившись съ
- 1064** нимъ когда-либо, не заводя знакомства. — **1064.** Подслѣповатый пастухъ коринѳянина не примѣтилъ; онъ полагаетъ, что подъ τὸν ἄνδρα τόνδε царь разумѣетъ самого себя какъ убійцу Лаія и въ испугѣ спрашиваетъ: по какому случаю? (τί χρῆμα δρῶντα; подраз. τὸν Λαίον χτείνοντα); затѣмъ, убѣдившись по движенію Эдипа, что тотъ говорить о другомъ, онъ переспрашиваетъ: да (καὶ) о какомъ человѣкѣ говоришь
- 1066** ты? — **1066.** Къ οὐ дополнить οἷδα: я познакомился съ нимъ не такъ близко, чтобы въ скорости припомнить это и сказать тебѣ.
- 1067 1067.** Гонецъ вмѣшивается въ разговоръ. Амбиція его затронута; какъ ни непріятенъ ему этотъ конкуррентъ самъ по себѣ, онъ не можетъ допустить, чтобы пастухъ клеймилъ его показанія ложью. —
- 1068** σαφῶς... ἀναμνήσω заставляю его ясно вспомнить. — **1068.** ἀγνώτα =
- 1069** какъ онъ ни притворяется незнающимъ. — **1069.** κάτοιθεν, ἤμος по-
- 1070** мнитъ то время, когда. — **1070.** Къ νέμων (de Pascens; по-русски взять другой глаголъ, напр., «обходя») дон. οὗτος. — ἐγὼ δ' ἐνί вводное пред-
- 1071** ложеніе: а у меня было только одно. — **1071.** τῷδε τῷ ἀνδρί: показывая на себя. — τρεῖς ὅλους... ἐκμήνους (semestria) χρόνους иль-  
ныхъ три (лѣтнихъ) полугодія. Объ этомъ см. прим. къ ст. 963. —
- 1072 1072.** εἰς ἀρκτοῦρον, т. е. до ранняго восхода этой звѣзды въ первой половинѣ сентября. Арктуръ — главная звѣзда въ созвѣздіи Боота; ее
- 1073** легко отыскать, продолжая хвостъ Большой Медвѣдицы. — **1073.** ἔπαιλα = σταθμά, стояла, скотный дворъ; обратить вниманіе на важность, заключающуюся въ этомъ сопоставленіи (ἐμά: Λαίου); оивянинъ былъ рабомъ, коринѳянинъ свободнымъ человекомъ, служившимъ за плату. —
- 1075/6 1075.** Дѣло я говорю или нѣтъ? — **1076.** καίπερ ἐκ μακροῦ χρόνου хотя съ тѣхъ поръ прошло много времени (лѣтъ 35).

Ст. 1077—1096. Допросъ о передачѣ младенца.

- 1077 1077.** φέρε переходъ къ новой мысли: хорошо, скажи же... —
- 1078** τότε отн. къ δοῦς; (см. рис. 26). — **1078.** Этотъ стихъ объясняетъ, по-

чему пастухъ никакъ не разсчитываетъ, что этимъ ребенкомъ окажется Эдипъ; самодовольное заявленіе гонца въ ст. 1080 («что, хорошо я его воспиталъ?») поражаетъ его какъ громомъ: теперь онъ знаетъ все. — **1080.** Выраженіе *ὦ τᾶν (дружнице)* заимствовано изъ 1080 обиходной рѣчи. — **1081.** *οὐκ εἰς ὄλεθρον:* см. прим. къ ст. 420. — **1081** *σιωπήσας ἔσῃ* = *σιωπήσῃ*.

**1082.** *κόλαζε* castiga, брани. — **1085.** *οὐκ ἐννέπων,* scil. ἀμαρτάνεις: 1082/5 отмалчиваясь... — **1086.** онъ говоритъ о томъ, чѣго самъ не знаетъ; но 1086

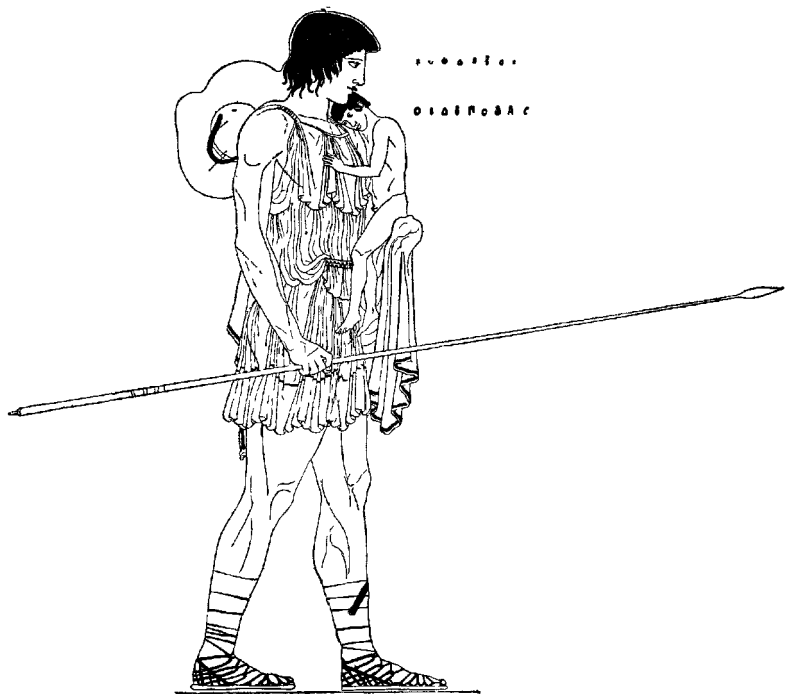


Рис. 26. Пастухъ, спасающій Эдипа по изображенію на вазѣ.

онъ старается понапрасну, т. е. никто ему не повѣритъ. — **1087** со- 1087 держать угрозу: а, ты по доброй волѣ не хочешь сознаться; тогда тебя заставятъ сознаться удары. *Κλαίω* часто = *varulo*. — **1089.** *ἀπο-* 1089 *στρέψει* свяжетъ за спиной (ср. Ног. сarm. III, 5, 21: *vidi ego civium retorta tergo brachia libero*). — **1090.** Пастухъ, знающій все, обра- 1090 щается къ Эдипу съ тѣмъ самымъ словомъ, которымъ Іокаста назвала

его, прощаясь съ нимъ (ст. 1004): *О несчастный! За что? Чего тебѣ*  
 1091 *нужно отъ меня?* Сказуемое: *κελεύεις ταῦτα*. — **1091.** Эдипъ повторяетъ  
 1092 свой вопросъ (ст. 1085) почти въ тѣхъ же словахъ. — **1092.** Иокаста  
 согласилась скорѣе умереть, чѣмъ выдать гибельную для Эдипа тайну.  
 Отъ пастуха этой твердости духа требовать нельзя; это — тотъ самый  
 человѣкъ, который, будучи еще въ цвѣтѣ силъ, покинулъ своего царя  
 въ опасности. — *ὦφελον* *лучше бы мнѣ*... — *τῆς ἡμέρας*, scil. ἐν ἣ  
 1093 *ждѣха*. — **1093.** По-русски безлично: *до этого* (τὸ πρὶν ὁλέσθαι) *дѣло еще*  
 1094 *дойдетъ, если ты не будешь говорить правду*. — **1094.** *διόλλυμαι* нрав-  
 1095 ственно. — **1095.** *ὁ ἀνὴρ ὄδε*: пастухъ. Эдипъ обращается къ тѣлохра-  
 нителямъ. — *ἐς τριβάς ἐλᾷ*. Глаг. ἐλαύνειν, заимствованный отъ конной  
 ѣзды или гребли, часто употребляется въ переносномъ смыслѣ: ἐς κό-  
 ρον ἐλαύνειν = «пресыщаться», ἐς τριβάς ἐλαύνειν = «медлить, уверты-  
 ваться».

Ст. 1097—1120. Допросъ о происхожденіи младенца. Развязка.

1097 **1097.** Перевести главными глаголами. — *οἵκεῖον* *былъ онъ твоимъ*  
*собственнымъ сыномъ?* — *ἐξ* указываетъ на происхожденіе: *или сыномъ*... —  
 1098/9 **1098.** Пастухъ не рѣшается сказать: отъ Иокасты. — **1099.** *πολιτῶν*  
*τῶνδε*: здѣсь, какъ и въ ст. 224, собравшіеся старцы олицетворяютъ  
 102 собою весь ѳиванскій народъ. — **1102.** *τοῖνυν* «итакъ», *такъ знай, что*... —  
*ἦν*, scil. отъ кого я получилъ ребенка. Подъ «домочадцемъ» Лаія онъ  
 разумѣетъ Иокасту. Но онъ напрасно старается выражаться неопредѣ-  
 104 ленно; Эдипу теперь все ясно. — **1104.** *λέγειν* зависить отъ εἰμί πρός  
 с. dat., такъ какъ послѣднее = μέλλω. По-русски: *ахъ, теперь мнѣ*  
*предстоитъ сказать именно то, что всего ужаснѣе*. Отвѣтъ Эдипа до-  
 106 бавываетъ, что онъ уже догадался обо всемъ. — **1106.** Пастухъ рѣ-  
 шился сказать все. *Слушай же* (γέ τοι δῆ): *онъ былъ мнѣ названъ* его  
 (т. е. лаіевымъ) *сыномъ; а какъ все произошло—это лучше всѣхъ мо-*  
 108 *жетъ сказать та, что во дворцѣ, твоя... жена!* — **1108.** *ἦ γάρ* въ  
 вопросѣ: *стало быть..?* О противорѣчии съ признаніемъ самой Иокасты  
 109 см. прим. къ ст. 660. — **1109.** *ὥς* показываетъ, что Эдипъ спрашиваетъ  
 о порученіи, которое пастухъ слышалъ изъ устъ самой Иокасты: «съ  
 какой цѣлью, по ея словамъ?» = *и что приказала она тебѣ сдѣлать*  
 110 *съ нимъ?* — **1110.** *τεκοῦσα τλήμων;* = *несчастливая! свое родное дитя?*  
 Въ отвѣтѣ пастуха отмѣтить γε correlativeum (см. прим. къ ст. 647). —  
 112 **1112.** *какъ же ты тогда могъ*... Эдипъ упрекаетъ его въ томъ, что

онъ даровалъ ему жизнь. — **1113.** ὥς...δοκῶν смѣшеніе двухъ кон- **1113**  
струкцій: ὥς ἀποῖοντι и ἀποῖσιν δοκῶν.

**1117.** τοὺ τοῦ: ср. прим. къ ст. 1002. — ἄν ἐξήκοι какъ видно, **117**  
совершилось. — **1118.** τελευταῖόν σε προσβλέψαιμι νῦν это да будетъ **118**  
послѣдній разъ, что я лягу на тебя. Какъ это понимать, показы-  
ваетъ слѣдующая сцена. — **1119.** Эдипъ перечисляетъ три тяжкихъ, **119**  
хотя и невольныхъ грѣха своей жизни: свое рожденіе вопреки дан-  
ному Лаію оракулу (φῶς ἀφ' ὧν οὐ χρῆν «рожденный тѣмъ, кто не  
долженъ былъ рождать меня»), свой бракъ, убіеніе своего отца.

## ТРЕТІЙ СТАСИМЪ.

### Прощальная пѣснь по Эдипѣ.

Послѣ случившагося Эдипъ болѣе не царь Оивъ. Для оивянъ  
это грустное сознаніе беретъ верхъ надъ всѣми остальными чувствами.  
Пускай чужіе испытываютъ ужасъ и отвращеніе; оивяне знаютъ  
только одно — что они потеряли своего великаго, мудраго, горячо лю-  
бимаго царя; этимъ чувствомъ навѣяна слѣдующая трогательная пѣснь.

**Ст. 1121—1131. Строфа I.** «О смертные, сколь жалую  
жизнь влечите вы! Кто можетъ называть себя счастливымъ, глядя на  
твою участь, несчастный Эдипъ?»

**1122.** Конструкція: ὥς (восклицательное) ἐναριθμῶ ὁμᾶς ζώσας ἴσα **1122**  
καὶ τὸ μηδέν = ἴσα τῷ μηδενί. — ὥς передать полнѣе: *сколь справедливо...!* —  
ἴσα нарѣчіе (см. ст. 737): *наравнѣ*. — **1123.** ζώσας пока вы живете. **1123**  
Лишь послѣ смерти можно сказать про человека, что онъ былъ сча-  
стливъ; см. заключительные стихи нашей трагедіи. — ἐναριθμῶ: при-  
ставка ἐν объясняется смѣшеніемъ двухъ конструкцій: ἐναριθμῶ τῷ  
μηδενί и ἀριθμῶ ἴσα καὶ τὸ μηδέν. — **1124** сл. *Кто, въ самомъ дѣлѣ,* **1124**  
*кто получилъ большую долю* (φέρει, см. прим. къ ст. 804) *блаженства,*  
*чѣмъ сколько нужно для того, чтобы разъ возмнитъ себя счастливымъ*  
*и вслѣдъ за тѣмъ потерять свое счастье?* (собств. «уклониться» отъ  
дороги счастья). — **1126.** ὅσον с. inf. послѣ τοσοῦτον въ значеніи ὥστε. — **1126**  
**1127.** δόξαντα вм. строго граматическаго δόξας (въ согласованіи съ **1127**  
подлежащимъ τίς ἀνὴρ) ради большаго обобщенія мысли. — **1128.** Трижды **1128**  
повторенное τὸν σόν (δαίμονα) свидѣтельствуетъ о глубокомъ сочувствіи  
хора. — **1129.** δαίμονα участь (ср. у насъ «счастливъ твой Богъ»). — **1129**

1130 **1130.** *Οἰδιπόδα* (отъ *Οἰδιπόδας* = *Οἰδιπόδης*) дорическая форма. —

1131 **1131.** *οὐδέν* по смыслу = *οὐδένα*, но выразительнѣе; см. ст. 651.

**Ст. 1132—1142.** *Антистрофа I.* «Не ты ли, какъ никто, былъ возвеличенъ счастьемъ, ставъ побѣдителемъ Сфинкса, спасителемъ нашей родины и царемъ могучихъ Θивъ?»

1132 **1132.** *Ὅστις* онъ, который... Переходъ въ 3-е лицо объясняется обращеніемъ къ Зевсу; въ ст. 1139 сл. старцы опять говорятъ объ

1133 Эдипѣ во 2-мъ лицѣ. — **1133.** Эдипъ сравнивается со стрѣлкомъ, счастьемъ — съ птицей; Эдипъ безпримѣрно удачнымъ выстрѣломъ овладѣлъ счастьемъ безъ изъяна (собств. «во всѣхъ отноше-

1136 нияхъ блаженнымъ счастьемъ»). — **1136.** *γαμψώνυχα* собств. «съ кривыми

1137 когтями» = *мучительницу*. — **1137.** *χρησμοφδόν* пѣвицу загадокъ; вслѣдствіе загадочной формы оракуловъ слово *χρησμός* иногда = *αἶνιγμα*. — *θανάτων*... *πίργος* твердыней (противъ угрожавшей намъ) смерти. Мн. ч. взято потому, что случаи смерти постоянно повторялись.

**Ст. 1143—1153.** *Строфа II.* «А теперь—кто болѣе подавленъ горемъ, чѣмъ ты? Что это былъ за ужасный теремъ, которымъ одинаково владѣли и отецъ и сынъ! И какъ сама природа могла такъ долго переносить такое оскверненіе!»

1143 **1143.** *τίς ἀθλιώτερος ἀκούειν* собств. «кто (хотя бы) на слухъ несчастіе тебя?» = *слышалъ ли кто о челоѣкѣ несчастнѣе тебя?* —

1144/5 **1144.** *ἐν* плеонастически при *ξύνουκος*. — **1145.** *ξύνουκος*: заключающаяся въ *ἀθλιώτερος* понятіе *μᾶλλον* (*ἄλλιος*) распространяетъ свое вліяніе и на это слово, придавая ему значеніе сравнит. степени. —

1146 **1146.** *κλεινὸν Οἰδίπου χάρα* еще болѣе раздражающій сердце кон-

1147 трасть, чѣмъ въ ст. 8. — **1147** сл. Конструкція: *ᾧ ὁ αὐτός* (подраз. «какъ и отцу») *μέγας* (см. прим. къ ст. 195) *λιμὴν ἤρκεσεν*, (*ὥστε*) *παιδὶ καὶ πατρὶ* (*εἰς αὐτόν*) *θαλαμηπόλφ* *πεσεῖν*. Оба предложенія тѣсно связаны другъ съ другомъ; выборъ словъ *ὁ αὐτός* и *ἤρκεσεν* (*suffecit*) объясняется слѣдующимъ *παιδὶ καὶ πατρὶ*; въ свою очередь эти дательные падежи (равно какъ и *θαλαμηπόλφ*) объясняются предшествующимъ *ᾧ*. По-русски невозможно даже приблизиться къ этой сложной конструкціи. Чтобы сохранить всѣ оттѣнки подлинника, слѣдуетъ перевести примѣрно такъ: *ты, передъ которымъ раскрылись двери ужаснаго терема, чтобы служить общею пристанью и для отца, и для сына.* —

При *λιμὴν* старцы имѣютъ въ виду откровеніе Тиресія (ст. 412). — 1151 **1151.** *πῶς ποτε* qui tandem. — *αἱ πατρῶαι*... *ἄλοκες* нива твоего отца.

Старцы избѣгаютъ имени Іокасты. Метафора объясняется употребленіемъ глагола σπεῖρειν въ переносномъ значеніи γεννᾶν. — 1153. ἐς το- 1153  
σόνδε: χρόνου.

**Ст. 1154—1164. Антистрофа II.** «Но время все видѣло и все обнаружило. О дитя Лаія! затѣмъ узнали мы тебя! Ты вернулъ намъ счастье, съ тѣмъ чтобы снова погрузить насъ во мракъ горя.»

1154 сл. Конструкція: ὁ πάντα ὄρων Χρόνος ἤλεξέ σε τὸν αὐτὸν 1154  
δύσγαμον γάμον πάλαι ἄκοντα τεκνοῦντα καὶ τεκνούμενον (= ἐν ᾧ ἐτεχνώ-  
θης). — 1155. *δύσγαμον*: см. прим. къ ст. 25. Здѣсь γάμος — abstrac- 1155  
tum pro concreto — «жена». — 1156. *τεκνοῦντα*. Τεκνοῦν τινα имѣтъ 1156  
два значенія: 1) «одарять кого-ниб. дѣтьми», «дѣлать матерью»,  
2) «рождать». Здѣсь оно стоитъ сначала въ первомъ, затѣмъ во вто-  
ромъ значеніи. — 1160. ὥς только увеличиваетъ силу слова περίαλλα 1160  
(ср. ὥς μάλιστα). — 1161. *ἰαχέων* причастіе. — 1162. *ἐκ στομάτων* пре- 1161/2  
гнантно: *промокъ*. — τὸ δ' ὀφθόν εἰπεῖν сказать *правду*. — 1163 сл. 1163  
*благодаря тебѣ я вздохнулъ свободно* (освобожденіе отъ Сфинкса), *бла-*  
*годаря тебѣ же и мракъ покрылъ мои глаза*. Предсказаніе старца  
(ст. 49) сбылось.

## ЭКСОДЪ.

### Первая сцена.

Развязку дала послѣдняя сцена предыдущаго дѣйствія; какое значеніе имѣтъ слѣдующая за нею послѣдняя часть трагедіи?

Не какъ ἐχθροδαίμων жилъ Эдипъ въ благоговѣйной памяти земляковъ поэта — колонцевъ. Они видѣли въ немъ дорогого богамъ мученика; чудесная благодать исходила изъ его никому неизвѣстной могилы. Аѣнияне могли требовать отъ Софокла, чтобы онъ согласовалъ трагическаго Эдипа съ предметомъ ихъ почитанія; но и современный читатель не можетъ признать Эдипа трагическимъ героемъ до тѣхъ поръ, пока его дѣянія, какъ онъ самъ выражается (Эд. въ Кол. 267), πεπονθός' ἐστί μᾶλλον ἢ δεδρακότα. Какъ же заслужилъ Эдипъ милость боговъ, своихъ гонителей? Какъ восторжествовалъ онъ надъ своею злою судьбой?—Отвѣтъ на эти вопросы дадутъ намъ слѣдующія сцены.

### Ст. 1165—1192. Смерть Іокасты.

1166. *εἰσόψεσθαι* относится къ слѣдующей сценѣ. — 1167. *ἐγγενώς* 1166/7  
съ *унаследованной (отъ отцовъ) вѣрностью*. Условіе выражаетъ не

- 1169** сомнѣніе, а увѣренность. — **1169.** Дунай и Ріонъ были извѣстны афинянамъ изъ исторіи Геродота; но представленіе о нихъ — какъ доказы-  
**1170** ваетъ само ихъ сопоставленіе — было очень смутнымъ. — **1170.** *νίψαι*  
отъ *νίω* (*νίψαι* отъ *νίψω*). — *ὅσα* въ относительно-восклицательномъ зна-  
**1171** ченіи; перев. *такъ много бѣдствій въ немъ скрыто*. — **1171.** *τὰ δ' αὖ-*  
*τίκα... φανεῖ*, подобно *εἰρόφραδε* (ст. 1166), относится къ слѣдующей  
сценѣ. Переводъ этого мимоходнаго замѣчанія затруднителенъ: *и по-*  
**1172** *мимо тѣхъ, которыя ему тотчасъ придется обнаружить*. — **1172.**  
*ἐκόντα καὶ οὐκ ἄκοντα* въ страд. значеніи. Такъ какъ таковое по-  
русски невозможно, то придется прибавить обозначеніе лицъ: *бѣдствій,*  
*которыя навлекли на себя добровольно, безъ всякаго принужденія, не-*  
*счастливые, сдѣлавшіеся ихъ жертвами*. Домочадецъ, какъ чело-  
вѣкъ преданный царской семьѣ и простой, не понимаетъ трагической  
необходимости той участи, которой обрекли себя Іокаста и Эдипъ. —  
**1173** **1173.** *αἶ φανῶσι* съ пропускомъ частицы *ἄν*. И здѣсь рѣчь заключается  
общимъ мѣстомъ.  
**1174** **1174** сл. Конструкция: *οὐδὲ (ταῦτα), ἃ πρόσθεν ἤδειμεν, λαίπει*  
(= *ἐλλείπει*), (*ὥστε*) *μηδ' οὐ βαρύστονα εἶναι* = *ne ea quidem, quae antea po-*  
*ramus, quidquam reliqui faciunt, quin gemitu prosequenda sint: и того, что*  
*мы раньше знали, было вполнѣ достаточно, чтобы изнывать въ горѣ*. —  
**1176** **1176.** *εἰπεῖν τε καὶ μαθεῖν* inf. finalis: *чтобы и (мы все) сказать,*  
**1178** *и (вамъ все) узнать*. — **1178.** Старцы, какъ *χῶρας ἄνακτες*, стоятъ въ  
умственномъ и нравственномъ отношеніи много выше домочадца; смерть  
Іокасты послѣ тѣхъ ужасовъ, которые они узнали о ней, уже не ка-  
жется имъ чѣмъ-то необъяснимымъ.  
**1179** **1179** сл. Удареніе на *ῥις* и *πεύσῃ*. *Самая грустная часть того,*  
*что случилось, скрыта отъ васъ; видѣть смерть царицы вамъ не-*  
*возможно. Все-же, насколько память въ моей власти, вы узнаете*  
**1180/1** *участь этой страдальицы*. — **1180.** *πάρα* = *πάρεστι*. — **1181.** *καί* выра-  
жаетъ соотвѣтствіе (= *ὅσον καὶ μέμνημαι*); ср. прим. къ ст. 43. — *ἔνι*  
(= *ἔνεστι*), послѣ *ἐν ἐμοί*, свойственный поэзии плеоназмъ.  
**1183** **1183.** *ὀργῇ χρωμένην* въ изступленіи. — *παρήλαθ*. Обратитъ вни-  
маніе на частый переходъ въ этой рѣчи отъ прошедшихъ временъ къ  
**1184** настоящимъ, свидѣтельствующій о возбужденіи рассказчика. — **1184.**  
**1185** *θυρώωνος* стѣны; ниже *πόλαι* (1186) дверь въ теремъ Іокасты. — **1185.**  
*ἀμφιδέξιοις ἀχμαῖς* (*ἀχμαί* «оконечности», ср. ст. 969) = *ἀμφοῖν χε-*  
*ροῖν*. Собств. *ἀμφιδέξιος* = «ловкій на обѣ руки»; здѣсь это composi-

tum quiescens. — **1186.** Конструкция: ὅπως δὲ εἰςῆλθε, πύλας ἐπιρρά- 1186  
 ξασα (отъ ἐπιρράττειν, «запирать на задвижку») ἔσω, καλεῖ и т. д. —  
**1187.** τὸν... νεκρὸν давно уже умершаго Лаия. Она хочетъ, чтобы онъ 1187  
 пришелъ за ея душой. — **1188.** σπερμάτων такое же выраженіе, какъ 1188  
 въ ст. 139: ὁμόπορον и въ ст. 1152: ἄλοχος. Подъ этимъ словомъ Ио-  
 каста разумѣетъ самый актъ, посредствомъ котораго она зачала Эдипа;  
 перевести: *вспоминая роковую ночь, вслѣдствіе которой.* — **1189.** τί- 1189  
 κτουδαν опредѣляется предшествующимъ σπερμάτων: τὴ σπείραντος αὐτοῦ  
 ἔτεχεν; можетъ поэтому, во избѣжаніе чрезмѣрно сложной конструкции  
 («родившую зачатого отъ него ребенка»), быть переведено черезъ *жену.* —  
**1190.** τοῖς οἷσιν αὐτοῦ = τοῖς ἑαυτοῦ, обобщающій plur. pro singulari, 1190  
 какъ ниже τέχνων (ст. 1192). — παιδουργίαν = γυναικα παιδοποιόν,  
 abstractum pro concreto. Можно перевести: *...а жену оставилъ*  
*(въ живыхъ) для того, чтобы она его собственному сыну рождала не-*  
*счастливыхъ дѣтей.* — **1191.** γοῶτο, прощаясь съ нимъ. Замѣтить от- 1191  
 сутствіе приращенія; оно въ трагедіи вообще не опускается; исключеніе  
 составляютъ только приближающіяся къ эпическому повѣствованію ἀγγε-  
 λικαὶ ῥήσεις. — διπλοῦς дополненіе къ τέχοι, поясняемое болѣе специаль-  
 ными дополненіями ἄνδρα и τέχνα. Эта конструкция, рѣдая и въ гре-  
 ческой трагедіи, по-русски невозможна; перевести: *въ которомъ она,*  
*дважды несчастная, родила себѣ мужа отъ мужа и дѣтей отъ сына.*

Ст. 1193—1232. Самоослѣпленіе Эдипа.

**1193.** Конструкция: καὶ ὅπως μὲν ἐκ τῶνδε (затѣмъ) ἀπόλλυται, 1193  
 οὐκέτι οἶδα. — **1194.** εἰσέπαυσεν ворвался въ домъ. — ἐφ' οὗ 1194  
 къ Οἰδίπους; въ переводѣ отнести къ εἰσέπαυσεν («вслѣдствіе чего»),  
 или лучше *и тогда мы уже не могли ... но.* — **1195.** ἐκθρασεσθαι: 1195  
 приставка ἐκ = до конца. — **1196.** περιπολοῦντα ... φοιτᾷ γάρ ... 1196  
 онъ метался туда и сюда... а метался онъ... — **1197.** ἔυχος мечъ, 1197  
 чтобы исполнить выраженное въ ст. 1118 намѣреніе. Надобно пола-  
 гать, что заботливая [рука въ виду опаснаго настроенія царя и ца-  
 рицы убрала куда-ниб. подальше мечи и копья. Трагическій поэтъ но-  
 вѣйшихъ временъ не преминулъ бы упомянуть объ этомъ обстоятель-  
 ствѣ; древняя трагедія предоставляла самимъ зрителямъ восполнять  
 менѣе важные моменты. — ἐξαιτῶν имѣть двойной смыслъ: *требуя*  
*(ἐγγχος пореѣи) и спрашивая (ὅπου κίχοι γυναῖκα),* и должно быть пере-  
 ведено этими двумя глаголами. — **1199.** διπλὴν ἄρουραν («двойную», 1199

т. е. «дважды оплодотворенную ниву») не поддается дословному переводу; можно взять: *иди ему найти жену... или нить, не жену, а то материнское лоно, которое въ двухъ бракахъ родило и его, и его дѣтей.*

1200/2 1200. δείκνυσαι, scil. ὅπου κίχου. — 1202. ὡς ὑφηγητοῦ τινός, доп.

1203 ὄντος: точно по чьему-либо указанію. — 1203. ...набросился на двухстворчатую дверь, вырвалъ ось изъ выдолбленнаго (въ порогѣ) гнезда, толкнулъ и (такимъ образомъ) вломился въ комнату; ἐκ πυθμένων ἔκλινε = ἐκ πυθμένων ἄρα, ἔκλινε. Какъ видно изъ ст. 1186, дверь была заперта на задвижку. — Устройство двери (с) явствуется изъ рис. 27. Она вращалась, въ отличие отъ нашихъ, на осяхъ *b* (κλῆθρα), мѣдные шпильки которыхъ (*e*) покоились въ гнездахъ *a*, выдолбленныхъ

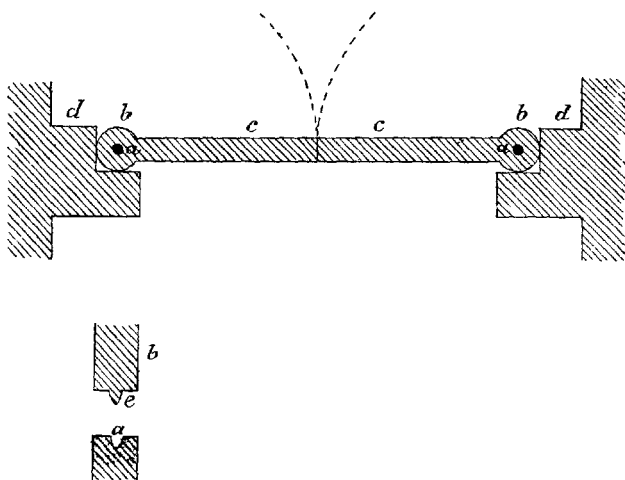


Рис. 27. Устройство двери.

какъ въ порогѣ, такъ и въ верхнемъ косякѣ, который вмѣстѣ съ боковыми косяками *d* образовалъ раму двери. Эдипъ приподнял дверь (вслѣдствіе чего приподнялся также и верхній косякъ), высвободилъ этия шпильки изъ гнезда, и затѣмъ толкнулъ дверь во внутрь комнаты. — 1206. ὀρχάναισι plur. pro sing: «петля». — αἰώρουμένην: αἰώρα «качель».

1208/9 1208. ἀρτάνην узелъ — γῆ на землѣ. — 1209. τὰ ἐνθρόνε το, что случилось затѣмъ. — ὀρεῖν inf. finalis, зависящій отъ οὐδέτις. —

1210 1210 сл. Въ древнія времена афинянки носили т. н. дорическій хи-

тонъ безъ рукавовъ, застегивавшійся посредствомъ металлическихъ пряжекъ (περόναι) на плечахъ (рис. 28). О причинѣ, по которой онъ былъ



замѣненъ іоническимъ хитономъ съ рукавами и плечищами, Геродотъ (V, 87) рассказываетъ слѣдующее преданіе Аѳиняне однажды пошли на Эгину; походъ кончился несчастно, изъ всей рати уцѣлѣлъ одинъ человѣкъ. Когда онъ принесъ грустную вѣсть въ Аѳины, его окружили вдовы погибшихъ и закололи своими пряжками, при чемъ каждая спрашивала, гдѣ ея мужъ. Тогда аѳиняне рѣшили отбѣгнуть дорическіе хитоны. — 1211. 1211 *περόνας* вѣроятно plur. pro singulari. — 1212. *ἄρας* собств. «взмах-1212 нувъ» = со всей силы. Слѣдующее: и *τότῃς* (ὁμοῦ) окровавленные его зрачки оросили его бороду, при чемъ они не брызнули скоро застывающими каплями темной влаги — *πύξ*, сразу полилась градомъ обильная кровь. — 1215. *ὄμβρος χαλαζῆς* 1215 = *χαλαζίεις*; собств. «градоподобный дождь».

1216. *ἔρρωεν* употребляется въ 1216 собственномъ значеніи объ источникѣ, «вырывающемся», т. е. бьющемъ изъ скалы, или о молнии, «разрывающей» тучу. Здѣсь гемная участь Эдіи и Юкасты является тучей, разразившейся настоящими бѣдствіями.

Рис. 28. Дорич. хитонъ на бронзов. Можно перевести ради метафоры: статуѣ въ Неаполитанскомъ музеѣ.

такими-то несчастіями разразилась участь этихъ двухъ, (людей несчастными) не единичными для одного (лица), а общими (συνιγῇ) для (обоихъ,) мужа и жены. — 1218. *ὁ πρὶν* 1218 *παλαιός* одно понятіе, ради большей силы выраженное двумя словами; такой

- 1220 же плеоназмъ въ ст. 1219: *οὐδ' ἐν τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ*. — 1220. *στεναγμός*... *αἰσχύνῃ* сказуемая; можно перевести: *оно превратилось въ... или вмѣсто* 1222 *него царя*... — 1222. Такъ какъ домочадецъ кончилъ свою рѣчь, то корифей заключаетъ, что изступленіе Эдипа прекратилось, что онъ, слѣдовательно, *ἐν συχολῇ* каховъ; онъ спрашиваетъ, въ чемъ выразилось 1223 это «прекращеніе зла». — 1223. *βοᾷ* = *громко требуетъ*. — *κλήθρα* 1224 здѣсь *дверь*. — *τινά* подлежащее къ *διοίγειν*. — 1224. *πᾶσι Καδμείοισι* 1225 относится здѣсь, какъ и въ ст. 224, къ одному хору. — 1225. *τὸν μη- τρὸς αἰσχυντῆρα*, сказалъ Эдипъ; домочадецъ не рѣшается вымолвить 1226/7 это страшное слово. — 1226. *ὥς* относится къ *βοᾷ*: *заявляя*. — 1227. *δραῖος, ὥς ἡράσατο* = *ἀραῖς ἐνοχός* (*подчиняясь*), *ἀς ἡράσατο*. Подразу- 1228/9 мѣвается манифестъ. — 1228. *ῥώμης* въ *подспори*. — 1229. *δεῖται* *нуждается*. Этимъ готовится требованіе Эдипа въ третьей и четвер- той сценахъ, чтобы его увели. — *ἢ (ὥστε) φέρειν* *quam ut ferri possit*. 1230 — 1230. *δείξει* безлично (доп. *τὸ ἔργον*): *въ этомъ ты и самъ убъ-* 1232 *дишься*. — 1232. *οἶον* = *ωστε*.

## Вторая сцена.

### Коммось.

Появленіе ослѣпленнаго Эдипа передъ тѣми, которые только что ви- дѣли его гордымъ и счастливымъ — это одна изъ тѣхъ сценъ, въ кото- рыхъ сказывается полная безпомощность человѣческаго слова. Это со- знавалъ и Софоклѣ; неподходящія описанію чувства горя и жалости нашли себѣ, поэтому, выраженіе въ музыкѣ, которую онъ же сочинилъ къ этой сценѣ; ей предоставлена была первая роль. Намъ эта музыка не сохранилась, сохранились только слова, которые самъ поэтъ призна- валъ недостаточными для выраженія того, что онъ хотѣлъ выразить; этого не слѣдуетъ забывать. Музыка во вступленіи имѣла маршевой, далѣе — драматическій характеръ.

- 1235 *Ст. 1233 — 1245. [Вступленіе. 1235. προσέχουσα* здѣсь с. асс., конструція рѣдкая; обыкновенно *προσχορέω* сочиняется съ дат. 1236 пад. — 1236. *προσέβη* «приблизилось» (и приближеніемъ заразило), т. е. *обуяло*. — Слѣдующее: *Какой демонъ обрушился столь невыносимой тяжестью на твою несчастную судьбу?* Собств.: «кто тотъ демонъ, который совершилъ прыжокъ боіе страшный, тѣмъ самые страшные

(ὁ πηδῆσας μείζονα πηδήματα τῶν μακίστων), на твою» и т. д. Демонъ = Ἐρινός, Ἀρά (см. ст. 408). — **1237. μείζονα:** μέγας имѣть **1237** такое же значеніе, какъ въ ст. 195 (см. прим.) и 1147. — **μακίστων** μάκιστος (съ долгимъ α) по формѣ (со сравн. степ. μάσσων) — превосх. степ. къ μακρός, по смыслу — къ μέγας. — **1239. θείων** уступательно: **1239** при всемъ желаніи. — **1242.** Эдипъ до сихъ поръ находился во дворцѣ; **1242** вдругъ онъ замѣчаетъ, что его голосъ уже не звучитъ такъ сильно, какъ прежде, но быстро замираетъ (собств. «разлетается, будучи разносимымъ»); поэтому онъ удивленно спрашиваетъ, гдѣ онъ. — **1244. 1244** По смыслу: *о гений мой, куда завелъ ты меня!* Собственно ἐξάλλεσθαι «выпрыгнуть», съ непривычной для насъ метафорою; такъ серна, спасаясь отъ охотника слишкомъ смѣлымъ прыжкомъ, ἐξάλλεται въ пропасть. Такую же метафору имѣли мы въ ст. 818. — **1245. ἐς δεινόν,** доп. **1245** ἐξήλλετο.

**Ст. 1246—1253. Строфа I.** Вслѣдъ за вопросомъ «гдѣ я?» естественно является горькое сознание слѣпоты; грустныя размышленія, вызванныя имъ, прерываются внезапнымъ припадкомъ физической боли (ст. 1249).

**1246.** Остовъ восклицанія ἰὼ νέφος ἐμὸν ἐπιπλόμενον (= ἐμοὶ ἐπι- **1246** π[ε]λόμενον); свободн. перев.: *какая мгла окружаетъ меня!* — **1247. 1247** ἀπότροπον буквально: *отвратительная*. — **1248. ἀδάματον** «непобѣ- **1248** димая», т. е. *непроницаемая*. — **δυσκοιωνίστον** (οἰωνός = ales, переносно = omen) abominandum, почти что = *проклятая*. — **1250. μάλ' αὖ-** **1250** **θις** одно понятіе. Слѣдующее: *какъ сильно* (οἶον=ώς) *терзаетъ* (собств. «погрузилось, вонзилось» въ меня, подобно кинжалу: аористъ аффекта) *меня жгучая боль отъ этихъ ранъ* (показывая глаза; собств. κέντρον «стрекало», равно какъ и οἰστρος, а οἰστρημα — производимое имъ дѣйствіе) . . . — **1253. дважды стонешь** (οἶμοι, οἶμοι) *и на два зла* **1253** *жалуешься* (οἰστρημα и μνήμη). Смыслъ: сколько бы ты ни жаловался, тебѣ не исчерпать твоихъ бѣдствій.

**Ст. 1254—1261. Антистрофа I.** Сочувственные слова корифея даютъ мыслямъ Эдипа другое направленіе; онъ узнаетъ, гдѣ онъ; увѣренность, что есть друзья, не питающіе отвращенія къ нему, утѣшаетъ его.

**1255. ἐπίπολος** «приближенный», среднее понятіе между другомъ **1255** и слугою. — **1256. κηδεῶν** *утѣшать*. — **1257.** Восклицаніе вызвано **1256/7** *новой μνήμη* κακῶν при словѣ τοφλόν. — **1259. σχοτεινός** (ср. Василій **1259**

1261 Темный) = τοφλός. — 1261. μαρᾶναι: собств. μαράνειν = «тушнѣ» пламя. — ἐπῆρε = ἔπεισε.

**Ст. 1262—1277. Строфа II.** Эдинъ отвѣчаетъ на вопросъ корифея, кто навелъ его на такую мысль. Приписывая вѣншее побужденіе богу, онъ утверждаетъ, что его поступокъ былъ необходимымъ послѣдствіемъ его прежнихъ дѣйствій, и просить, чтобы старцы исполнили волю бога до конца, уведя его прочь изъ страны.

1262 1262. Конструкция: τὰδε ἦν Ἀπόλλων такова была воля Аполлона.

1263 — Слова Тиресія (ст. 367) сбылись. — 1263. онъ привелъ къ несчастному концу мои, да, мои собственныя дѣла. Смыслъ: безъ воли бога этого бы не случилось, но виноватъ во всемъ одинъ я. — Здѣсь начинается нравственное возвышеніе Эдипа, ради котораго поэтомъ прибавлены заключительныя сцены; ср. введенія къ предыдущей и къ

1264 слѣдующей сценамъ. — 1264. νιν = τὰς ὄψας. — οὐτις, ἀλλά никто

1267 кроль . . . — 1267. τῆδε = οὕτως.

1268 1268. «Еще тогда», сказалъ выше (ст. 1266) Эдипъ, «когда я былъ зрячимъ, ничего изъ того, что я видѣлъ, не было для меня отраднымъ (ни отецъ, ни мать, ни жена, ни родина)»; теперь онъ продолжаетъ: τί δῆτ' ἐμοὶ ἔτ' ἔστιν βλεπτόν βλέπειν ἢ στερχτόν στέρχειν ἢ προσήγορον ἀκούειν ἐν ἡδονῇ; (ἐν ἡδονῇ относится ко всемъ тремъ членамъ; ἀκούειν стоитъ зевгматически, т. е. заставляя насъ дополнить къ βλεπτόν и στερχτόν соотвѣственные глаголы; προσήγορος обыкновенно = προσαγορευτός («тотъ, съ кѣмъ заговариваютъ», здѣсь «достойный отвѣта»), т. е. если прежде у меня не было никакой радости, то те-

1272 перъ и подавно нѣтъ; а слѣдовательно . . . — 1272. ἐκτόμιον: см. прим.

1273 къ ст. 171. — 1273. μέγα ὀλέθριον замѣняетъ превосходную степень.

1276 — 1276. Необходимость разлуки, о которой говорилъ Эдипъ, вызываетъ въ душѣ корифея такое же чувство, какъ и въ ст. 1158. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ невольно преклоняется передъ силой мысли (νοῦς) въ его рѣчи, но полагаетъ, что именно эта сила мысли должна усугубить въ немъ сознание его несчастья. — τοῦ νοῦ ген. саусае при восклицаніяхъ.

**Ст. 1278—1293. Антистрофа II.** Слова корифея «было бы лучше, если бы я никогда не зналъ тебя» вызываютъ родственныя мысли и у Эдипа. «Да будетъ проклятъ тотъ, кто спасъ меня тогда на Клеверонѣ! Своею смертію я избѣжалъ бы всѣхъ золъ. А теперь. . .»

1278 1278. Эдипъ проклинаетъ коринфскаго гонца; словами ὅστις ἦν (см. прим. къ ст. 237) онъ старается отдѣлаться отъ всякихъ воспоминаній